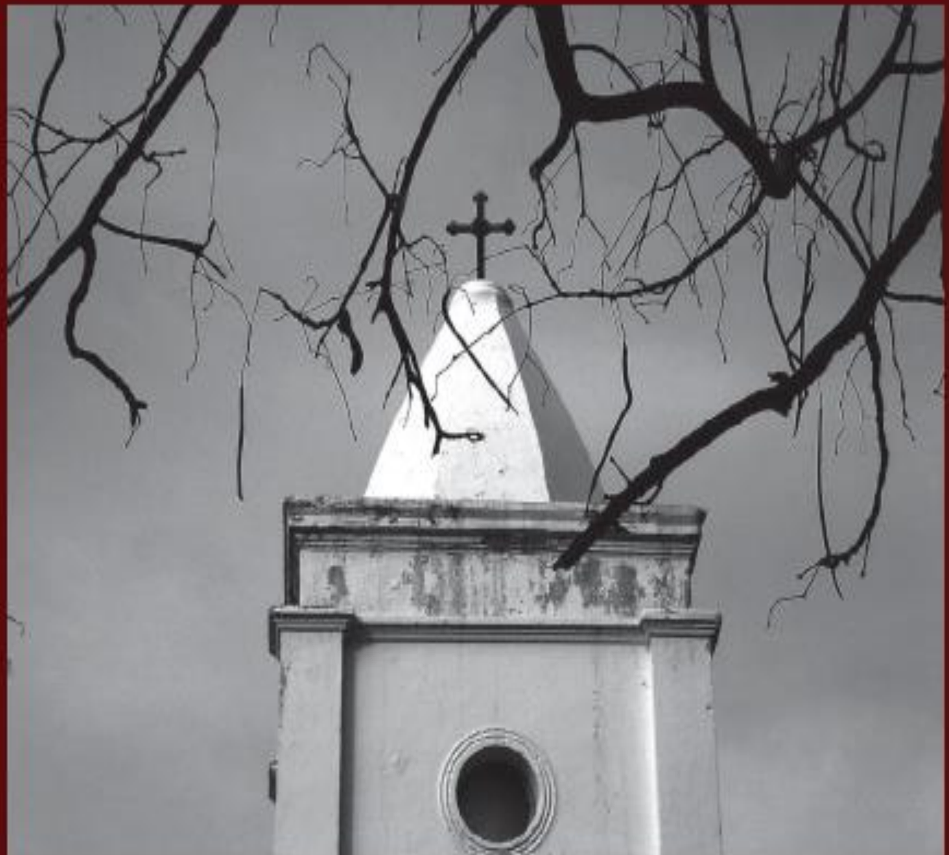
CONOCER SAN RAFAEL

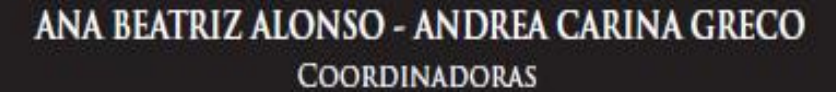
Ana Beatriz Alonso - Andrea Carina Greco

EDITORIAL DUNKEN

CONOCER
SAN RAFAEL

Su historia, su lengua, su cultura





EDITORIAL DUNKEN



Foto: Indira Vega

Antiguo Campanario de la Iglesia de la Villa Fundacional de San Rafael, actual Villa 25 de Mayo, con las catalpas centenarias. Esta Iglesia fue construida en 1876.

Un campanario puede ser un sitio para encerrarse pero también puede ser un lugar propicio para mirar más lejos. Es una cuestión de actitud.

CONOCER SAN RAFAEL

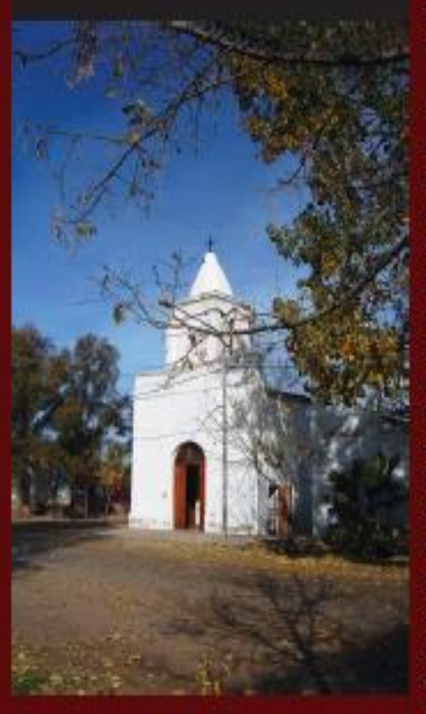
Su historia, su lengua, su cultura



Foto de una parte del equipo de investigación. De iz. a der.: José Marcos, Andrea Greco, Ana B. Alonso, Estela Petricorena y Liliana Pinciroli.

Los estudios culturales regionales pueden realizar aportes significativos a la educación en todos los niveles, pero para ello es necesario que tengan presencia en los institutos de formación docente y en las instancias de capacitación.

Agradecemos al Instituto de Enseñanza Superior del Atuel y al INFOD el apoyo a nuestras actividades de investigación. Agradecemos también a los colegas y alumnos que se interesaron por colaborar con esta publicación.



El presente volumen colectivo reúne una serie de trabajos interdisciplinarios resultado del Proyecto de Investigación anual "Conocer San Rafael, su historia, su lengua, su cultura" presentado al Instituto Nacional de Formación Docente en el marco de la Convocatoria 2007.

"Lo regional es el punto de partida y de apoyo desde donde se focalizan las miradas, tanto las que paladean lo cercano en cuanto propio y concreto, como las que se elevan al atalaya de lo abstracto para abarcar a la Humanidad toda y para aproximarse a la idea de hombre.
De la comunidad toda es el patrimonio cultural: la literatura, las artes, las manifestaciones populares, los estilos arquitectónicos, la diagramación de la ciudad. El pasado y el presente. Para los lugareños y para las visitas. Patrimonio que es el tesoro heredado de los padres, pero que también puede ser la exhibición ante los turistas de todo aquello que nos enorgullece y la proyección hacia el futuro de lo que queremos llegar a ser.
El ser situado anhela conocer su entorno y darse a conocer. Conocer es un objetivo amplio y exigente, pero que se vuelve más asequible cuando los afectos acercan el objeto de estudio: se conoce mejor aquello que se ama". (Hebe Molina)

"El patrimonio cultural forma parte del bagaje que nos identifica. Conservarlo, mantenerlo, estudiarlo y acrecentarlo es nuestro deber y también nuestro derecho". (Andrea Greco)

María Elena Izuel, Carmen Pretel, Gastón Lombard, Liliana Pinciroli, Estela Petricorena, Ana Beatriz Alonso y Andrea Greco han querido contribuir con sus trabajos a conocer mejor lo que amamos.

CONOCER SAN RAFAEL

Su historia, su lengua, su cultura



ANA B. ALONSO DE GIGLIO - ANDREA C. GRECO DE ALVAREZ
Coordinadoras

CONOCER SAN RAFAEL

Su historia, su lengua, su cultura

MARÍA ELENA IZUEL GASTÓN LOMBARD
ESTELA PETRICORENA LILIANA B.
PINCIROLI DE CARATTI CARMEN PRETEL



EDITORIAL DUNKEN
Buenos Aires 2009

Alonso, Ana B.
Conocer San Rafael. Su historia, su lengua, su cultura / Ana B. Alonso; Andrea C. Greco de Álvarez; Liliana B. Pinciroli de Caratti; coordinado por Ana B. Alonso.
1a ed. - Buenos Aires: Dunken, 2009.
168 p. 16x23 cm.

ISBN 978-987-02-4042-6

1. Historia Regional. I. Greco de Álvarez, Andrea C. II. Pinciroli, Liliana B. III. Alonso, Ana B., coord. IV. Título
CDD 982.64

Esta investigación fue realizada gracias al aporte del Instituto Nacional de Formación Docente (INFOD).

Fotografía de tapa: Torre Campanario de Nuestra Señora del Carmen de la Villa 25 de mayo, San Rafael (Mendoza).
En la contratapa: la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Villa 25 de Mayo.
Fotos tomadas por Indira Vega

Impreso por Editorial Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: *info@dunken.com.ar*
Página web: *www.dunken.com.ar*

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723 Impreso en la Argentina
 ISBN 978-987-02-4042-6



PALABRAS PRELIMINARES

Cuando salimos rutinariamente de nuestras casas, solemos no mirar a nuestro alrededor. Nos parece que ya conocemos nuestro entorno, que ya lo hemos visto todo. Pero basta que algo llame nuestra atención un momento para que nos demos cuenta de que casi siempre vemos sin mirar, sin observar, sin detenernos en esos detalles que hacen que cada día sea distinto, que ese atardecer luzca un color singular, que cada voz que escuchemos tenga un tono típico y único al mismo tiempo.

Al equipo de docentes dirigidos por Ana Beatriz Alonso le pasó algo así: con sus alumnos del Instituto Superior de Formación Docente del Atuel y con los más pequeños de los colegios secundarios sanrafaelinos habitualmente hablaban de historia argentina, de geografía mendocina o de literatura en lengua española, pero rara vez se habían detenido a comentar cómo es el terruño en el que viven y qué productos culturales han surgido de él. Suele sucedemos a los individuos que creemos que la historia y las mejores obras las escriben los de más *allá*, que por *acá* no ocurre nada interesante.

Pero en algún momento surgió entre ellos la pregunta mágica: "¿y si averiguamos más acerca de San Rafael?, ¿y si compartimos con alumnos, colegas y vecinos lo que aprendamos?". Una vez expresada la inquietud (el problema, según la jerga metodológica), la investigación se organiza fácilmente. Y el concurso de proyectos impulsado por el Instituto Nacional de Formación Docente otorga el combustible para que el motor no se detenga por falta de fondos. La propuesta "Conocer San Rafael, su historia, su lengua, su cultura: Los contenidos regionales como facilitadores didácticos de mejores aprendizajes" es aceptada y poco a poco se va convirtiendo en un camino exitoso hacia la meta de saber más, porque el fin último de toda investigación es sencillamente ése: saber más y compartir el conocimiento nuevo.

El proyecto ha tenido dos vertientes: por una parte, la delimitación teórica en torno a lo regional, el rastreo de las fuentes y la recapitulación histórica; por otra, el diagnóstico de la realidad: qué aspectos regionales se estudian en los colegios sanrafaelinos y qué recuerdan los alumnos (o sea, cuál es la distancia entre lo que se

enseñó y lo que se aprendió). Las dos vertientes confluyen en la pregunta decisiva: qué enseñar y cómo hacerlo mejor.

Lo regional es un concepto arisco porque los límites de una región no se pueden precisar. Existen micro y macrorregiones. ¿Cuáles interesan desde un punto de vista histórico-cultural? ¿Cuál es el diámetro del entorno que otorga a la obra o a la personalidad un matiz distintivo? ¿Cuál es el área de trascendencia que hace que esa obra o el accionar de esa persona merezcan la atención no sólo de los estudiosos sino también de toda la sociedad? Muchas veces se han enfrentado *lo regional* contra *lo nacional*, como si la parte no ayudara a definir el todo y viceversa, como si la parte pudiera tener existencia autónoma.

Creo que la mejor respuesta es asociar *lo regional* al sentido de pertenencia, es decir, a esa necesidad interior y afectiva que tiene cada ser humano de sentirse parte de una comunidad; la comunidad pequeña del hogar o las más grandes, concéntricas, del barrio, la provincia, la nación, el mundo. Y es desde este *ser situado* como se producen las obras artísticas, los hechos políticos, el periodismo; en fin, la historia. No es necesario, pues, que un texto pinte lo autóctono, lo peculiar, lo costumbrista, para ser *regional*. Lo regional es el punto de partida y de apoyo desde donde se focalizan las miradas, tanto las que paladean lo cercano en cuanto propio y concreto, como las que se elevan al atalaya de lo abstracto para abarcar a la Humanidad toda y para aproximarse a la idea de hombre.

Por ello, es lícito estudiar desde un enfoque regionalista la narrativa de Susana Bombal, en la que se reconstruyen ámbitos sanrafaelinos (como lo hace Ana Beatriz Alonso); pero también la espiritualidad de la poesía de Alfredo Bufano (según Liliana Beatriz Pinciroli de Caratti) o la poesía metafísica de Carmen Solis Cardell (por Estela Petricorena), manifestaciones líricas que no nombran a San Rafael pero que se han nutrido de su aroma.

Y los periódicos decimonónicos con noticias locales o un puente que soluciona los problemas de circulación de los lugareños ¿qué interés pueden provocar en propios y ajenos? No es una noticia en particular ni una construcción específica lo que motiva los estudios de Andrea Greco de Álvarez y de María Elena Izuel, sino el revelar las relaciones entre la patria chica y el país grande, pues en estos ámbitos el periodismo y la política (re) producen los mismos hechos, si bien a diferentes escalas: un discurso determinado por posturas sectoriales, que generalmente olvidan la realidad de la comunidad toda.

De la comunidad toda es el patrimonio cultural: la literatura, las artes, las manifestaciones populares, los estilos arquitectónicos, la diagramación de la ciudad. El pasado y el presente. Para los lugareños y para las visitas. Patrimonio que es el tesoro heredado de los padres, pero que también puede ser la exhibición ante los



turistas de todo aquello que nos enorgullece y la proyección hacia el futuro de lo que queremos llegar a ser (según explican Carmen Pretel y Gastón Lombard).

Patrimonio y cultura, identidad en y por la región de ese *ser situado* que necesita a sus prójimos para terminar de redondear su ser (hasta el solitario se define en su -falta de- relación con los otros). Desde esta perspectiva, desde esta creencia, buscar y defender la identidad no implica el rechazo de los que son distintos, sino simplemente el hallar los ecos de nuestra propia voz en otras voces, y así entonces poder participar en el concierto universal de coros regionales.

El *ser situado* anhela conocer su entorno y darse a conocer. Conocer es un objetivo amplio y exigente, pero que se vuelve más asequible cuando los afectos acercan el objeto de estudio: se conoce mejor aquello que se ama. Y amamos aquello de lo que nos sentimos parte. Pero en estos tiempos posmodernos de individualidad, aislamiento y desconfianzas hay muchos que no se reconocen situados, que no se interesan por *ser parte de*... En consecuencia, el proyecto pedagógico "Conocer San Rafael" enfrenta primero el desafío de entusiasmar a los alumnos por su entorno, por su ámbito de existencia, por su localización geográfico-socio-cultural. Alcanzar esta meta será mérito suficiente para justificar el trabajo de estos docentes.

Sin duda, el conocimiento de *los alrededores* incentivará en los alumnos el conocimiento de sí, y conocerse es educarse, formarse, dar forma a la propia personalidad. Y si modelan una personalidad bien definida, madura, serán plenamente libres. Libres para decidir su vida, para elegir sus oficios y sus amistades, para quedarse en el terruño o para viajar por el mundo... pero siempre llevando a San Rafael en la piel y en las palabras.

HEBE BEATRIZ MOLINA Universidad
Nacional de Cuyo

PRÓLOGO

El presente volumen reúne una serie de trabajos resultado del Proyecto de Investigación anual "Conocer San Rafael, su historia, su lengua, su cultura" presentado al Instituto Nacional de Formación Docente (Cod. 5000466) en el marco de la Convocatoria 2007. El equipo de trabajo está constituido por profesores investigadores en formación que desarrollan sus tareas en el Instituto de Enseñanza Superior 9-011 "Del Atuel" de San Rafael (Mendoza) y por alumnos del mencionado Instituto.

La hipótesis del proyecto ha sido la consideración de los estudios culturales regionales como elementos que pueden realizar aportes significativos a la educación en todos los niveles, pero para ello es necesario que tengan presencia en los institutos de formación docente y en las instancias de capacitación docente.

Durante el desarrollo del proyecto, se ha trabajado con un enfoque metodológico cualitativo, procurando detectar las carencias formativas en docentes y alumnos de todos los niveles del sistema educativo relativas a los contenidos regionales en las Áreas Ciencias Sociales, Lengua y Literatura, Arte y Patrimonio Cultural.

El objetivo general del proyecto ha sido ampliar, profundizar y difundir los conocimientos regionales a partir de investigaciones parciales en las áreas nombradas y su transferencia y articulación con el nivel primario, secundario y terciario de nuestra región. Para ello se hizo una selección de temas, autores y obras que desde lo particular se relacionan con este gran tema general.

Andrea Greco ha profundizado sobre el núcleo que dio origen a esta investigación: el concepto y la importancia de la construcción de la identidad regional y su proyección en el plano de la educación en todos los niveles.

Liliana Pinciroli y Estela Petricorena trabajaron sobre el género poesía. La primera lo hizo abordando la ascensión espiritual en la poesía de Alfredo R. Bufano mientras que la segunda, ha indagado en los aspectos simbólicos de la poesía de Carmen Solís Cardell.



Ambos trabajos conforman una particular mirada sobre el desarrollo de éste género en nuestra región dibujando una línea que va desde comienzos del siglo XX hasta la actualidad.

En el género narrativo, yo misma he rastreado la presencia de San Rafael en los textos de Susana Bombal, narradora mendocina poco estudiada en cuanto a su labor de escritora pero sí conocida en lo que hace a su amistad con Borges.

En el terreno histórico, María Elena Izuel ha abordado el estudio de los puentes sobre el Río Diamante construidos en 1907; y Andrea Greco el inicio del periodismo en Cuyo entre los años 1820 y 1852.

Carmen Pretel y Gastón Lombard, en fin, han considerado la manzana céntrica de San Rafael, estudiando el estilo arquitectónico de su Catedral, Municipio y demás edificios del casco urbano y relacionando estos saberes con la concepción de Patrimonio cultural.

Cada trabajo contiene su bibliografía correspondiente y en el apéndice final se reproduce una Bibliografía general de contenido regional en la que constan obras literarias, ensayos, colecciones, textos críticos e históricos que se encuentran en la Biblioteca Popular Mariano Moreno, de San Rafael y en la Biblioteca del Instituto de Enseñanza Superior "Del Atuel", fichaje éste realizado por los alumnos José Marcos y Lorena Concha Becker.

Todos nosotros deseamos agradecer al Instituto de Enseñanza Superior "Del Atuel" por brindarnos la oportunidad de mostrar parte de las investigaciones realizadas así como de trabajar conformando un verdadero equipo de estudios. Agradezco en particular, a la Dra. Hebe Molina, por su valiosa orientación desde su experiencia profesional.

ANA B. ALONSO DE GIGLIO Directora
responsable del Proyecto

IDENTIDAD REGIONAL Y EDUCACIÓN POSMODERNA

ANDREA C. GRECO DE ALVAREZ

Introducción

Nos preguntábamos si los estudios regionales podían realizar algún aporte a la educación. Siempre creímos que los estudios regionales son parte indispensable de los estudios nacionales en los campos de la historia, la lengua, la literatura, la geografía etc. porque tal como lo expresa Edelweis Serra, en esta bella expresión: "la república de nuestras letras es un coro de diversas voces", no puede haber estudios nacionales que no contemplen las marcas identitarias regionales. Sin embargo, observamos que en los diferentes niveles de enseñanza se detectan carencias en la formación de los docentes relativa a temáticas regionales lo que disminuye o elimina la consideración de estos temas en las aulas.

Nos propusimos indagar acerca del concepto de región desde distintas ciencias humanísticas y los aportes que estas pueden hacer al estudio de la Historia, Lengua, Literatura Arte y Cultura regional. Concluimos en una visión de lo regional como sitio que encarna todo un pasado, un paisaje, unas costumbres, un sustrato que le otorgan un estilo cultural propio.

Al rastrear el concepto de región y los aportes de las distintas ciencias humanísticas nos encontramos con la idea que, desde la Filosofía, expresa Rodolfo Kusch cuando alude al concepto de "pensar situado". Esto significa que la cultura no es algo que se da en el aire sino que está indisolublemente unida a un suelo. La cuestión de la identidad, el pensar lo propio, la sabiduría como saber de vida se encuentran en el subsuelo social, en el saber popular. El pueblo, todo pueblo, se manifiesta en dos niveles: uno, el suelo que como límite inferior es el molde que tiene los símbolos de una cultura, que cumple dos roles, como fundamento y como arraigo. Y dos, la cultura como horizonte simbólico. Esta noción del pensar situado nos llevó a plantearnos esta idea en el marco educativo. Parafraseando a Kusch podríamos pensar en un concepto de "educar situado". La educación, tarea eminente de la cultura (cultivo interior), tampoco es algo que se da en el aire, también se encuentra indisolublemente unida al suelo.

Como hipótesis, consideramos que los estudios regionales se ofrecen como: herramientas didácticas facilitadoras de mejores aprendizajes integrales; como elementos que contribuyen al conocimiento de nuestra identidad y también como

elementos que unen afectivamente a los grupos sociales y borran desigualdades y diferencias culturales. La mayor cercanía con los autores y los temas literarios, los acontecimientos y los sitios históricos, la flora y la fauna, las obras artísticas, el relieve y la hidrografía regionales; la posibilidad de vivenciar estos espacios, personajes, restos materiales; de ver con los propios ojos y así tomar contacto de primera mano con la historia, la literatura, la geografía, el arte, en fin, con la cultura del sitio donde el alumno vive, crece y se educa; se nos presenta como altamente positivo. Es positivo porque permite establecer un vínculo con las marcas identitarias de la región y porque unen afectivamente al terruño sin importar la extracción social o el nivel socio-económico ya que todos quienes habitan un suelo se identifican con determinadas costumbres, lugares, personajes, características geográficas. La idea es poder potenciar esta realidad y emplearla al servicio de fines educativos.

Los contenidos regionales en los diferentes niveles educativos

Partiendo de la idea tomada de Rodolfo Kusch y parafraseda como un "educar situado" salimos a recorrer las escuelas del terruño buscando indagar acerca de la presencia o ausencia de contenidos referidos a temáticas regionales en los espacios curriculares, en los distintos niveles de enseñanza, en las distintas modalidades y orientaciones de las escuelas.

Los resultados de las encuestas realizadas al comienzo de este trabajo de investigación fueron el punto de partida para nuestra propuesta. Se analizaron según la técnica de UR, toda vez que entendemos que en una investigación del tipo cualitativa, como la que sostenemos para este proyecto, es la que más se adecua a las necesidades del mismo. La encuesta aplicada tuvo carácter exploratorio y su meta fue conocer las carencias y necesidades de docentes y alumnos en relación a las temáticas regionales. Se realizaron 1200 encuestas en escuelas urbanas y rurales, a docentes y alumnos.

Los datos obtenidos brindan un panorama que podría sintetizarse diciendo que las lagunas temáticas relativas a lo regional, en el ámbito de distintas ciencias son muy importantes. Sin embargo, el último punto de la encuesta para los alumnos preguntaba: "¿Te parece importante en Historia, Geografía, Literatura y Arte incluir contenidos regionales? SI o No, ¿Por qué?". Con excepción de dos alumnos que manifestaron no interesarse por el pasado, el resto (es decir casi el 100%) respondió que le parece no sólo importante, sino necesario el estudio de temas regionales porque contribuyen a la formación de la identidad. La palabra "identidad" es una abstracción hecha desde el análisis de respuestas como: "es importante estudiar

estos temas para saber de dónde venimos, dónde vivimos, para defender lo nuestro, para conocer nuestro pasado, porque lo necesitamos para saber de nosotros mismos, porque nos ayuda a conocer nuestra cultura en profundidad, etc". Parece ser, entonces, un reclamo de nuestros propios alumnos el abordaje de contenidos regionales.

Los contenidos regionales como herramientas didácticas

Hemos hecho referencia a la idea de un "educar situado", resaltando la relación entre la cultura y el suelo. La educación como la cultura, no existen en abstracto, en el aire, tienen una encarnadura en la realidad que la circunda y por ello se encuentran indisolublemente unidas al suelo. De allí que descubrir las marcas identitarias de la región pudiera ser indispensable para favorecer esa relación entre educación y realidad.

En una Conferencia dada por Massimo Borghesi (catedrático italiano de filosofía de la Universidad de Perugia) en el Auditorio Banco Santander- Río, Buenos Aires el pasado 06 de abril de 2009, publicada bajo el título *Emergencia educativa: el sujeto ausente,* el autor se pregunta por las causas de la emergencia educativa mundial y pone el acento en "que la escuela hoy no educa porque no logra introducir en una relación crítica y positiva con la realidad. La cultura adquirida en la escuela no logra convertirse en un criterio de juicio".[1] Entre los motivos de esta situación considera que una de las causales "que impide la relación entre la escuela y la realidad depende también de motivos culturales. La cultura dominante no favorece la relación con el mundo real. La llamada tendencia postmoderna de los estudios humanísticos es una tendencia que huye de la realidad y esto incide en la concepción de los estudios de una manera muy profunda. La escuela no introduce en la realidad porque desde hace cierto tiempo ha renunciado a introducir en el sentido de la realidad. Educar es, de hecho, introducir en la realidad, en la búsqueda de su sentido. No se puede introducir en la realidad poniendo entre paréntesis el problema del sentido de la realidad. Sólo ante el problema del sentido de la realidad, el conocimiento se vuelve humano". Y agrega: "¿Qué es efectivamente educar? Es

---

[1] La conferencia alude al proceso de "despersonalización" a partir del estructuralismo que no sólo ha atravesado la "alta" cultura, sino también, a partir de cierto momento, ha penetrado en la escuela, conduciendo a una reformulación de los libros de texto y los procesos educativos. De esto se ocupa la obra de Massimo Borghesi, Il soggetto assente, Educazione e scuola tra memorie e nichilismo, editada en Italia en el año 2005 y traducida al español (Madrid: Ediciones Encuentros, 2005), y en una edición peruana (El sujeto ausente. Educación y escuela entre el nihilismo y la memoria, Lima: Fondo Editorial UCSS, 2007).

sacar a la luz el yo escondido de cada uno provocándolo con una tradición cultural que lo pone en relación con la realidad, y antes que nada con la realidad de su vida". Es en este sentido que creemos que los contenidos regionales pueden realizar un aporte importante a la educación, por la cercanía, la posibilidad de vivenciarlos, de ver con los propios ojos, de tomar contacto de primera mano con la historia, la literatura, la geografía, el arte, en fin, con la cultura del sitio donde la persona vive, crece y se educa.

A veces perdemos de vista que educar a la razón es educar a una sensibilidad. Vale la pena insistir sobre esto porque se tiene la idea de que la razón es algo universal. Lo es. La razón es universal, pero la sensibilidad es particular. El mundo que circunda al hombre impresiona directamente su sensibilidad. La educación clásica (incluyendo las culturas griegas, romana y medieval) enseña Miguel Verstraete[2], consideraba que la educación debía dirigirse al hombre en su totalidad:

- Sensibilidad
- Entendimiento
- Intelecto

El primer plano es el que se liga directamente a las actividades artísticas y expresivas y contempla la relación directa con las vivencias, con la realidad. El segundo plano supone el conocimiento abstracto, la ciencia pura. En el último plano, el del intelecto, las verdades comprendidas y aprehendidas deben convertirse en vida. De tal modo, la verdad ilumina la vida y encauza la conducta. A partir de la modernidad, la educación se desentiende de la sensibilidad y niega la posibilidad de acceder a la verdad. Así, sólo queda el conocimiento y la ciencia, (ciencia que ahora se ocupa de los atributos de las cosas y no de las esencias).

Si pensamos que "la noción de identidad remite a dos componentes principales: uno es el hombre con su cultura y otro el mundo que le rodea, del que se siente miembro"[2], podemos apreciar de qué modo los contenidos regionales pueden tener impacto directo en la sensibilidad, ya que se trata de contenidos sobre los que se puede tener experiencia directa, de allí que se relacione con la identidad.

Según Howard W. Odum el regionalismo "consiste en presentar el espíritu humano en sus diversos aspectos, en correlación con su ambiente inmediato, en retratar al hombre, el lenguaje, el paisaje y las riquezas culturales de una región en

---

[2] Raffi-Béroud, Catherine. "La literatura de la independencia mexicana o los primeros pasos hacia la identidad cultural", en: Yurkievich, Saúl (coord). *Identidad Cultural de Iberoamérica en su literatura.* Madrid: Ed. Alambra, 1986, p. 173.

particular consideradas en relación a las reacciones del individuo, heredero de ciertas peculiaridades de raza y de tradición".[3] Lejos de constituirse en una barrera impidiendo el acceso verdadero a la realidad, es el camino para el abordaje del hombre concreto con todas las características que, de la misma forma que lo distinguen, indican su manera de participación en el conjunto de la humanidad.[4]

Por ello, expone Yurkievich, que es claro que una cultura tiene que ver con una historia unificadora, con una lengua de enlace, con un modo particular de vivir, de sentir, de manifestarse, con usos y costumbres característicos, con una cierta manera de instalarse en el mundo, de apropiarse de él y de aprehenderlo. "Tiene que ver con una visión integral que condiciona actitudes y conductas. Tiene que ver con la imago mundi, con el imaginario colectivo, con la figura que preside toda representación; tiene que ver con los modos de percibir y de simbolizar el mundo, con sueños compartidos, con las proyecciones comunes, con los modelos que toda manifestación refleja".[5]

Una cultura, desde el punto de vista antropológico, es toda la herencia de una sociedad, todo lo que no sea la misma naturaleza, sólo excluye la biología del grupo étnico y la naturaleza circundante del solar correspondiente. Dicho de otro modo, "todos los comportamientos individuales dentro de una estructura social, esta misma estructura, los saberes técnicos y el idioma, las creencias religiosas y los ritos que las expresan, los mitos y las danzas, las prácticas terapéuticas, todo ello en conjunto es la identidad cultural".[6] Partiendo de esta idea, todos los elementos que exceden lo biológico y natural son los que mayor importancia tienen al intentar identificar las marcas identitarias de nuestra región.

Permítasenos pensar que la cultura de un pueblo es inseparable de la forma de desarrollar y defender sus tradiciones, de llevar adelante sus proyectos, de preservar y de perfeccionar sus hábitos sin violentar su lenta maduración, como testimonio de prácticas que se transmiten entre generaciones y dan lugar a una inconfundible manera de ser, espontánea, no negociable y entrañable.[7]

---

[3] H. W. Odum y W. Moore. *American Regionalism*, New York, 1938.

[4] Josef, Bella "Dualismos internos. Regionalismo e identidad cultural", en: Yurkievich, Saúl (coord). *Identidad Cultural de Iberoamérica en su literatura.* Madrid: Ed. Alambra, 1986, p. 232-233.

[5] Yurkievich, Saúl. "Sobre la identidad cultural y sus representaciones literarias", en: Yurkievich, Saúl (coord). *Identidad Cultural de Iberoamérica en su literatura.* Madrid: Ed. Alambra, 1986, p. 3-4.

[6] Lafaye, Jacques. "Identidad literaria o alteridad cultural", en: Yurkievich, Saúl (coord). *Identidad Cultural de Iberoamérica en su literatura.* Madrid: Ed. Alambra, 1986, p. 22

[7] Lascano, Marcelo R. *Imposturas históricas e identidad nacional.* Buenos Aires, El Ateneo, 2004. p. 39.

En tiempos de globalización, de internacionalismo cultural, del denominado ecumenismo cultural, la educación no puede estar ajena a estos fenómenos, porque estos no dejan de asestar golpes, sobre todo allí donde las bases culturales de la sociedad son endebles y propensas a la imitación sin crítica... "Para enfrentar adecuadamente el desafío, se necesita, casi por definición, una política cultural que no tiene por qué adoptar formas o propósitos autoritarios. Más bien, se trata de distinguir y de apoyar firmemente lo que enriquece, mejora, perfecciona a la población en todas las manifestaciones artísticas, científicas, deportivas y culturales que convengan al bien común, ampliamente entendido. El verdadero problema es la homogeneización, la uniformidad o estandarización de los comportamientos según patrones exóticos que lentamente se apoderan de los modos de ser, de los particularismos, y terminan desvirtuando los rasgos peculiares de cada sociedad o región, o sea que invaden y deforman aquellas diversidades que son, precisamente, las que permiten distinguir y subrayar la individualidad de cada sociedad".[8]

Es decir que la identidad "es fundamentalmente la conciencia de alteridad frente a otras sociedades y culturas ajenas que, más o menos sistemáticamente, tratan de difundir e imponer sus respectivos modelos culturales".[9] El papel de los contenidos regionales en la conformación de la identidad y la conciencia de alteridad es por lo tanto clave.

Lo es, porque está ligado a la memoria. Prescindir de esto es renunciar a la memoria. El yo sin memoria es un yo sin pasado, con la nada detrás de sí, clavado en un presente alucinante. "Un yo sin memoria miraría el mundo, pero no sabría decir nada, no tendría las categorías para poder interpretarlo. No reconocería nada y todo sería nuevo, pero un nuevo sin relaciones, un nuevo que no puede compararse con nada. El yo es, esencialmente, memoria hasta el punto de que la desmemoria es pérdida de la identidad. El yo es memoria, es decir, identidad en el tiempo. En la desarticulación de esta identidad están, precisamente, las patologías". La superación del olvido reclama una memoria visual que revalorice la dimensión de la imagen, la dimensión narrativa y dimensión de los acontecimientos que marcan la historia. La memoria siempre es provocada a partir de algo que sucede, no a partir de una autorreflexión puramente interna.[10] Lo regional tiene esa triple virtud, está ahí y puede verse, la imagen; puede ser contado, relatado por todos sin importar mayor o menor grado de cultura, posición social o económica, todos los que lo experimentan

---

[8] Ibidem. p. 68.

[9] Lafaye, Jacques. Op. Cit., p. 24.

[10] Bernardita M. Cubillos. *Entrevista con Massimo Borghesi el "sujeto ausente" o la despersonalización de la escuela.* Http: //humanitas. cl/html/biblioteca/articulos/602. html (27-04-09)

pueden contarlo, o sea la dimensión narrativa; y está marcado por esos acontecimientos que perduran en el tiempo y la memoria de las generaciones, la historia.

Sin embargo, esto no implica desentenderse de lo universal, lo continental y lo nacional. Muy por el contrario, como ya lo observamos al hablar de la historia y la literatura regional, implica la pertenencia de la parte respecto al todo. Así, como observa el historiador, "nuestra cultura, inscripta en el marco de la denominada civilización occidental y cristiana, al igual que otras abreva en fuentes identificadas con el antiguo orden greco-latino-judeo-cristiano. Sin embargo, esas raíces, virtualmente universales, no impiden la lenta y paulatina configuración de un estilo cultural propio, inducido pacíficamente por la evolución de la dinámica social en el tiempo y en el espacio. Esto permite aceptar una cultura nacional que no tiene por qué resultar incompatible con las líneas de la civilización a la que responde. Entonces, es perfectamente viable y válido hablar de una cultura con estilo nacional propio, aunque se enraíce, evolucione y enriquezca con elementos comunes a otras. Existen, si se me permite, una cultura hispánica y otra latinoamericana, más allá de particularismos nacionales o regionales que no niegan sino, antes bien, confirman un origen común y dan una innegable imagen de identidad".[11] De igual modo que lo nacional no niega ni da la espalda a lo universal, lo regional no se opone a lo nacional.

Por eso hablar de una educación que contemple contenidos regionales no significa, en modo alguno, que postulemos una "regionalización" del saber que impediría el análisis de contenidos universales y nacionales, por el contrario, más bien hablamos de una integralidad entre las partes y el todo. Así como señala Cueto hablando de la historia regional: "en realidad, más que cuestionarnos sobre la posibilidad o no de hablar de una Historia Regional, debemos indicar que ello es necesario e indispensable, puesto que la Historia Integral de la Nación, sólo resultará del proceso de interrelación de las historias regionales, de la misma manera en que se relacionan los hechos en la realidad. (...) Entonces, la Historia Regional, como estudio de lo particular, es el medio indispensable para llegar al conocimiento de lo general: la Historia Nacional"[12]. De igual modo en todos los ámbitos de la cultura humana (literatura, arte, geografía) creemos indispensable integrar lo regional a las reflexiones sobre la cultura nacional y universal. Esta integración, que en el caso de lo regional posibilita la vivencia directa o más cercana

[11] Lascano, Marcelo R. Op. cit., p. 59-60.

[12] Adolfo Omar Cueto. "La Historia Regional: una herramienta clave para la regionaliza- ción", en: Andrea Greco (comp.) *Ecos y voces de 200 años.* San Rafael: autor, 2005.

con lo que se estudia, permite al mismo tiempo descubrir los valores y problemas semejantes que se ofrecen a todo hombre en todo tiempo y lugar. Como dijera Bergamín: "El patio de mi casa es particular: cuando llueve se moja como los demás".

Lo regional permitiría así la bajada directa a la realidad tan indispensable en la crisis posmoderna de la educación tal como señalábamos más arriba. Permite crear lazos con la realidad, con la sensibilidad, conformar la identidad, ser concientes de la alteridad. Rosenzweig, en un espléndido libro titulado *El libro del sentido común sano y enfermo*, observa cómo el intelecto enferma cuando muere en el vacío, cuando no tiene ya en cuenta la realidad; el exceso de formalismo, produce una especie de locura. Frente a una posición como ésta sería un error pensar en curar al paciente demostrándole que se equivoca. No se trata de continuar trabajando dentro del terreno de la razón, porque ese es precisamente el terreno de la enfermedad; se trata, según Rosenzweig, de llevar al paciente a lo abierto, hacerle respirar la realidad, provocarlo a ver el mundo. Es preciso, pues, colocarlo frente a algo que no es él[13] y sin embargo lo circunda.

Conclusión

Las sociedades crean su propia cultura o cosmovisión. Cada pueblo tiene una historia y posee una cosmovisión, entendida como identidad cultural y constituida por los ideales artísticos, los valores éticos, las ideas filosóficas, las creencias religiosas. La cultura comprende, así, las tradiciones, imágenes, símbolos que identifican a una sociedad. Una civilización es en el fondo un sistema de educación cuya perfección radica en su capacidad de formar hombres solidarios con su espíritu y cultura, capaces de participar en ella, amarla y prolongarla. Así se pone de relieve la correlación entre el sentido personal del concepto cultura, como cultivo espiritual, y su sentido colectivo-histórico, como la vida de un pueblo.

Asimismo, no es menor para una sociedad, el valor que tiene la historia. Si consideramos que la historia patria está jalonada de una multitud de sucesos y hechos trascendentes del pasado humano, hemos de coincidir en la importancia que le cabe a la historia en cuanto a la conformación de la identidad espiritual de un pueblo. Podemos comparar la vida de nuestra comunidad con un árbol. Para que este árbol sea espeso, con abundantes ramas, frondoso de hojas verdes, con múltiples brotes nuevos, y generoso en sus frutos; el primer requisito indispensable

---

[13] Bernardita M. Cubillos. *Entrevista con Massimo Borghesi el "sujeto ausente" o la despersonalización de la escuela.* Http: //humanitas. cl/html/biblioteca/articulos/602. html (27-04-09).

es la existencia de una raíz bien nutrida y desarrollada. La historia de un pueblo es lo que la raíz es para un árbol. Los frutos de un pueblo, como los de un árbol se dan abundantemente en el aire o las flores surgen hermosas porque las raíces están clavadas en la profundidad de la tierra. Es en las raíces donde hay que buscar la esencia y la identidad, para poder desarrollarse material y espiritualmente en numerosas exteriorizaciones de esa cultura: así el arte, las artesanías, los espacios, las fiestas y los espectáculos culturales son como las ramas, las hojas, los brotes y los frutos siempre nuevos y renovados con los que ese pueblo se manifiesta y da todo de sí.

En las sociedades altamente desarrolladas de nuestro tiempo se ha extendido, desde hace ya algunos años, la preocupación de los ciudadanos y de los poderes públicos por los problemas relativos a la conservación, valoración y disfrute de los bienes culturales y de la naturaleza, especialmente ante su explotación económica incontrolada y la degradación del paisaje por la acción humana; lo que ha motivado que las inquietudes al respecto, hasta hace poco limitadas a la comunidad científica, se extiendan hoy a toda la sociedad.

Nuestra comunidad, por último, se ha movilizado en este sentido y existen diferentes leyes, organismos, servicios y proyectos que se orientan a la conservación y restauración patrimonial. El patrimonio cultural forma parte del bagaje que nos identifica. Conservarlo, mantenerlo, estudiarlo y acrecentarlo es nuestro deber y también nuestro derecho.

En este empeño, el papel de la educación sistemática es central. Que el niño y el joven puedan desarrollar desde la escuela un vínculo con la realidad, que les ayude a conformar su sentido de identidad y la conciencia de alteridad, es precisamente lo que hemos dado en llamar el "educar situado". Una educación que es conciente de su rol central en la formación de hombres solidarios con su espíritu y su cultura.

Bibliografía consultada

1. Barcia, P. L. "Hacia un concepto de la literatura regional". En: Videla De Rivero, Gloria y Castellino, Marta Elena (eds.). *Literatura de las regiones argentinas.* Mendoza: UNCuyo, Facultad de Filosofía y Letras, CELIM, 2004.
2. Bazán, A. R. "El método en la historia regional argentina", en: *Clío,* n° 1. Buenos Aires: Comité Argentino de Ciencias Históricas, 1993.
3. Borghesi, Massimo. *El sujeto ausente. Educación y escuela entre el nihilismo y la memoria,* Lima: Fondo Editorial UCSS, 2007.

4. Cueto, A. O. "La Historia Regional: una herramienta clave para la regionalización" en: Greco, A. (Comp.) *Ecos y Voces de 200 años*, San Rafael: autor, 2005.
5. Kusch, R. *Geocultura del hombre americano*. Buenos Aires: García Cambeiro, 1976.
6. Lascano, Marcelo R. *Imposturas históricas e identidad nacional*. Buenos Aires: El Ateneo, 2004.
7. Serra, E. "La investigación de la literatura argentina desde la perspectiva regional", en: *Actas. Simposio de literatura regional*. Salta: UN Salta, Secretaría de Estado de Educación y Cultura, 1978.
8. Videla de Rivero, G. "Las vertientes regionales de la literatura argentina", en: *Revista de Literaturas Modernas*. Mendoza: Instituto de Literaturas Modernas, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo, 1984.
9. Yurkievich, Saúl (coord). *Identidad Cultural de Iberoamérica en su literatura*. Madrid: Ed. Alambra, 1986.

ASCENSIÓN ESPIRITUAL EN LA POESÍA DE ALFREDO BUFANO

LILIANA B. PINCIROLI DE CARATTI

"La ausencia de preocupaciones religiosas en un poeta suele ser señal de mediocridad intelectual". Leonardo Castellani.[14]

El poeta Alfredo Bufano es una de las personalidades de la cultura del sur mendocino más ligadas al afecto y al reconocimiento de la gente. Tres escuelas llevan su nombre en San Rafael; año tras año el aniversario de su entrada en la Eternidad- como reza el epitafio en su tumba de la Villa 25 de Mayo- suscita homenajes, conferencias, certámenes literarios. Sus poesías son repetidas por candorosas voces de niños que aún se animan a memorizarlas para actos escolares. Algún cantor puso música a sus poemas y por ahí andan regocijando el aire mendocino que tanto amó. Y hasta este trabajo fue en principio presentación del poeta en instituciones educativas, centrado el interés en su perfil humanístico y trascendente. Concretado ahora en artículo, intenta servir como contribución a las investigaciones que procuran ahondar en las diversas facetas que presenta la obra de Bufano.

Introducción

Que la poesía de Alfredo Bufano se halla impregnada de un profundo sentimiento religioso es una certeza que ha sido señalada oportunamente por quienes se han ocupado de reseñar su obra.

Américo Calí había observado en la poesía de Bufano "dos direcciones fundamentales": el tema familiar y el tema paisajístico, "sin excluir el fervor místico, o sea, su necesidad de citarse con Dios llamado por una razón profunda de perfección espiritual".[15]

---

[14] Castellani, Leonardo. *Paul Claudel.* En: *Crítica Literaria.* Buenos Aires: Dictio, 1974, p. 78.

[15] Calí, Américo. *Alfredo R. Bufano.* Selección de poemas y prólogo a cargo de Américo Calí. Mendoza: Biblioteca San Martín, 1960, p.16.

Gloria Videla de Rivero, en el Estudio preliminar a las *Poesías Com- pletas*[16] -estudio imprescindible para abordar la obra de Bufano-, explicó la temática religiosa de Bufano en relación con una espiritualidad franciscana que marcó al poeta desde su infancia y que impregnó sus versos de hondura contemplativa: "El tema religioso aparece desde los primeros libros como una constante de este mundo poético, asociado con la vivencia del misterio, con las premoniciones de la muerte, con el gozo contemplativo del paisaje".

Marta Castellino se ha ocupado de la vertiente religiosa en la poesía de Bufano en sus estudios sobre el romancero[17] y sobre las líneas temáticas en la obra del poeta.[18] En ambos trabajos -igualmente insoslayables para quien pretenda estudiar a este autor-, alude a su *franciscanismo* y explica cómo esta espiritualidad modula sus poemas y otorga a su mirada paisajística un rasgo particular: la concepción de la naturaleza en tanto obra de Dios y el consiguiente gozo que su contemplación produce, además del acto de alabanza poética con que se cierra esta vivencia del paisaje. Analiza también las diversas formas que toma la poesía religiosa en Bufano: además de una religiosidad que atraviesa toda su producción, el poeta produjo poemas estrictamente religiosos: tales sus libros *Laudes de Cristo Rey* (1933) y *Los collados eternos* (1934) -además de *Tiempos de creer*, 1943-, colección de sonetos el primero, donde se alternan cantos de alabanza al Creador con otros donde predomina "la angustia del hombre que se reconoce pecador" y poemario hagiográfico el segundo "de delicioso sabor arcaico, de ingenua piedad medieval".

Gloria Videla de Rivero y Marta Castellino refieren en las obras citadas cuáles fueron las lecturas que sirvieron de fuente para la poesía religiosa de Bufano: desde la Biblia, la poesía hagiográfica medieval, el *Cántico de las creaturas* de San Francisco de Asís, vidas de santos, la *Imitación de Cristo* de Tomás de Kempis, los poetas religiosos, ascéticos y místicos del Siglo de Oro español, hasta los motivos religiosos que aparecen en el *Romancero gitano* de García Lorca, todos influyen de un modo u otro en su obra.

---

[16] Videla de Rivero, Gloria. *Estudio preliminar* a *Poesías Completas de Alfredo Bufano.* Edición, estudio preliminar y notas de G. V. de R. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1983, p. 89.

[17] Castellino, Marta Elena. *Una poética de solera y sol; los romances de Alfredo Bufano.* Mendoza: CELIM - Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

[18] Castellino, Marta. *Líneas temáticas en la poesía de Alfredo R. Bufano.* En: Greco, Andrea (comp.) *Los hombres y las letras; cien años de historia: actas.* UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Delegación San Rafael, 2007, p. 155- 164.

Abordada ya la temática religiosa en Bufano, queda sin embargo una línea de investigación que se intentará desarrollar en el presente trabajo, como contribución a los estudios sobre el poeta y como continuidad de las voces que ya marcaron direcciones en su lectura e interpretación.

En la bibliografía citada, al referirse a la religiosidad en Bufano, los autores suelen emplear el adjetivo "místico/ a" para señalar la viveza de su espiritualidad: así Calí en la cita mencionada habla de "fervor místico", o Gloria de Rivero sostiene "la influencia de la espiritualidad franciscana hace que... ejerza su vocación de poeta con un sentido religioso y -más aún- místico".[19]

Castellino, por su parte, señaló, sin ocuparse del tema, que "Bufano no fue propiamente un místico".[20]

Sin enjuiciar el uso que del término se ha hecho respecto de la obra de Bufano, se procurará en este trabajo confrontar su poesía con la llamada "poesía mística" para destacar qué relación puede establecerse entre ambas.

La poesía mística

Son conocidos los estudios sobre la mística en la literatura española. Helmut Hatzfeld[21] definió el misticismo como "el conocimiento experimental de la presencia divina, en que el alma tiene, como una gran realidad, un sentimiento de contacto con Dios" y la poesía mística como la exteriorización de esa experiencia, puesto que el poeta místico "tiene la única doble función de aprehender de Dios y de someterse a la incitación y capacidad de trasladar esta aprehensión a una obra de arte, es decir, a la poesía mística".

No todos los místicos han sido poetas, ni toda poesía que describa el estado místico es propiamente poesía mística. Es cuando se unen la experiencia mística con la inspiración y aptitudes líricas que se produce la aparición de este género poético. Según el propio Hatzfeld, incumbe a la crítica literaria la tarea de distinguir los auténticos poemas místicos de aquellos que se les parecen, puesto que hay poetas que sin ser místicos conocen de teología mística y por tanto crean poemas de acuerdo con esos conocimientos.

Como elementos constitutivos de este tipo de poesía, el mismo autor señala: el estilo paradójico- evocativo, el tema y los símbolos. En cuanto al lenguaje, la ambivalencia y la paradoja son sus notas distintivas, puesto que debe expresar una

---

[19] *Op. Cit.* Pág. 89.

[20] Castellino, Marta Elena. *Una poética de solera y sol; los romances de Alfredo Bufano. Op. cit,* p.39.

[21] Hatzfeld, Helmut. *Estudios literarios sobre mística española.* Madrid: Gredos, 1955.

realidad inaccesible a la razón, una experiencia "inefable". El tema es el amor abrasador del alma por Dios. Símbolos fundamentales son la noche oscura y el matrimonio espiritual.

Ligada al concepto de mística se halla la ascética, puesto que si bien el matrimonio espiritual es un don de Dios, "la mayoría de los místicos concuer- dan en presentarnos sus vidas como un proceso de crecimiento espiritual a través de las etapas o períodos de la Vía Mística: período purificativo de los principiantes, iluminativo de los aprovechados y unitivo de los perfectos".[22] La ascética es un período de la vida espiritual que consiste en el ejercicio de la oración, la mortificación y la penitencia, mediante lo cual logra el alma purgarse, purificarse y desprenderse del apego a los placeres corporales y a los bienes terrenos, preparando así el camino hacia la unión con Dios. La ascética está en el camino de la mística, en las dos primeras etapas de la ascensión espiritual (purgativa e iluminativa).

Es durante la vía purgativa que el alma se purifica de los pecados y se libera de las pasiones y apego a los bienes terrenos; en la vía iluminativa se ilumina con la consideración de los bienes eternos y la pasión y redención de Cristo, y en la unitiva llega a la unión con Dios, expresada en la simbología mística, de raigambre bíblica, como "matrimonio espiritual".

Esta experiencia - explica Hugo Montes[23]- "lleva a un conocimiento de lo divino que dista del conocimiento especulativo, racional o revelado (...) Es un conocimiento basado en el amor". Es decir, "místico es el hombre que a través del amor alcanza un conocimiento experimental de Dios".

La poesía de Bufano está lejos de ser la expresión de una experiencia mística. Sin embargo, puede advertirse en su obra la presencia de elementos que refieren a este tipo de poesía y que podrían atribuirse a dos formas de relación con ella: por una parte, el lenguaje paradójico y el simbolismo de la poesía mística que utiliza el autor pueden explicarse por su dilatado contacto con los poetas ascéticos y místicos a través de la lectura; por otra parte, la sincera manifestación poética del estado del alma en la búsqueda de Dios da cuenta de una experiencia real de perfeccionamiento espiritual, que sin haber llegado a la altura de los perfectos, se encuentra en vías de purificación.

---

[22] Cilvetti, Ángel. *Introducción a la mística española.* Madrid: Cátedra, 1974.

[23] Montes, Hugo. *En torno a la poesía de San Juan de la Cruz.* En: *Cuadernos de Filología.* N° 6, Mendoza, 1972, p. 13.

El camino espiritual en la poesía de Alfredo bufano

A propósito de la poesía de San Juan de la Cruz[24], Hugo Montes señala cuatro puntos en la línea estructural de sus poemas que dan cuenta de su ascensión espiritual. El esquema, por ser claro y funcional, servirá para aplicarlo a la poesía de Bufano y precisar qué parte del recorrido puede advertirse en su propio itinerario espiritual. Estos puntos principales son:

1. ***Conocimiento de sí mismo***
2. ***Conocimiento de las creaturas***
3. ***Búsqueda del Amado***
4. ***Encuentro con el Amado.***

1. Conocimiento de sí mismo:

"El *Nosce te ipsum* de los antiguos... si esencialmente significaba un recuerdo de la condición mortal del hombre, implica ahora en gran parte lo contrario, la elevación del ser humano a un plano divino".[25]

Para ir al encuentro del Amado es menester iniciar el camino con el conocimiento de uno mismo, del cual se obtiene como fruto el reconocimiento de las propias miserias y debilidades junto a la alta consideración del yo, en tanto criatura elevada por la Gracia. La sola meditación en las propias miserias podría acarrear desesperación; la sola contemplación de la dignidad adquirida por la gracia, podría llevar al orgullo.

El medio necesario para lograr este conocimiento es la soledad y el silencio, el recogimiento y apartamiento del ruido.

Alfredo Bufano manifiesta en sus escritos una inclinación natural hacia la soledad y el recogimiento. Son numerosos los lugares donde refiere su gusto por el retiro. En *Jerarquía de la soledad*[26], por ejemplo, realiza afirmaciones que coinciden estrictamente con el tipo de soledad que requiere la vida contemplativa. No se trata de misantropía ni de desprecio del mundo, sino todo lo contrario:

> "Vivir en la soledad y estar en el corazón del mundo, trabajando y sufriendo por la felicidad de los hombres, debe ser el secreto de nuestra alma";

---

[24] *Ibíd,* pág. 21 - 27.
[25] *Ibídem,* pág. 21.
[26] Bufano, Alfredo. *Jerarquía de la soledad.* Especial para La Prensa. 19 de abril de



> "Soledad y personalidad son una misma cosa. El individualismo no tiene nada que ver con la soledad. El individualismo es egolatría, contingencia, egoísmo, avaricia, anormalidad. La soledad es, en cambio, la plenitud de la personalidad".

La soledad, para Bufano, es también medio para conocerse a sí mismo...

> "La soledad es la presencia terrible de nosotros mismos. Ella es nosotros, ella es nuestra propia alma. Ella nos mira con nuestros propios ojos. Por esto, desde Caín hacia abajo, muchos son los hombres que huyen de la soledad. Pero no huyen de ella, sino de sí mismos. Huyen de su propia alma, de sus propios ojos tremendos y horadantes".

... y medio adecuado para propiciar el encuentro con Dios:

> "Nuestra soledad de hoy, ésta que nos acompaña en la tierra, no es nada más que el anticipo de la otra, de la grande, de la perfecta, de la inalterable y luminosa soledad de la muerte. Si no nos habituamos aquí, nos tendremos que habituar allá, mal que nos pese. Vayamos, pues, acostumbrándonos. Porque el alma ha nacido para estar sola frente a Dios".

Este elogio de la soledad no se debe únicamente a una inclinación natural, temperamental, del poeta, sino también a un saber adquirido por la lectura y la meditación de los maestros de espiritualidad y tiene real conciencia de que constituye el principio del ascenso espiritual:

> "Fra Domenico Cavalca, en su *Vite dei S. S. Padri*, nos prueba hasta lo irrefutable que la soledad es uno de los mejores vehículos de la perfección".

Y en *Charango* cita expresamente un oxímoron del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz (".la música callada, la soledad sonora."), para referirse al modo en que se inspira y donde encuentra su materia poética; el silencio vale también como principio de creación, es un silencio fecundo:

"¡Allá vosotros, poetas, Con
escuelas y retóricas! Yo me

manejo a mi gusto En mi
"soledad sonora".[27]

El apartamiento del mundo aparece una y otra vez en los poemas de Bufano, ligados al tópico "menosprecio de corte y alabanza de aldea". El espacio mendocino surte en el alma del poeta el benéfico efecto del sosiego, la tranquilidad y la paz que se requieren para la actividad contemplativa; actividad en que el poeta tanto reza a Dios como halla inspiración lírica:

"Desecho tu vida, sí, Poeta
de la ciudad. Yo canto en mi
soledad Para Dios y para
mí".[28]

En *Vida retirada*, con evidente alusión al poema de Fray Luis de León, se había explayado en la idea:

"Quédate tú con la ciudad deicida, Con el
petróleo y la literatura; Déjame a mí esta
vida simple y pura
Llena de Dios cual toda mejor vida. (...)
A ti el hombre en demonio convertido, A
mí este corazón fraterno y bueno De la paz,
del silencio y del olvido".[29]

Junto al elogio de la soledad, aparece en sus poemas ese conocimiento de la propia indignidad indispensable para iniciarse en la vía de ascenso espiritual. En los *Laudes de Cristo Rey* expresa el poeta su condición de pecador y la necesidad del perdón divino para poder levantarse del fango del pecado:

"¡Ayúdame, Señor, en mi flaqueza, Tú que has
visto más hondas que la mía! No me dejes, Señor,
en la agonía
Náufrago de mi horror y mi torpeza. (...)

---

[27] Bufano, Alfredo. *Charango I, XL.* En: *Poesías completas de Alfredo Bufano. Op. Cit.* Pág. 1076. De aquí en adelante todas las poesías de Bufano serán citadas por esta edición.
[28] *Ibídem,* pág. 1078.
[29] *Mendoza la de mi canto.* Pág. 963.

Sálvame Tú, que siempre me has salvado,
¡Mírame, oh Dios: estoy todo bañado En lodo y
sangre de mi propia herida! "[30]

Pero no desespera de su condición pecadora, ya que reconoce la presencia del Amado en su alma:

"Razón de amor es la que a ti me lleva,
Y no el miedo, Señor, de tu castigo.
Tú estás en mi alma, y mi alma está contigo,
Y en ti mi amor por tu alma se renueva. (...)
Te amo porque he nacido para amarte Con
infantiles ojos asombrados, Luminosos tan sólo
de mirarte"

El primer paso en el camino de ascensión espiritual está, pues, manifiesto en los poemas de Bufano, ya que su aprecio por la soledad y el silencio tienen valor de ascesis y de conocimiento de sí: "Amamos o detestamos la soledad según nuestro estado de conciencia. Porque la soledad es conciencia pura. Se sienta a nuestro lado y dialogamos con ella. Y, según el hombre, así son los diálogos. En muchos casos no hay diálogo, sino imprecación de nuestra compañía. Entonces viene la huida y la búsqueda del tumulto, al que recurren algunos hombres, como al vino o a los alcaloides: para olvidarse de lo que

2. Conocimiento de las creaturas

El segundo paso consiste en la vinculación con lo creado haciendo un abandono del *yo*, abandono que significa renuncia, despojo de las creaturas.

"Es la conciencia de que todo cuanto proviene de lo alto es bien y está bien (...) Lo creado es por su origen y por su naturaleza delatador de Dios" por eso el alma "mientras más ve las cosas, más busca a su autor y menos se complace sólo en ellas".[31]

La ligazón entre vida interior y entusiasmo por la belleza del mundo exterior que se descubre en la obra de Bufano queda manifiesta en el testimonio de uno de los oradores en ocasión de su sepelio: "Creía profundamente en Dios y en su

[30]*Laudes de Cristo Rey.* Pág. 646.
[31] Montes, Hugo. *Op. Cit.*, p. 23 -24.

justicia, y nunca dudó de ella. Decía que tenía un recurso para aislarse y oír nada más que lo grande y bello de la vida. La vida interior, aumentada por la separación del mundano vivir, lo impelía a encontrar la belleza que lo rodeaba".[32]

Sostener que el mundo es bueno y bello y cantar las alabanzas de un orden cósmico admirable y magnífico es signo de auténtica religiosidad. Y su proferición poética, modo inigualable de expansión espiritual. El genuino conocimiento de sí lleva una valoración exacta del otro y de lo otro: el mundo está bien, está bien hecho, es amable, es decir, digno de amor. Y este amor desborda del alma en canto de júbilo.

Como San Juan de la Cruz, Bufano ve la hermosura de los seres creados. Pero como él, tampoco queda prendado de ellos por sí mismos: son manifestación del Creador, epifanía del Ser en los seres.

Cuando la Esposa interroga a las criaturas en su búsqueda del Amado, éstas le responden:

"Mil gracias derramando
Pasó por estos sotos con presura;
Y yéndolos mirando,
Con sola su figura
Vestidos los dejó de hermosura".[33]

De igual modo, en la poesía de Bufano el yo lírico se embarga de gozo contemplando la hermosura del mundo, pero alaba a su Hacedor:

"Cuando miro los cielos que formaste,
Las estrellas remotas y la luna,
Y las bestias del campo que una a una
De la asolada tierra levantaste.
(...)
Cuando la verde música del alba
Llega a mi alma contrita; cuando miro
El roble adusto y la encrespada malva,

Doy a volar la fe que en mí se encierra,
Y digo en jubiloso hondo suspiro:

---

[32] Discurso del Dr. Ambrosio Gilardi, Presidente de la Comisión de Homenajes Póstumos de San Rafael. En: *Homenaje póstumo al poeta Alfredo R. Bufano.* Mendoza: s. e., 1951, pp. 25-26.

[33] San Juan de la Cruz. *Cántico espiritual.*

¡Cuán grande eres, Señor, sobre la tierra!"[34]

En este modo de apreciación del mundo ha tenido Bufano una causa ejemplar: San Francisco de Asís. El ya mentado franciscanismo de Bufano tiene aquí su centro de expansión. El mismo poeta no duda en adjudicarse el calificativo: su vida es simple y despojada de los apegos terrenos, sus ambiciones quedan reducidas al espacio de la serenidad doméstica y la paz de la conciencia. Su propio hogar "a orillas del Diamante / goza la franciscana virtud de su habitante".[35]

El *Cántico de las criaturas* podría ser considerado el hipotexto por excelencia de la poesía de Bufano, pues el poeta amplifica con su obra la loa al mundo circundante, dando cabida en su alabanza, como el santo, a la diversidad de los seres, tantos animados como inanimados, incluidos los más ínfimos: "¡Oh dicha pura de las hierbezuelas! / ¡Felicidad humilde y recogida / del guijarro y la hoja y del insecto, / de la rosa y la oruga y de la brisa!"[36], incluido el dolor: "Le plugo al cielo privarme / de oír las torres del mundo, / y este dolor tan profundo/ no ha hecho más que despertarme"[37]; incluida la hermana muerte: "A veces veo a la muerte / que un día Dios me ha de dar, / como una rama florida / reflejada en un cristal".[38] Pero la loa a las creaturas deviene de inmediato en loa al Creador, y el poeta quiere ser portavoz de una alabanza cósmica: "¡Fuera mi corazón cántaro pleno / de estas voces, y a ti te las diría, / Señor, que estás en mí como en la tierra / que poblaste de tantas maravillas!".[39]

Este arrobamiento ante el orden creado no peca de ingenuo en Bufano. Sabe perfectamente que en el mundo hay dolor, sufrimiento e injusticias, pero no como salidas de la mano de su Creador, sino en razón de un desorden introducido por el hombre. Y la restauración del Orden alterado sólo puede ser ejecutada por el Mismo que lo instauró. Américo Calí aludió a esta preocupación del poeta:

> "En este sentido la poesía de Bufano es militante y vindicadora, concebida en función de grandes actos de conciencia. Por una parte el problema humano, por la otra el clamor en procura de una solución en nombre de la fe activa". (...) "La verdad es que el místico no podía dejar de ser hombre de su tiempo".

---

[34] *Laudes de Cristo Rey.* Pág 632.
[35] *Esta es mi simple vida.* Pág. 563.
[36] *Ditirambo de la primavera cuyana.* Pág. 808.
[37] *Le plugo al cielo privarme.* Pág. 513.
[38] *Charango VII, III.* Pág. 1117.
[39] *Ditirambo de la primavera cuyana.* Pág. 809.

> (...) "Alfredo Bufano cree, y espera del cielo revocatorias que harían más aceptable la tierra de los hombres".[40]

En *Tiempos de creer* el poeta canta la esperanza de la restauración del mundo, con algo de anhelante y con algo de profeta:

> "Creo en ti, porque un día ya cercano, Dios mío,
> Vibrará en nuestra muerte, sonará en nuestro exilio
>
> Tu voz, y un mundo niño saldrá de tus palabras;
> Y nuestros ojos ciegos verán de nuevo el alba.
>
> Tu paz será la nuestra; nuestra gloria, la tuya.
> Cielos, tierras y mares cantarán: ¡Aleluya!"[41]

Queda confirmado el desarrollo del segundo momento de un *itinerarium mentis ad Deum* en la poesía de Bufano, y cómo en este estadio se halla el eje central de su poética. El "regionalismo literario"[42] en Bufano - ya cabalmente explicado en la crítica que se ha ocupado del poeta - está imbricado con una religiosidad que le permite trascender el mero color local, el recurrido elogio al terruño, para transfigurarlo en motivo de ascensión espiritual: "La soledad, cuando canta, lo hace en una quena de diamante. Y canta yaravíes. Porque los yaravíes se han hecho para que los cante la soledad en su quena inefable".[43]

3. La búsqueda del Amado

Si bien esta búsqueda es la que justifica el inicio del recorrido, las etapas anteriores son las que disponen al alma para buscar al Amado donde realmente se lo encuentra. Por otra parte, el Amado exige *ser buscado.* Y esa búsqueda debe realizarse en los repliegues más profundos del alma: "El Dios de los cristianos es un Dios oculto. (...) Pero, ¿dónde buscar? (...) Hay que ir a la más recóndita de las moradas interiores, diría Teresa de Ávila".[44]

---

[40] Calí, Américo. *Alfredo R. Bufano. Op. Cit,* pp. 21 -22.
[41] *Tiempo de creer*. Pág. 977.
[42] Cf. Roig, Arturo. *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza: Terruño, 1966, pág. 53.
[43] Bufano, Alfredo. *Jerarquía de la soledad. Op. cit.*
[44] Montes, Hugo. *Op. Cit.,* pág. 25.

La soledad y el silencio, el conocimiento de sí y el verdadero aprecio de las creaturas han liberado al alma de los impedimentos para hallar al Señor de Cielo y Tierra.

En la poesía de Bufano se advierte ese indagar en la propia interioridad, y cómo esa Presencia que referían todas las cosas exteriores también se halla en la intimidad del alma:

"Creo en ti, que me diste la luna y las estrellas, Y el
pájaro, y la nube, y el guijarro y la hierba.

Creo en ti, que me diste los ojos con que miro, La boca con que rezo y el
alma en que te anido".[45]

Y también "

(...)
¡Oh gozo mío de encontrar tus huellas Lo
mismo en la pupila honda del pozo Que en
el ave fugaz y en las estrellas!
¡Oh gozo triste, oh torturado gozo De ver, Dios
y Señor, que aun destellas En mi alma, en mi
dolor y en mi sollozo!"[46]

Dios "anida" en el interior del alma, pero el hombre puede poner obstáculos a su permanencia. En *Laudes de Cristo Rey*, publicado en 1933, la relación del alma con Dios es la del pecador que vuelve una y otra vez a solicitar el perdón por sus caídas, notas características de quien transita la vía purgativa. Gloria de Rivero explica que en estos sonetos el poeta "contrapone el mundo de la propia bajeza con la pureza y hermosura divinas"[47] y Marta Castellino señala: "El tono predominante de muchos de estos sonetos es la angustia del hombre que se reconoce pecador, entretejida con algunas referencias a dolo- rosas experiencias vitales".[48]

---

[45] *Credo.* Pág. 976.
[46] *Laudes de Cristo Rey.* Pág. 635.
[47] Videla de Rivero, Gloria. *Op. Cit,* pág 91.
[48] Castellino, Marta. *Líneas temáticas en la poesía de Alfredo R. Bufano. Op. cit.* Pág. 158.

Aunque el sujeto lírico se halla transitando la vía purgativa, el poeta, conocedor del lenguaje simbólico y de los recursos de la poesía mística, construye algunos de sus sonetos siguiendo ese modelo. La amorosa herida que deja en el alma la presencia huidiza del Amado, causa principal de su búsqueda, es en el Laude II un "dardo de oro", contrastando así la noción del dolor con la calidad del objeto que lo produce: paradoja apropiada al género.

"¿Cómo si en tanta gloria yo te he hallado, No
he de tenerte como un dardo de oro Dentro de
mí, Señor, siempre clavado?".

La paradoja, cuya abundancia en la poesía mística explica Dámaso Alonso como necesaria en razón del tema, pues la lógica se rompe ".precisamente ante los estados inefables de las alturas místicas (...) La destructora atribución de contrarios a un mismo sujeto sirve como de aniquiladora fórmula de expresión de lo inefable"[49], también estructura el Laude XVII: "Uncí mi amor a tu celeste yugo."; "Sabía a miel el áspero mendrugo."; "¡Que en cielo limpio y aire perfumado/ batía yo, Señor, mi ala serena/ cuando tú me tenías enjaulado!".

En tanto la llama en que se abrasa de amor el alma del místico, no es en Bufano imagen de una experiencia efectuada sino ansias de un estado de unión espiritual que aún no se concreta, según consta en el Laude XIII:

"Arder quisiera como un triste leño
Si tú, Señor, fueras la dulce llama;
Arder en ti, mi Dios, es lo que clama
Mi corazón en su divino sueño".

El Dios que puede restaurar el cosmos puede también restaurar el alma del pecador. La búsqueda del Amado es intensa, pero no se manifiesta aún en estos poemas un encuentro efectivo: el pecador cae y se levanta, gime y alaba, espera y anhela el fin de los trabajos:

" (...)
Yo soy el hijo aquél que perdió todo
Lo que su padre con amor le diera.

---

[49] Alonso, Dámaso. *La poesía de San Juan de la Cruz (desde esta ladera).* 3ª ed. Madrid: Aguilar, 1958, pág 133.

Partí con flor y miel y traigo lodo.

Señor, enciende para mí tu hoguera;
Y haz que vuelva a nacer, del mismo modo
Que haces llegar, Señor, la primavera".[39]

El poeta sabe cómo y dónde buscar al Amado, y ese afán aún no satisfecho se convierte en materia poética. Contrariamente a la poesía mística, que es evocadora, y cuyo contenido es la expresión de una experiencia conclusa, Bufano compone poemas en los que esa unión es anhelada: poesía abierta hacia el futuro en el que se colmarán sus expectativas, según la medida de su esperanza.

La ascensión espiritual en la poesía de Bufano permanece suspensa en esta tercera etapa: la búsqueda del Amado está en curso, y la expectativa de su hallazgo se abre hacia el trasmundo. No se dará en esta tierra, como sucede con los pocos elegidos que alcanzan la altura mística, sino que se la espera abierta hacia la eternidad.

4. Encuentro con el Amado

En esta cuarta etapa del camino místico se produce el anhelado encuentro. "La dura búsqueda no es infructuosa (...) Amado y Amada se encuentran (...) Lo único que ahora cuenta es la transfiguración en que todo es unión, unidad, plenitud de amor".[50]

Pero en la poesía de Bufano, si la búsqueda no ha concluido, queda también diferido el encuentro, que se gusta por anticipado en la pre- visión de lo que será: la espera es esperanza, virtud teologal que recorre su poemario *Tiempos de creer,* de 1943 y justamente *La esperanza* es el título que cierra esa obra. El pecador contrito de los *Laudes...* aparece ahora transformado por el sufrimiento propio pero también por el sufrimiento de los hombres sometidos a la injusticia y sus horrores. La búsqueda del Amado se hace imperiosa: debe enderezar el hombre su rumbo en esta dirección. El poeta ha descubierto el camino certero y exhorta a la humanidad a seguirlo: este es el fruto de su experiencia espiritual. Ya lo había anunciado en su elogio de la soledad fecunda: "La soledad es amor, y tan inmenso, que a veces hace que el corazón se nos agrande hasta hacer de nosotros un puerto de corazones".[51] La invitación a la búsqueda está respaldada por la certidumbre del encuentro. El lenguaje poético se vuelve afectivo en estos poemas, trasunta mayor reposo y

---

[50] Montes, Hugo. *Op. Cit.,* pág. 26 -27.
[51] Bufano, Alfredo. *Jerarquía de la soledad. Op. cit.*

abandono en el Amado, las antítesis -expresión de lo inefable- abundan en referencia a Él, y el atormentado yo singular de los *Laudes* cambia en *Tiempos de creer* por un nosotros confiado, que no es
pérdida de identidad sino asunción del otro: *puerto de corazones.* (...)

"¡ Señor: ver la luz, seguir amando la luz, Seguir
bañándonos en la luz; con nuestros huesos Hechos
ramaje, o lirio, o musgo, o pájaro!
Y nuestra alma en tu regazo eterno,
Luz inmutable, luz desgarrada en ternuras, Manantial
de deleites y tormentos; Luz de tu sangre, luz de tus
palabras, Luz de tus espinas, luz de los ojos nuestros,
Cerrados para siempre bajo la tierra húmeda,
Y para siempre abiertos en tu soñado reino".[52]

La esperanza del encuentro definitivo explica en Bufano ese tono resignado que prevalece aún en los textos que recrean situaciones límite y que movió a Américo Calí a calificar su producción como "poesía de hombre bueno".[53] Y es que la virtud de la esperanza

> "corresponde al anhelo de felicidad puesto por Dios en el corazón de todo hombre; asume las esperanzas que inspiran las actividades de los hombres; las purifica para ordenarlas al Reino de los Cielos; protege del desaliento; sostiene todo desfallecimiento; dilata el corazón en la espera de la bienaventuranza eterna. El impulso de la esperanza preserva del egoísmo y conduce a la dicha de la caridad".[54]

Que todas estas notas se verifican en la obra de Alfredo Bufano queda demostrado en este trabajo. Basta releer las citas de los textos seleccionados para comprobar cómo la esperanza sobrenatural actúa como sustrato de los grandes temas que vertebran su obra.

Conclusión

La poesía de Bufano, con ser religiosa, no es mística, pues no procura referir la exultación del alma causada por la unión o "matrimonio" espiritual. Sí, en cambio, comparte con ella una parte del itinerario que el alma recorre hasta llegar a ese punto: sustancialmente, la búsqueda del Ser que colma todos los anhelos.

---

[52]*La esperanza.* Pág. 984.
[53] Calí, Américo. *Alfredo R. Bufano. Op. Cit,* p 17.
[54] *Catecismo de la Iglesia Católica.* 2ª ed, Conferencia Episcopal Argentina, 1998. # 1818, p 470.

Más conocida y divulgada la vertiente regionalista de su producción poética, está sin embargo estrechamente ligada a una espiritualidad que sustenta y explica la particular relación del poeta con el espacio natural. "En cada poema hay una poética y en cada poética una concepción del mundo" -afirmaba Raúl G. Aguirre.[55] La concepción del mundo de Bufano puede descubrirse en su mirada amorosa a un paisaje cuyo Autor es más digno aún de devoción. La esperanza puesta en el preterido encuentro con el Hacedor del mundo dota todos los afectos e intereses del poeta de una melancolía propia del que se sabe de paso, porque su morada definitiva no es este mundo, aunque este mundo sea un lugar cautivador.

Este viso religioso de la poesía de Bufano le proporciona un sitio privilegiado entre las obras de los hombres. Poeta en un siglo que "ha cuestionado la seguridad teológica, filosófica y político -materialista de la esperanza" y que "inquiere sobre su razón de ser y sobre su credibilidad para los tiempos futuros"[56], hace de la esperanza teologal una certidumbre vivificante. La búsqueda del Amado proyectada hacia un encuentro futuro hace a ese mismo futuro deseable y consolador. Steiner habla de la clausura del futuro porque el siglo XX ha perdido la nota trascendental de la esperanza. Y ha dotado a la desesperanza de una nueva dimensión. Bufano, poeta de la esperanza, aparece como una *rara avis* en el registro poético del siglo que hizo decir a Camus "La única cuestión filosófica seria es el suicidio".[57]

El mismo Steiner pregunta, pero no responde, si "¿puede, podrá el ateísmo suscitar una filosofía, una literatura, una música o un arte de envergadura?".[58]Las poéticas de la aniquilación y la desesperanza pueden resultar interesantes para escribir sobre ellas monografías y artículos, pero no alimentan a los pueblos. Habrá que ver si ese estado del espíritu del siglo XX no tendrá que ver con la defección de sus poetas que no cantan al Misterio. Entre tanto, la voz de Bufano todavía suena en las tierras mendocinas para cumplimiento de su vaticinio: "De los cantares que digo Algunito ha de quedar En los labios de mi pueblo Gozoso de eternidad".[59]

Bibliografía consultada

1. Aguirre, Raúl Gustavo. *Las poéticas del siglo XX.* Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1983.

---

[55] Aguirre, Raúl Gustavo. *Las poéticas del siglo XX.* Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1983, pág. 9.
[56] Steiner, George. *Gramáticas de la creación.* Madrid: Siruela, 2001, pág. 18.
[57] *Ibíd.* pág. 15.
[58] *Ibíd.* pág. 342.
[59] *Charango.* Pág. 1076

2. Alonso, Dámaso. *La poesía de San Juan de la Cruz (desde esta ladera).* 3ª ed. Madrid: Aguilar, 1958.
3. Barcia, Pedro Luis. *Hacia un concepto de la literatura regional.* En: *Literatura de las regiones argentinas.* Actas de las 1° Jornadas Nacionales de Literatura de las regiones argentinas, Mendoza, 2002. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras. C. E. LI. M., 2004.
4. Bufano, Alfredo. *Jerarquía de la soledad.* Especial para La Prensa. 19 de abril de 1935.
5. Calí, Américo. *Alfredo R. Bufano.* Selección de poemas y prólogo a cargo de Américo Calí. Mendoza: Biblioteca San Martín, 1960.
6. Castellino, Marta Elena. *Una poética de solera y sol; los romances de Alfredo Bufano.* Mendoza: CELIM - Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.
7. Castellino, Marta. *Líneas temáticas en la poesía de Alfredo R. Bufano.* En: Greco, Andrea (comp.) *Los hombres y las letras; cien años de historia: actas.* UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Delegación San Rafael, 2007, p. 155-164.
8. Castellino, Marta. *Presencia de Federico García Lorca en la poesía mendocina.* En: *Piedra y Canto; cuadernos del CELIM.* UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Mendoza, n° 1, a. 1993, pp. 35 - 58.
9. Cattarossi Arana, Nelly. *Literatura de Mendoza; historia documentada desde sus orígenes a la actualidad. (1820 -1980).* Mendoza: Inca, 1982.
10. Cilvetti, Ángel. *Introducción a la mística española.* Madrid: Cátedra, 1974.
11. Hatzfeld, Helmut. *Estudios literarios sobre mística española.* Madrid: Gredos, 1955.
12. *Homenaje póstumo al poeta Alfredo R. Bufano.* Mendoza: s. e., 1951.
13. Krause, María Cristina y otros. *Aproximación al concepto de literatura regional.* En: *Actas del Simposio de Literatura Regional.* Universidad Nacional de Salta, 1978, pp. 25 -40.
14. Montes, Hugo. *En torno a la poesía de San Juan de la Cruz.* En: *Cuadernos de Filología.* N° 6, Mendoza, 1972, p. 13.
15. Pinciroli de Caratti, Liliana. *La montaña: vocera del Absoluto.* En: *II Jornadas de Historia y Literatura: "Ecos y Voces de 200 años".* Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. Instituto Sapientia. Instituto de Enseñanza Superior "del Atuel". En CD. ISBN 987 -43- 9795 -0.
16. Roig, Arturo Andrés. *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza: Terruño, 1966.
17. San Juan de la Cruz. *Diálogo entre el alma y Cristo, su Esposo.*
18. Steiner, George. *Gramáticas de la creación.* Madrid: Siruela, 2001.

19. Videla de Rivero, Gloria. *Poesías Completas de Alfredo Bufano*. Edición, estudio preliminar y notas de G. V. de R. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1983.

EN DIÁLOGO CON LOS SÍMBOLOS POÉTICOS DE CARMEN SOLÍS CARDELL

ESTELA PETRICORENA

El panorama de la poesía en Argentina de los últimos años no es fácil de describir. Si hay algo que la poesía contemporánea no tiene, es homogeneidad: el neobarroco, el neorromanticismo setentista, "el objetivismo, dentro de este último el realismo romántico de Raúl González Tuñón... la actitud paródica, el fragamentarismo y el lenguaje llano de Leónidas Lamborghini.".[60] La ausencia de nucleamientos o movimientos en los que pueda advertirse un rasgo común ha permitido a los poetas explorar universos propios, íntimos.

En el contexto de la poesía en Argentina encontramos una lírica mendo- cina que transita su propio camino, no alejada de las influencias nacionales, pero sí escrita por una pluma propia. Pluma convertida en cincel que esculpe una poesía ya con forma de montaña, ya de viñedos, ya de hombres y mujeres mendocinos y universales.

Es cierto que Mendoza se ha caracterizado siempre por su conservadurismo clásico. El paisaje montañoso se ha metido en los huesos de los mendocinos y allí ha permanecido. Pero Mendoza no puede, por más que intente refugiarse en la dureza de sus montañas, permanecer indiferente a los aires nuevos que vienen a formar parte de nuestra identidad cultural. Una nueva sensibilidad se advierte en las artes mendocinas en perfecta y armónica convivencia entre lo tradicional aferrado a la tierra y al paisaje y lo universal, barco capaz de anclar en el corazón del hombre habitante del mundo. La poética de la autora, men- docina por adopción, Carmen Solis Cardell, es una excelsa brisa nueva que va más allá de dialécticas reduccionistas que determinan al poeta de la montaña y el oasis, o al del llano y el mar, a reflejar sólo el paisaje en sus poesías.

El tono y las temáticas de *Cristales y fuego* ha variado con respecto al primer libro de Carmen Solis Cardell. Sin dejar de ser una poesía que se inscribe en la galería de los territorios interiores[61], es la de este segundo libro más conceptuosa.

[60] Anadón, Pablo. "Algunas figuras, tendencias y problemas de la poesía argentina con- temporánea". En: *Literatura de las regiones argentinas.* Mendoza: Centro de Estudios de Literatura de Mendoza, 2007. Tomo II, p. 14.

[61] Marta Castellino, en el artículo "Hoja de ruta", publicado en el Diario UNO (Domingo 25 de Junio de 2000, n° 635, p. 2 y 3, El Altillo de la cultura) distingue cuatro tendencias en la poesía

Alejada de los lazos afectivos y familiares que impregnan *Ana y otras historias*, se acerca a los temas universales, desde esta tierra mendocina:

> "Además del amor, otros sentimientos que tañen cuerdas profundas en la poesía mendocina son la angustia por el paso del tiempo, la angustia del ser en el mundo, pero también el gozo de un vivir pleno, la esperanza de una ventura prometida, o la suma de estas vivencias."[62]

El lenguaje del segundo libro es un lenguaje tendiente a la brevedad, en él es tan vital lo que se dice como lo que se silencia. Esta particularidad, hace de la poesía de *Cristales y fuego*, una poesía que se gana un lugar en la heterogeneidad de la lírica contemporánea. La ausencia casi absoluta de signos de puntuación - rasgo que mantiene la autora en sus dos libros-, hace que las ideas fluyan como un continuum, libres, sin ataduras que las condicionen. La pausa, la segmentación, y el ritmo están dados por el concepto mismo. Sólo algunas mayúsculas, esporádicos paréntesis, o versos desplazados y libres, diluyen apenas la idea de que el contenido supera ampliamente a la forma.

Los dos libros editados de la autora, son el vórtice donde confluyen los símbolos universales ya creados y que ella recrea para nuestro deleite; este es el juego dialéctico en el que autor y lector se transforman. La intención es acercarnos a los símbolos de *Cristales y fuego* y de *Ana y otras historias* desde las dos miradas implicadas en el juego. Por ello, en esta exposición entrarán en diálogo por una parte, la idea de la hermenéutica filosófica de la interpretación como una forma explícita de la comprensión, para lo que se ha priorizado aquellos significados que develan el universo poético de la obra de Carmen Solis Cardell. Por otra parte, la representación que de esos símbolos tiene la propia autora. Es una oportunidad privilegiada para un lector con intenciones de estudiar la poesía, entrar en diálogo directo, mano a mano con el poeta.

De la poesía

Voces y más voces se oyen en torno al intento de definir qué es la poesía y describirla. encontrarle una explicación a ese fenómeno del alma. Dice el poeta Juan Gelman: "Nadie sabe qué es la poesía, se habla de ella por aproximación. Para

---

mendocina de finales del siglo XX y principios del XX: el paisajismo bucólico, el simbolismo telúrico ancestral, el entorno urbano y la galería de territorios interiores.

[62] Castelllino, Marta *Hoja de ruta. Mirada de la poesía mendocina contemporánea.* Diario Uno, 25 de Junio de 2000, N° 635.

algunos es la sombra de la memoria. Para otros un modo de obligar a Dios a hablar. La poesía desvela la realidad velándola".[63]

"Maestro de la inseguridad, el fracaso conspira en forma activa contra la identidad de quien escribe: obliga a comenzar de cero cada vez", dicen los poetas Ricardo Herrera y Luis Tedesco en el número 4 de Hablar de Poesía."[64]Y tú me preguntas qué es poesía, poesía eres tú, dijo el poeta.

La palabra para Carmen Solis es la más absoluta brevedad. El poema que inaugura *Cristales y fuego* es casi una disculpa humilde, porque intuye que detrás de las palabras dichas, hay verdades que se silencian. Es que el mundo es a tal punto enigmático, las cosas son tan insondables a veces, que la palabra en su materialidad no alcanza, entonces sobreviene la impotencia de querer decir y no poder, porque la palabra es demasiado breve:

Milenario[65]
Como boca de cantos milenarios
llamo a las cosas por su nombre
y sin embargo sé
que callo sus secretos
Porque hay algo
que al amparo de la brevedad
se escapa

y es difícil nombrarlo:

No es casualidad que *Cristales y fuego* comience con esta poesía: todo lo que viene luego es un esfuerzo por nombrar una realidad que a la poetisa le resulta por momentos inefable. Los dos puntos con los que termina la poesía nos ponen al borde de un mundo que hay que empezar a caminar. De los versos de otro poema, se infiere un concepto de poesía que la vuelve mundo y a la vez los ojos que lo contemplan, es su espejo, su álter ego; la poesía es trascendencia, cuando ya no exista Carmen, como ya no existe Bécquer, "podrá no haber poetas, pero siempre habrá poesía":

---

[63] Entrevista realizada al poeta Juan Gelman, *"Gelman, la poética vital".* En: *Revista Ñ,* n° 15, Buenos Aires, Cultura Clarín, Año I, Enero 2004, p.7.

[64] Piro, Guillermo. *"La poesía, esa oscura divinidad del fracaso"* en: Clarín.com " Edición Domingo 28.01.2001 " Revista Ñ

[65] Solis Cardell, Carmen. *Cristales y Fuego* Mendoza, Inca, 2007, p. 5.

***De la poesía*[1]**

Este mar interno/ este lugar de desnudez
y asombro/donde
por un instante
soy parte de todo
y es la ventana
desde la que se ve el mundo
Espejo
que inexplicablemente me refleja

Este mar que me aleja y acerca
a la orilla de la vida Esta pasión y muerte

y nacimiento

El grito primigenio se transforma en palabra, el origen, el primer grito, el primer llanto del niño cuando nace, es el símbolo del origen de la humanidad. nació la palabra y nacieron los silencios y la memoria para nombrar el recuerdo:

***La palabra*[66]**

El grito fue primero
grito
y llanto
Gritar la vida
para nombrar las cosas
Relámpago del instinto
origen del silencio sombra
de la memoria por delante

hilandera de ausencias

la palabra

Los cristales y los fuegos son la materia que le dan sustento a la obra de Carmen Solis Cardell, la fragilidad y la fuerza, la aceptación dolorosa de lo que no se puede cambiar y la aceptación dichosa de aquello por lo que puede luchar. Con todos los

---

66 *Ibid.*, p. 23

sentidos, la poetisa es el vértice en el que convergen los confines del espacio y del tiempo, y la conmociona de tal manera que le es perentorio hallar las palabras para re-crear ese mundo, para nombrarlo y guardarlo en moradas de cristales y de fuego:

Cristales y fuego[9]

Con los dedos los ojos el
oído
con el sabor del agua y atrapando el
aroma de los trigales

Recibiendo los puntos cardinales como
lanzas en el pecho

Por estar en este lugar y ser
al mismo tiempo todos los lugares

busco anhelante las palabras que están
bajo la piel detrás del sueño

[9] *Ibid*, p. 27

y construyo moradas de
cristales y fuego

Las palabras son propiedad de todos, dice Carmen, "Nos llenamos de palabras de otros que sin querer decimos". De pronto, la palabra cobra vida y excede al poeta y sola se combina, se descarta, se envanece y sale al mundo que la ignora o que la aplaude y rueda hasta los escaparates de las tiendas y se expone, pobre mendiga vestida de princesa: *Cuánta palabra/ que cree ser gloria/ y es efímera/ Cuánta sangre / cuánta pasión lanzada al viento/ Será que entre todas/ con cada una/ formarán un poema/ que querrá ser/ un poco eterno/... /analizado gramaticalmente/... /dispuesto en el mercado/junto a exóticos aros/ que nadie compra/ O es que tanta palabra/ va cosiendo el traje con el que nos vestirán/ alguna vez/ cuando se nos terminen las palabras* (Lectura)[10]

La experiencia como lectora ha llevado a la autora a llenarse con palabras de otros, que a veces se dejan ver en su poesía. Los lectores, según Jauss, hemos acumulado experiencias literarias que indefectiblemente intervienen en la percepción de una nueva criatura lectura, estas experiencias literarias se transforman en el horizonte de expectativa que para nada es rígido, por el contrario,

cambia en cada momento de la vida y ante cada experiencia de lectura. En tal sentido, hasta aquí presentamos lo que los símbolos de la poesía representan para un lector con presunción de crítico. Pero ¿qué dice la artista sobre la palabra y la poesía? ¿Qué representan para ella? He aquí el primer intercambio dialógico con la autora:

Las palabras son voces desconocidas que hablan en nosotros. Ellas nos visitan cuando recorremos nuestro mundo interior y nuestro silencio interior. Para eso, debemos "dejarnos" salir, dejarnos hundir en el mundo subjetivo, muchas veces inconsciente, pero que alguna vez fue llenado con emoción, con vivencias, con voces de otros, con asombro y profunda riqueza de sentimiento. Con la belleza y con el pesar. Y buscar la expresión que nos representa, que dice por nosotros. La poesía nos pide internarnos en nuestros sentimientos. A tal punto que a veces, nosotros mismos nos asombramos de lo que escribimos. Y lo que percibimos. Pero esa percepción casi siempre es más franca, más certera. Se desnuda. Por eso me gusta la palabra "intemperie":

[10] *Ibid,* p. 57 "Desde ahí
desde el mismo lugar
donde habita el misterio
desde la angustia
de la nada impaciente
del todo
ávido
imposible
del doblez del dolor desde
el presagio nos abren las
palabras las puertas del
exilio y dejan nuestro rostro
a la intemperie".[11]

de la música y la danza

La danza y la música, son manifestaciones esenciales del hombre cuando no puede expresarse racionalmente. La danza y la música han dotado a Carmen Solis Cardell de una sensibilidad especial. Radicada en San Rafael, se dedicó a la enseñanza de la danza en el Centro Polivalente de Arte; realizó además recitales

grupales e individuales. El contacto con el mundo de los sonidos y los suaves movimientos de la danza clásica, la acercan a la poesía con una especial disposición. Si el hombre común, tiene una reacción instintiva ante la música porque capta lo que supone un estremecimiento de gozo, cuánto más el poeta que además traduce el gozo en palabras. Este no es el único rasgo que comparten la música y la danza con la creación literaria. La música y la literatura necesitan ser permanentemente re-creadas dentro del tiempo para existir. Y para conformar la tríada perfecta se suma la cadencia de la danza. Todo se eleva livianamente y nosotros los lectores, latimos y nos deslizamos por las cuerdas y nos enajenamos entre la lucerna de los cristales

Círculo de luz es la danza, tan quebradizo como incorpóreo es el vórtice necesario para vivir, remolino que arrebata el cuerpo y lo abruma de luz y sonido y allí lo suspende en concéntricos ciclos vitales:

Danzando[67]

El círculo de luz atrae y llama Entro en él
con el desnudo pie de fuego
y mientras entro
va abrazando la luz
todo este cuerpo
que se abre
como si fueran ramas
Vibra el sonido traspasando el círculo
traspasando el cuerpo
y hace sonar el asombro del encuentro
que se baña de luz con el sonido
Sonido y luz
mudan el cuerpo en el espacio abierto
que borra el piso/ lo convierte en aire
se funde en el aire de los vientos
Vuelve la sangre de la luz
quemando el cuerpo
que gira en el espacio y el sonido
atrapado para siempre
en el círculo de los círculos de fuego

[67] Solis Cardell, Carmen. *Cristales y Fuego.* Mendoza, Inca, 2007, p. 11.

Entonces sucede la magia y empieza su balanceo: la poesía. Imágenes sinestésicas como *"suena el violín en la diagonal del sol"*, la simbiosis entre el cuerpo y la música, la ausencia de signos de puntuación, los versos irregulares, le confieren al poema un movimiento fácilmente asimilable al de una bailarina que ensaya su danza tras los cristales:

Violín[68]

suena el violín
en la diagonal del sol
En sus cuerdas el aire
tensa el tiempo hace la
luz El espacio colmado
de cristales sostiene la
levedad del cuerpo
Se deslizan por las cuerdas los
latidos
el violín es vena palpitante La
diagonal del sol es el violín.

Armando López Castro, en su obra sobre Fray Luis de León, *La armonía en Fray Luis de León,* hace una relación estrecha entre la música, la poesía y la danza:

> "La danza, la música y la poesía han nacido al mismo tiempo y son en principio partes constitutivas de un todo. En Pitágoras lo primario es el acorde; en San Juan, la palabra. La estrecha relación entre música y poesía se asienta en mitos comunes. Ambas son formas del lenguaje sagrado, del lenguaje de la realidad cósmica, anterior a la historia y pensamiento humanos. Esa palabra perdida es fuente de todos los lenguajes *y* todos los lenguajes tienden hacia ella."[69]

En *Violín* y en *Danzando*, música, danza y palabra son una sola cosa, la música hecha palabra condensa ese lenguaje interior sagrado y universal: es el universo, el origen y el destino.

---

[68] *Ibid,* p. 9.
[69] López Castro, Armando. *La armonía en Fray Luis de León* disponible en: *www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/. pdf*

La autora expresa en dos oportunidades, lo que ambas manifestaciones del arte son para ella y la relación que guardan con su poesía. En la primera de ellas dice: *"cuando escribo sobre la música, mis palabras son las percepciones que me producen los sonidos de alguna partitura. Creo que los poemas que más se han relacionado con la música están en "Ana y otras historias": "Música", "Pavana", etc. La música está muy enraizada en mis sentidos, desde haber tenido una madre maestra de piano, con dos pianos en casa permanentemente sonando. La música está muy ligada a mi actividad en la danza, la que para mí está fundida con la música. Ella me despierta visiones de movimiento, y esas visiones, dicen cosas que tienen colores, luz, giros, silencios, pausas".* La segunda expresión acerca de aquella relación, la hace a través de la poesía propiamente dicha:

Música[15]
Aquí me salvo: con el
primer sonido

es un misterio el corazón
abre las alas

el cuerpo leve
al aire

Afuera hay ruidos pero no
existen Sobran las
palabras pero no importan

Este es otro lugar casi otro
mundo

Aquí está todo: el universo
mismo

aquí está la pasión

no es necesario más

éste es el puerto

El poema es tan leve como el cuerpo, el espacio entre los versos, es el espacio entre el suelo y el cuerpo, el desplazamiento de los versos, son los brazos, abiertos. Es el movimiento mismo, son como dice Armando López Castro, *danza, música y poesía partes constitutivas de un todo*

¿La angustia de vivir?

Ya se había dicho de la peculiaridad del poemario de Carmen Solis Car- dell: la brevedad. Los poemas que simbolizan en *Cristales y fuego* la angustia de vivir son composiciones cortas, de las que emana cierta desazón de vivir. Aparece en ellas la preocupación por el paso del tiempo, la fragilidad de la vida, la inminencia de la muerte, etc. En el poema "Savia", el invierno es una muerte que nunca termina de morir, y la primavera es solo un estado de vida plena, pero perentoria. La concepción del tiempo es cíclica:

Savia[16]

primavera

salta
sobre los restos
yflorece

lejos navega
la savia

de la muerte

Nuevamente, el recurso de la ausencia de signos de puntuación y el comienzo con letras minúsculas, deja un conducto abierto por donde el tiempo fluye constantemente, y fluyen los inviernos tras las primaveras.

La brevedad de la poesía no es más que la brevedad del tiempo, y lo perentorio de la vida. Nada es duradero, todo es efímero, así como la primavera es asechada por la savia de la muerte, el amarillo del otoño no es más que un presagio de su propia muerte. Es ser, para morir. El poema empieza con minúscula, transcurre brevemente por la hoja, sin signos de puntuación y termina luego de tan solo cinco versos. El poema es una experiencia mínima, como el otoño, como la vida:

Hojas[70]

otoño

---

[70] *Ibid*, p. 19.

bronce sobre la tierra
que se va durmiendo

fuego que estalla
porque va a morir

En "Frágil" es quizá donde más nítidamente se advierten la falta de certezas, el estupor ante el espanto, la fragilidad de lo mundano. Esta incertidumbre es una tragedia para el alma y el yo lírico se vuelve un espectador:

Frágil[71]

romper el cristal de los ojos
traspasar el pecho con un puño
quebrar el camino con la duda
atar la sonrisa a ramas que se quiebran
dejar rodar el espanto del otro
ver rodar el propio espanto
dejar en soledad
morir de miedo

"Pájaro en la ventana", simboliza la necesidad de preguntarse por el destino y no hallar explicación para ello. Este poema nace de una situación vivida a menudo por cualquiera de nosotros: un pájaro atrapado en el interior de algún sitio y que desesperado por salir, confunde el cristal con el cielo. Alguna vez hemos asistido a este espectáculo, pero sólo al poeta, alma sensible, puede transformar el episodio en una reflexión profunda. El cristal es aquí el límite inquebrantable de los sueños, la libertad en un vano intento por volar:

Pájaro en la ventana[72]

Para los aleteos un vidrio fue el
espacio golpe contra golpe
como un pequeño suicidio equivocado un
equivocado lugar un sueño roto
inexplicable destino de los pájaros

---

[71] *Ibid*, p. 35.
[72] *Ibid.*, p 33.

El poema se dispone en un espacio restringido dentro de la página, apenas es un ave pequeña en la inmensidad. Esta disposición de los versos rememora en cierta forma un mundo limitado, circunscripto, en el que el yo lírico se desplaza.

El poema "Ave", evoca un desaliento estetizado, por ello la brevedad, el verso corto y urgente. Ciertos rasgos narrativos dentro del poema, imágenes visuales claras y concretas, actualizan el hecho y lo vuelven verosímil, para terminar en una contundente realidad: la finitud del poeta. Cuando el hombre cree que halló la salvación después de un naufragio, siempre está la astuta realidad agazapada, esperando serenamente su derrumbe:

Ave

La ingenua realidad me regala una isla de
ruinas y de hambrientos rodeándola de
azul de fondo y de costado

y un ave
espléndida y voráz cortando el cielo me
mira por si acaso

por si acaso me muero

Desde una perspectiva hermenéutica, la textualidad no consiste en qué significa un texto sino en cómo significa quien lee. Homogeneizar la lectura de un poema es ignorar que cada quien lee desde sus propias palabras, desde su propia aventura como lector. Una mirada desde la fenomenología nos dice que:

> "La lectura es un proceso y una aventura, en la medida en que nos internemos por y en la lectura en un mundo nuevo que existe en la medida que leemos, nuestro "yo" se redefine ya que es el escenario para que el mundo virtual del texto se concrete [...] producir sentidos es toda una actividad, la conciencia activa va hacia el texto y lo empieza a llenar, la conciencia utiliza la retrospección para ver lo que leímos hacia atrás [.. ,]"[20]

Pero ya habíamos dicho que estamos en diálogo con la poetisa creadora, la palabra de la autora es tan importante en este diálogo poético como la mirada del lector. Por ello, es que ante esta sensación de desazón y angustia que sugiere la poesía breve como Ave, *Hojas, Frágil, Pájaro en la ventana* y *Savia,* escuchamos qué tiene para decirnos Carmen Solis Cardell:

"Mi poesía no es desazón de vivir, al contrario. Es la visión existencial que me queda de una formación muy marcada en esa línea. En ese sentido, tengo una mirada poco poética de la realidad (tal vez por eso me gusta tanto César Vallejo) Veo la realidad como una hiperrealidad. Cuando hablo de la muerte no es de la "trágica muerte", sino de una culminación. De algo natural en el proceso y que no puede definirse sino con esa palabra".

Formación espiritual y don literario, son dos surcos muy profundos en Carmen Solis Cardell, y la muerte para ella es materia poética, tan natural como lo es el tiempo, la música o la danza. Admiradora de César Vallejo tal vez alguna influencia del tono insatisfecho de la poesía del peruano se deje filtrar entre sus versos. En "Los heraldos negros", por ejemplo, Vallejo evoca un tiempo dende perviven recuerdos dolorosos, deseos no cumplidos, caminos no recorridos. La desazón ante lo injusto de la realidad, el dolor para el que no encuentra salida, la búsqueda infructuosa de Dios, se pueden leer en los versos: *Hay golpes en la vida, tan fuertes... /¡Yo no sé! /Golpes como el odio de Dios; como si ante ellos, /La resaca de todo lo sufrido/Se empezara en el alma... Yo no sé!/ Son pocos; pero son... Abren zanjas oscuras/ en el rostro más fiero y en el lomo más fuerte./Serán tal vez los potros de bárbaros* a f i las; / o los heraldos negros que nos manda la Muerte./Son las caídas hondas de los Cristos del alma, /de alguna fe adorable que el Destino blasfema...

Evidentemente, el tratamiento que hace Vallejo de esta la realidad que no llena, que no satisface, no es el mismo que hace Carmen. En Cristales y Fuego no hay alusión a un Dios ausente, no se le atribuye a Dios, ninguna responsabilidad rencorosa, aún ante el *inexplicable destino de los pájaros,* o ante el otoño que sólo *estalla para morir* o ante el ave majestuosa que vuela paciente *por si acaso me muero.*

Vuelos[21]

Todo viaja en el aire

todo se va

aves hojas

ráfagas
tormentas

De pie
en los andamios del atardecer

Espero el instante de mi vuelo

El poema *Vuelos,* expresa con claridad la concepción que la autora sostiene. Y llegados a este punto del diálogo, vemos cómo autor y lector transitamos caminos, sino divergentes, por lo menos subjetivos. El universo que percibimos como lectores es evidentemente heterogéneo. Pues el poeta es uno, desde su yo lírico y los que leemos somos muchos, desde nuestro yo interior, muchos los que re-inventamos el poema cada vez que lo leemos.

De la trascendencia... del poeta y de los otros

En una edición de la revista "Ñ", Daniel Freidemberg publica un ensayo sobre la poética de W. H Auden. En ese ensayo habla acerca de lo que es para un poeta, torcerle el brazo al tiempo:

> "Aún cuando ya entonces se definía como cristiano [...] no era en ningún sistema definido de ideas donde Auden sostenía su reflexión sino en su propia experiencia, tan personal y sostenida como para permitirle el exabrupto: Cuando un bobo dice que le gustó un poema mío, siento como si le hubiera robado la billetera. Más que como una expresión de soberbia, esta afirmación merece ser vista como un resignado reconocimiento de la situación en la que a Auden le tocó llevar a cabo su tarea, confiando en que algo hay en el trabajo con las palabras que puede asegurarle alguna perdurabilidad. Es lo que sorprendió a Joseph Brodsky, cuando, confinado en una choza del Ártico, descubrió en una antología un poema y, en ese poema, al poeta que iba a adoptar como maestro: El tiempo que es intolerante/ con el audaz y el inocente/. adora el lenguaje y perdona/ a quienes le dan vida./ El tiempo que con esta extraña excusa/ perdonó a Kipling sus ideas, / y habrá de perdonar a Paul Claudel, / perdona a los que escriben bien, decía Auden en su "En memoria de W. B. Yeats". Que una fuerza tan disolvente como el tiempo se rindiera ante las palabras, implicaba para Brodsky una esperanza, las razones de una pasión a la que aún era posible apostar [.] el deseo de un poeta o cualquier otro artista es producir algo completo y resistente al cambio."[73]

[73] Freidemberg, Daniel. *Ensayos de W. H Auden. La voz del poeta.* En: Clarin.com, http: //www.clarin.com/suplementos/cultura/2000/01/30/e-00801d. htm, 31 de enero de 2000.

Desde los tiempos de Horacio, los poetas han intentado crear *"un monumento más perenne que el bronce"*. Dice Carmen Solis Cardell que "la *trascendencia es inevitable en cualquier ser humano, aún en el que no escribe. Es una meditación sobre el tiempo, sobre lo que tenemos y está lejos. O lo que tenemos y perdimos. Es añoranza por lo que amamos y conformó nuestra vida y al que deseamos cantar y está vivo. Por lo menos mientras existimos. Es un recuerdo vivo, algo de nuestra historia que es como nuestro esqueleto mental, emocional, único y nuestro. A veces, la vida misma, a veces el duelo. Siempre el fuego (aunque se hable de la muerte)* "

En este sentido, así como los demás nos construyen con la mirada, cobramos vida cuando nos nombran ¿qué sería de la existencia sin alguien que nos trace vagamente o nos nombre en algún lugar del mundo? Si cuando recordamos unos ojos, o unos gestos, unos nombres, se vuelven vitales para nosotros, el poeta se pregunta si alguien recordará su nombre, si será igualmente importante para alguien en una tarde melancólica.

Recuerdo[74]

En qué país dormido
saltará
de golpe

mi gesto o mi mirada

Recuerdo y nombro

Quién
en una tarde como hoy me
nombra

Los significados de una poesía siempre exceden a su creador. Dotar de significado a una poesía es una grata y a la vez ardua tarea para el lector en cada época: "en cada intérprete entiende un texto transmitido de una manera peculiar. Aquí radica la productividad hermenéutica de la distancia en el tiempo, que no es algo que deba o pueda ser superado: el verdadero sentido contenido en un texto no se agota al llegar a un determinado punto final, sino que es un proceso infinito. Esta

[74] Solis Cardell, Carmen. *Op cit.* p. 61

pluralidad de miradas simultáneas y sucesivas trae aparejada la aparición de nuevas fuentes de comprensión que hacen patentes relaciones de sentido insospechadas"[75]

La palabra, materia y esencia de la obra de arte, no es neutra, no se despoja de connotaciones afectivas y sociales, el poeta inmerso en un mundo real es permeable a él y tiene las preocupaciones propias del hombre. La idea de la trascendencia es una de esas ideas. Trascender por el amor, a través de los sueños, a través de la palabra convertida en poema, lleva consuelo al alma del poeta. Así reza el poema "Ana"[25]:

Ana

Cirio de fuego fue tu vida te llevaste
la lucha no sé donde la tierra fue
pequeña para guardar tus sueños te
fuiste
dando un paso insondable en el
silencio

Quizá el sueño de amor aún puede
cumplirse quizá ya se ha cumplido

quizá la forma
era ese relámpago
que destrozó la levedad del tiempo
donde yo
te armo
y te desarmo
para que no te mueras

Cirio de luz dejaste al irte estará
aquí hasta que yo me vaya parte de
mi sangre fue contigo ardua tarea
hacerte y deshacerte sostener tu
mirada de cristales
Es el silencio de la espera

[75] Edición de la U. N. R. C para Estudiantes de Ciencias Humanas. Disponible en material bibliográfico de la Asignatura "Epistemología" del Post- Título y Licenciatura en Lengua y Literatura - lES 9-011 del Atuel. Pág. 103

todo está bien
hermana

Hay una certeza: permanecer en el recuerdo, permanecer en el pensamiento, es sobrevivir, porque el recuerdo y el amor mantienen vivos a los muertos. De la misma manera la poetisa permanecerá viva en quien alguna vez la recuerde, porque a quienes los une el lazo del amor, son seres complementarios que se trazan, se evocan, se recuerdan y se deben mutuamente la existencia:

Morada

Aquellos que vivían en nosotros
partieron
existen todavía porque yo los pienso sólo en
mi mente viven Tengo la llave de esa edad
perdida de lugares tenues bajo lámparas
translúcidos como las ventanas No hay voces
que me hablen pero sus presencias se
reclinan en los rincones de luz en mis pupilas
vueltas hacia adentro Viven por mí por mí
persisten Fugaces también yo seré fugaz
como un viento inesperado como un pálido
paso en la escalera que busca a quien se
aquieta a recordar

La poesía *Morada* condensa magistralmente la forma y el contenido para expresar un sentido que pertenece al horizonte común de todo ser humano: vencer a la muerte por el amor. El verso desplazado, la sinestesia del "pálido paso en la escalera", la presencia del que ya no está como un viento inesperado, esta conjunción de elementos le valieron al poema el Tercer premio de Poesía "Certamen internacional de cuento y poesía" de la fundación Avón para la mujer. El poema fue elegido entre casi ocho mil trabajos de toda Latinoamérica, en el año 2006.

Palabras finales

Se dice en el mundo de la ciencia que hay indicios de otros sistemas parecidos al nuestro, que el universo es más vasto de lo que el conocimiento humano puede alcanzar. Para el artista ese hecho no es novedoso. El artista crea pequeños

universos a cada instante que ni aun el telescopio más sofisticado captaría. El artista crea pequeños universos a cada instante y el telescopio que pretenda descubrirlos, deberá despojarse de lentes poderosos, y en cambio dotarse de sensibilidad e intuición.

La poesía es el sol de fuego que se encuentra en el centro del cosmos artístico, "poesía pura que desnuda pero que al mismo tiempo asila". Poesía que atrae a su órbita y hace girar las ideas a la manera de astros, que simbolizan las preocupaciones, las dudas, las certezas, las alegrías y las penas del poeta. Pero para traspasar la línea del "no ser" al del "ser o existir" necesariamente estos astros, han recibido la acción generadora del Poeta creador, que se despliega en su plenitud. **Carmen,** humana como todos.

El arte es concebido, por Umberto Eco como una "forma que vive una vida autónoma, armónicamente calibrada y regida por leyes propias"[76] Dice Reiner María Rilke que "la obra de arte es de una soledad infinita y que sólo el amor puede comprenderla y apreciarla y ser justo con ella". Es preciso entonces, desdoblarse en esa otra dimensión del ser humano para percibir el universo de *Cristales y Fuego*, y de *Ana y otras historias* de la misma manera que lo hace Carmen Solis Cardell, para convertirse en la poetisa creadora.

La música, la danza, la angustia de vivir, la trascendencia son sólo algunos de los símbolos que componen "Cristales y fuego" y "Ana y otras historias". Este recorrido por el mundo simbólico de Carmen Solis Cardell es apenas un esbozo de lo que personalmente he experimentado como lectora y amante de la poesía. Pero lo maravilloso, lo mágico de la obra de arte literaria, más allá de sus significados universales, es que establece una relación íntima y personal con quien la goza, y quien lee actualiza cada una de las palabras trazadas históricamente desde el primer poeta hasta Carmen. Si se vive la experiencia de leer hasta el último poema, cada palabra perderá un poco de su brevedad y tal vez sea un poco más fácil nombrar el mundo. Vivir la experiencia de leer es convertirse también en creadores de la poesía. Porque la obra de arte cuando es concebida, ya no tiene dueño y es de aquel que quiera amorosamente contemplarla y en la contemplación, inventarla de nuevo.

Bibliografía consultada

1. Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz, *Literatura y sociedad.* Bs. As.: Ha- chette, 1983.

[76] Eco, Umberto. "La definición del arte". En: Lo que hoy llamamos arte, ¿ha sido y será siempre arte? Barcelona: Martinez Roca, 1985.

2. Anadón, Pablo *Algunas figuras, tendencias y problemas de la poesía argentina contemporánea.* En: *Literatura de las regiones argentinas.* Mendoza, Centro de Estudios de Literatura de Mendoza, 2007. Tomo II
3. Castelllino, Marta. *Hoja de ruta. Mirada de la poesía mendocina contemporánea.* Diario Uno, 25 de Junio de 2000, N° 635.
4. Eco, Umberto. "La definición del arte", en: *Lo que hoy llamamos arte, ¿ha sido y será siempre arte?* Barcelona: Martinez Roca, 1985.
5. - ....- "Introducción a la Segunda edición La poética de la obra abierta", en: *Obra abierta* Bs. As.: Planeta, 1992.
6. Freidemberg, Daniel. *Ensayos de W. H Auden. La voz del poeta.* En: *Clarin.com* http: //www.clarin.com/suplementos/cultura/2000/01/30/e-00801d.htm (31 de enero de 2000)
7. López Castro, Armando. *La armonía en Fray Luis de León.* En: *www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/. pdf*
8. Piro, Guillermo. *La poesía, esa oscura divinidad del fracaso.* En: *Clarín. com* " (Domingo 28.01.2001) " Revista Ñ"
9. Solis Cardell, Carmen. *Ana y otras Historias.* Mendoza: Zeta Editores, 2003.
10. - ....-, *Cristales y fuego,* Mendoza: Inca, 2007.
11. *Gelman, la poética vital.* En: Revista Ñ, Buenos Aires: Cultura Clarín, Año I, n° 15, Enero 2004.
12. Universidad de Río Cuarto Estudiantes de Ciencias Humanas. Disponible en material bibliográfico de la Asignatura "Epistemología" del Post- Título y Licenciatura en Lengua y Literatura - lES 9-011 del Atuel.
13. Wolfgang, Iser. *El proceso de lectura: enfoque fenomenológico,* Madrid: Visor, 1989.
14. *Revista Ñ.* Buenos Aires, año I, n° 15, Enero 2004.

SAN RAFAEL EN LA OBRA DE SUSANA BOMBAL

ANA B. ALONSO DE GIGLIO

Alta en la tarde, altiva y alabada, cruza el casto jardín y está en la exacta luz del instante irreversible y puro que nos da este jardín y la alta imagen.

Y detrás de los mitos y las máscaras el alma que está sola.

JORGE Luis BQRGES

Así comienza y finaliza la poesía que Jorge Luis Borges le escribiera el 3 de noviembre de 1970 a su entrañable amiga Susana Bombal (1902-1990)[77] en *El oro*

---

[77] Susana Bombal nació en Buenos Aires el 16 de diciembre de 1902. Perteneció a una antigua familia mendocina: su abuelo, Domingo Bombal Ugarte, fue once veces gobernador interino de la provincia de Mendoza. Su abuela paterna, Nemesia Videla murió en el terremoto que destruyó Mendoza en 1861 junto con sus tres hijas pequeñas. Se salvó milagrosamente Domingo Evaristo Bombal, padre de Susana, por encontrarse debajo de su cuna en el momento del sismo. En 1866, Domingo Evaristo Bombal, se instala en una finca distante "diez leguas" de la ciudad de San Rafael comprada a la familia Reynal y que Susana bautizará luego como "Los Álamos". La madre de Susana Bombal, Susana Hughes es hija de galeses que llegaron a Buenos aires para la construcción del ferrocarril. Esto hará que Susana hable y escriba el inglés con naturalidad. Su padre murió en 1908, dejando a Susana Hughes, viuda con tres niñas pequeñas, razón por la que ésta decidió instalarse en Buenos Aires y arrendar la finca de San Rafael. La educación de Susana Bombal fue esmerada. Aunque no asistió a colegios, recibió clases de música, canto, pintura y escultura con las artistas Mariette Lydis y Léonie Mathis, refiriéndose a la labor literaria de nuestra escritora Gabriel C. Millet afirma: "Antes de escribir y publicar textos de ficción, Susana Bombal se desempeñó como traductora de poetas latinoamericanos al inglés. Publicó regularmente en la revista inglesa *Poetry,* de la British Poetry Association, con aportes de traducciones propias de poemas de Leopoldo Lugones, Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Silvina Ocampo, Ricardo Molinari, Ezequiel Martínez Estrada, Manuel Mujica Láinez, Alfonsina Storni y Jorge Luis Borges.

Entre 1957 y 1977 desarrolla su labor literaria junto con una intensa vida social ligada a lo intelectual y cultural transformando la vieja finca Los Álamos en un lugar de visita de artistas y escritores como Jorge Luis Borges, Norah Borges, Manuel Mujica Láinez y Raquel Forner, entre otros. Murió en Buenos Aires en Octubre de 1990.

de los tigres (1972) y cuya dedicatoria, escrita a mano por el mismo Borges declara: "A Susana, cuya imagen y cuya sombra poética son páginas de este libro".

El recorrido literario de Susana Bombal está invariablemente ligado a la figura de Borges quien no sólo alentó a la incipiente escritora, sino que prologó su primer libro; presentó otros en diferentes salones y librerías de Buenos Aires y, en fin, alentó su producción literaria siendo su principal lector, crítico y admirador[78]

Nos proponemos en el presente trabajo, ubicar a Susana Bombal dentro del panorama de la literatura argentina de mediados de siglo XX a partir de sus rasgos formales y, partiendo de la hipótesis de la concepción del espacio literario como uno de los elementos posibilitadores de la construcción de la identidad regional, determinar los modos de representación del espacio mendocino en *La predicción de Bethsabé* (1970) *y* de San Rafael, en *Los Lagares* (1972).

Susana Bombal y la "generación intermedia"

La obra de Susana Bombal no ha sido aún estudiada de manera sistemática por la crítica literaria. Gabriel C. Millet, periodista del diario Los Andes que reside actualmente en Italia, en el libro *El último Borges* destina dos capítulos a nuestra escritora, pero su abordaje es biográfico y apunta a considerar la amistad de Susana Bombal con Borges y exponer parte del epistolario que ambos mantuvieron.[79]

Por su fecha de nacimiento podemos encuadrar a Susana Bombal en la llamada "generación intermedia" de la literatura argentina del siglo XX. Este grupo de escritores, que ha nacido entre 1905 y 1920, se ubica entre los finales de las actividades de los grupos de Florida y Boedo (alrededor de 1930) y los sucesos políticos de 1955. Su principal logro ha sido, según Luis Gregorich, "haber fijado la autonomía y la importancia del género novelesco dentro de una literatura nacional todavía no completamente desarrollada y el de elevar hasta niveles de estimable universalidad la calidad técnica, la proyección de los asuntos y los temas y la relevancia cultural de ese mismo género.".[80]

---

[78] Susana Bombal es autora de los siguientes libros: *Tres Domingos,* (cuento), 1957, con prólogo de Jorge Luis Borges y una viñeta de Norah Borges; *El cuaderno de Anneke Loors* (cuentos), 1963; *Morna* (Teatro), 1969, se publicó también en inglés bajo el título *Green Wings* y mereció el premio Municipal de Teatro Leído; *La predicción de Bethsabé,* (cuentos), 1970; *Los* Lagares, (cuentos), 1972 y *Confidencias en el jardín,* (cuentos), 1977.

[79] Millet, Gabriel C: *El último Borges.* Madrid, Biblioteca Nueva, 2004. pp. 117-177.

[80] Véase Gregorich, Luis: "La narrativa: La generación intermedia". Historia de la literatura argentina. Vol. III. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1976.1201-24.3 vols. 1968-1976.

Se podría decir que en cuanto a lo formal, Susana Bombal pertenece al grupo de escritores herederos del grupo de Florida quienes como Manuel Mu- jica Láinez, Adolfo Bioy Casares ó Julio Cortázar consolidan en sus obras las formas narrativas de vanguardia; sin embargo desde una perspectiva sociológica, podríamos afirmar que nuestra escritora cuenta con algunos de los rasgos de la generación del 55 como son: la importancia social que cobra el escritor y el boom del libro argentino en los mercados nacionales e internacionales junto con el notable aumento de los lectores[81]

En cuanto al primer aspecto, Susana Bombal es heredera de este grupo de escritores que "experimenta" con nuevas formas narrativas. Su manejo fluido del inglés así como la lectura de los nuevos narradores de origen anglosajón o francés la llevaron a aplicar estos nuevos procedimientos narrativos a sus obras. Borges analiza esta característica de los textos de la escritora en dos oportunidades: en el prólogo a *Tres Domingos* (1957) y en un artículo publicado en *La Nación* en mayo de 1971. En ambos casos el escritor de *Ficciones* emplea dos analogías para explicar un concepto abstracto como es el punto de vista narrativo o la focalización:

> "El narrador puede elegir uno de varios métodos (narrativos). El más común, el de casi todos, el mío, es el de postular un porvenir desde el cual se recuerdan o se vislumbran los hechos de la fábula. Ese imaginario futuro, que se nos da como presente, comporta un imaginario pasado: 'En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor' (...) Otra conducta literaria es la de las sagas, que registran los actos y las palabras de los protagonistas, que así van revelándonos gradualmente, o de un modo brusco y dramático, lo que por adentro sienten y piensan es lo que sucede en la realidad, salvo que en ella hay siempre un yo íntimo, que es el de cada cual (...) En los relatos que componen la obra de Susana Bombal no hay otra cosa que ese yo, que continuamente recibe noticias del universo y a quien abruman percepciones, cavilaciones, memorias, temores y esperanzas. Ese yo es transitivo y al cabo de unas páginas pasa de un personaje a otro. (...) Esta técnica narrativa, también empleada por James Joyce y Virginia Woolf se llama 'fluir de la conciencia', porque imita el modo en que la mente humana va generando e incorporando ideas, atravesadas a veces por imágenes momentáneas, temas inconexos del asunto

[81] Con respecto a los rasgos de la generación del 55 véase Gregorich, Luis. op. cit, "La narrativa: la generación del 55". p.1255

> principal y devaneos del pensamiento consigo mismo". (...) "los libros de Susana Bombal quieren asir el inasible instante en que el fruto cae de la rama y en que la eterna flecha de Zenón, quieta en el aire o en la lógica, pasa del arco al blanco" (...) "Esto es decir que usa la técnica del Stream of consciousness" o corriente de la conciencia cuyo cultor más riguroso y a veces más desconcertante y más arduo fue William Faulkner".[82]

Cabe postular, como afirma Gregorich, que estos escritores, continuadores de Florida se encuentran influidos por la tradición inglesa y francesa de Flaubert, Proust, Henry James, Aldous Huxley y Virginia Woolf y "se empeñan en tejer delicadas tramas psicológicas (Carmen Gándara, José Bianco, Norah Lange, Abelardo Arias), o en alternar lo psicológico y lo social (Estela Canto, Silvina Bullrich, Martín Alberto Noel)

La perspectiva de interés que se abre a partir de estas afirmaciones es la de considerar la articulación que se produce entre estas nuevas formas narrativas "experimentales", de las que Susana Bombal es partícipe con los textos que la escritora ha ambientado en Mendoza.[8] Es decir, la relación entre lo regional y nacional y de estos dos últimos ámbitos con lo universal.

Mendoza en los textos de Susana bombal

La presencia del espacio como elemento portador de identidad y de anclaje y significado existencial es importante a lo largo de toda la literatura hispanoamericana.

En efecto, la descripción del espacio ha tenido, como afirma Mariana Calderón, una importancia relevante en toda Hispanoamérica desde las crónicas de la conquista y a su vez, como postula V. Gustavo Zonana "mediante el acto de escritura se delinean las fronteras de la nación y de la región. La representación paisajística, en los textos literarios y en los otros, instaura una forma de apropiación imaginaria del territorio"[83]

Para Gloria Videla de Rivero; "La configuración del espacio, de las costumbres y de la vida política en la literatura de Mendoza tienen antecedentes ya en los documentos coloniales, aún no suficientemente explorados por la crítica, y-

---

[82] Borges, Jorge Luis: "El arte de Susana Bombal" en *La Nación,* 23-05-1971.

[83] Zonana, Víctor Gustavo. "Puente del Inca como paisaje". En *Literatura de Mendoza, espacio, historia, sociedad.* Mendoza, Editorial de la Facultad de filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Tomo I, 2000. pp. 234-235.

sobre todo- en los textos escritos desde el siglo XIX, cuando en sentido más estricto podemos hablar de 'literatura mendocina".[84]

En similar postura, Arturo A. Roig se refiere al interés por la descripción del espacio o del paisaje, como una de las constantes de nuestra literatura regional:

> Ahora bien, lo que da sentido profundo a todas estas tendencias literarias, ya se expresen ellas formalmente en un ropaje vanguardista o sencillista o bien estén movidas por una inspiración folklórica o una intención social, es un decidido "nacionalismo literario" realizado desde el ángulo de lo regional. Prueba ampliamente lo afirmado, la presencia de una serie de temas comunes, entre los que son de importancia: la búsqueda del paisaje natural y del paisaje humano de la región, entendida ésta como una realidad tempo-espacial, con una tradición y un terruño propios[85]

Si bien es cierto que la crítica especializada ha avanzado de manera considerable en el análisis de la Literatura regional en general y de las regiones argentinas en particular, también lo es que la obra de Susana Bombal no ha sido aún suficientemente estudiada desde esta perspectiva tan enriquecedora y fecunda.

La predicción de Bethsabé (1970) y *Los Lagares* (1972) transcurren en espacio mendocino y, aunque no manifiestan rasgos particulares de la llamada literatura "regionalista" o "de intención regional" sí podemos incluirlos, por su tratamiento del espacio, por su revalorización de las tradiciones y costumbres locales y la caracterización del paisaje humano en el canon de la literatura regional.

La predicción de Bethsabé

Ubicada entre los últimos textos de Susana Bombal, *La predicción de Bethsabé*[86], cuenta con dos relatos de considerable extensión: el primero, lleva el mismo título del libro y el segundo *El viento Zonda*[87]

---

[84] Videla de Rivero, Gloria: "Espacio, historia y costumbres mendocinas en dos novelas de J. Alberto Castro: *Ranita* (1922) y *Alita quebrada* (1929). En *Literatura de Mendoza, espacio, historia, sociedad*. Vol. I. Gloria Videla de Rivero (Coordinadora). Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, 2000, p. 17.

[85] Roig, Arturo Andrés: *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza, Ediciones del terruño, 1966. p. 51.

[86] Bombal, Susana: *La predicción de Bethsabé.* Bs As, Losada, 1970.

Se pueden considerar para su análisis los siguientes núcleos temáticos: el significado del título, el motivo del terremoto de 1861, el motivo del sufrimiento por amor y la descripción de personajes, costumbres, lugares y paisajes.

El título

Existe una relación entre el título del texto y la historia bíblica: en esta última, Bethsabé fue la mujer de Urías. El rey David se enamoró de ella y mandó entonces a Urías a la primera fila de su ejército para que muriera. De la unión entre David y Bethsabé nació Salomón que habría de ser rey.

En el cuento de Susana Bombal, Bethsabé es una joven de veinte años que teje pañoletas para mantener a los que han quedado vivos después del terremoto, gusta tirar las cartas para adivinar el futuro y es objeto del amor secreto de Lucio Cepeda.

El terremoto

Ambos relatos se sitúan en el espacio mendocino inmediatamente posterior al terremoto que asoló Mendoza en 1861. Esta conciencia se manifiesta desde el comienzo, en la dedicatoria que expresa esta catástrofe y que costó la vida a miles de mendocinos entre los que se encontraba la abuela de Susana Bombal: "A la memoria de mi abuela, Nemesia Videla de Bombal, fallecida en Mendoza durante el terremoto del 20 de marzo de 1861".[88]

> ... "Entre la ambigua luz de la tarde y la de los amarillentos focos de gas en la entrada del club, veía un carro aguatero y una falsa monja, cuyos grandes pasos masculinos bailaban bajo el agua. Dos pasos, pensaba. De golpe. ¡Ah, si su madre habría sentido eso cuando la volteó la viga fatal!"[89]

El motivo del amor

En ambos relatos aparece el motivo del amor y las alegrías y sufrimientos que este provoca. El texto inaugura la "saga de los Cepeda", ilustre familia mendocina

---

[87] El análisis siguiente forma parte del trabajo que presenté en las II Jornadas de Historia y Literatura: "El arte de Susana Bombal". San Rafael, 2005. (Edición digital).

[88] Cfr. Bombal, Susana: *La predicción de Bethsabé.* Bs. As, Losada, 1970. p.10.

[89] Bombal, S: op. cit. p.60.

en la que se encuentran terratenientes que realizan actividades políticas, mujeres de la aristocracia con sus quehaceres y sueños cotidianos y personajes de la servidumbre que con total obediencia y conformidad sirven en estas propiedades ilustres y comparten los sueños y avatares de sus patrones.

Enmarcado dentro de la temática nombrada se desliza en el relato el motivo de la infidelidad: Lucio Cepeda, casado con Tránsito Godoy mantiene una relación furtiva con Bethsabé.

> "Todos menos Ignacio y yo, niños aún, recuerda Domitila, sabían que Lucio estaba enamorado de mi tía. Poco a poco, nosotros también nos dimos cuenta"[90]

El primer cuento expresa la sucesión de recuerdos y pensamientos que uno a uno va narrando Domitila Gómez, "desde hace seis años mujer de Germán Cepeda" mientras saborea su plato de sopa sentada en la terraza de su casa en el centro de la ciudad de Mendoza. La voz narrativa alterna, en consonancia con el procedimiento de focalización múltiple, los recuerdos de Domitila, con los de Bethsabé, Lucio y Germán Cepeda o los de Melchor Gómez (padre de Domitila y lisiado en el terremoto).

El paisaje mendocino

Se encuentra en la narración una descripción romántica y de identificación con el paisaje:

> "En las lentas tardes de Vistalba, la fragancia de frutos, yuyos y flores llenaba los corredores de la casa, cuyos pilares estiraban sus sombras al sesgo en los dados que decoraban la baldosa y bajo una hamaca de Viena o un sillón. Furtiva, la brisa removía aquel leve y juguetón volado en la falda de Tránsito".[91]

Costumbre y personajes

La predicción de Bethsabé refleja dos ambientes culturales y sociales: el mundo de los esclavos, criados y contratistas de las fincas y el sofisticado mundo de los Cepeda y los Gómez, con sus "chaise longue", sus jarras de plata pulidas,

---

[90] *Ibidem,* p. 16
[91] *Ibidem,* p. 21

sus álbumes de fotografías de los abuelos y sus expresiones en francés que describen el entorno señorial de la burguesía mendocina.

Cargado de imágenes visuales y color local este texto describe con detalle los carruajes de entonces: la berlina, la victoria, el carro del aguatero, todos ellos índices de un ambiente y una época.

La ciudad de Mendoza está descripta de manera metonímica y consideramos que representa por su alto grado de referencialidad un elemento importante de autoconocimiento regional, de reconstrucción del pasado y costumbres de Mendoza alrededor de 1860. Aparecen sus casas, la iglesia de Loreto, la plaza y la finca de Vistalba, casona de veraneo de la familia de Lucio Cepeda:

> "Con las campanadas de Loreto- nombre popular de la parroquia- la mañana nerviosa, trajinada, va dando paso a la tarde reconcentrada y calma"(.)
> "Ocurrió en la época feliz de sus veraneos en Vistalba. La casa de los Cepeda se asomaba a su propio valle, damero de viñas, sembrados y frutales. Solían sombrearlo, en parte, moviendo insensiblemente su alegre y variada superficie, las nubes largas de aquellos cielos generosos. Detrás del camino curvo y de los cerros, a la derecha, viniendo de Chacras de Coria, la cordillera les prestaba a aquellos dominios de la altura la geometría de sus faldas grises, exactamente graduadas".[92]

La presencia de San Rafael en *Los Lagares*

La gestación del libro *Los Lagares* está en muy estrecha relación con la amistad que S. Bombal mantuvo durante más de cuarenta años con Borges. Gabriel Millet comenta que cuando en 1963 el escritor de *Ficciones* presentó en la Librería Paner de Buenos Aires *El cuadro de Anneke Loors* anunció públicamente que la autora está releyendo una nueva saga que acaba de componer: *Los Lagares}*[9]

El título *Los Lagares* es la transcripción en clave literaria de Los Álamos, la finca que comprara Domingo Bombal Ugarte, abuelo de Susana a diez kilómetros de San Rafael. Esta afirmación la corrobora la escritora en la dedicatoria del libro recién publicado a uno de sus sobrinos, César Aldao:

[92] *Ibidem,* p. 12,21 y 60

> Para Cesibar, este "reflejo" de Los Álamos que quiere tanto. Con el gran cariño de Minina. (Dic.1972)[93]

Existe otra relación que deberíamos hacer y es la de la presencia de Bor- ges en San Rafael.

El autor de El Aleph estuvo en San Rafael en varias oportunidades, siempre hospedado en la finca de la familia Bombal. Pero los años 1956 y 1957 son especialmente importantes ya que en el primero se le entregó a Borges en Mendoza el título de Doctor "Honoris Causa" en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.[94]

Al año siguiente, en Abril de 1957, al término de la conferencia dictada por Susana Bombal sobre Gabriela Mistral, en la Biblioteca Mariano Moreno de San Rafael, la escritora anunció "para el lunes de la semana próxima (24 de Abril) una nueva reunión literaria en la cual pronunciará una conferencia el destacado escritor Jorge Luis Borges, director de la Biblioteca Nacional y profesor de la Universidad de la misma capital, que se referirá a Chesterton".[95]

Aunque los dos relatos que forman el libro *Los Lagares* tienen como hilo conductor el tema del amor, es indudable que la presencia del espacio geográfico, es decir San Rafael, a través de sus distintas manifestaciones es claramente referencial.

La historia que se narra en el texto es continuación de la iniciada en *La predicción de Bethsabé:* la saga de la familia Cepeda[96] Jaime Reynal, hijo de Luisa Cepeda y nieto del caudillo mendocino Germán Cepeda, llega desde Buenos Aires a San Rafael "con su flamante título de arquitecto bajo el brazo". En

---

[93] Copia textual de la dedicatoria de un ejemplar de *Los Lagares* hecha por S. Bombal a su sobrino. Minina es el sobrenombre familiar de S. Bombal. Ejemplar obsequiado por Camilo Aldao.

[94] En la ordenanza N° 23 del Rectorado de la Universidad nacional de Cuyo, fechada en Mendoza, el 25 de abril de 1956, se lee que el 'Delegado Interventor' nombrado por el Gobierno de la revolución libertadora ordena que a Borges se le confiera el doctorado 'aprovechando su ocasional estadía en Mendoza, ciudad a la que ha sido invitado para participar en las 'Jornadas de Cultura Británica'.

Citado por G. Millet, op. cit. pp.150-151.

[95] Texto citado por G. Millet. Op. cit. p.153.

[96] La contratapa el libro informa: *"Los Lagares,* que consta de dos cuentos, 'Los Lagares' y ' La torre de Babel', dan fin a la saga de los Cepeda, cuya primera parte fue publicada bajo el nombre de *La predicción de Bethsabé ".* Bs As, Ediciones Noé, 1972 con dibujo de tapa de Horacio Butler.

el viaje, se enamora de una joven cordobesa, Josefina Díaz quien está de novia con un amigo de Jaime. Al llegar a "Los Lagares", el joven enferma de fiebre tifus lo que le ocasiona momentos de altísima fiebre, frecuentes alucinaciones y períodos de normalidad. Durante estos ratos de ensoñaciones, Jaime vé visiones que parecen presagiar el futuro o adivinar hechos del pasado: uno de ellos, una posible infidelidad de Luisa Cepeda, su madre, con el doctor Molina de Mendoza, de quien Jaime sería hijo. La historia del primer cuento finaliza cuando Jaime, ya recuperado de su enfermedad se entera de la muerte de su amigo el negro Hurtado, novio de Josefina, hecho que le abre las puertas para concretar ese soñado amor.

Hay intercalada en el relato una historia particular: la de Viviana Leveratti. Esta joven hija de inmigrantes italianos, se desempeña como criada en Los Lagares. Está de novia con Chamo, capataz de la finca quien también le corresponde y ama. Pero un hecho inesperado se interpone entre ambos: el padre de Viviana promete a la joven a un rico bodeguero italiano, a quien la joven no ama. Todo concluye con el triste suicidio de la niña, la noche de su boda.

"La torre de Babel" tiene como personaje destacado a Luisa Cepeda. Se narra su pasado, sus días de invierno en Los Lagares y por fin, se descubre el secreto inesperado, que sólo el padre Lorenzo conoce: esa única infidelidad de Luisa en Mendoza, de la que nació Jaime. El relato concluye con una alegre reunión de extranjeros amigos de la familia Reynal, de allí el título "La de torre de Babel" en Los lagares. Esta escena transcurre en el jardín de la finca, con el murmullo de las conversaciones bajo las estrellas y Luisa y Jaime abrazados con la conciencia tranquila que otorga el conocimiento final de la verdad.

La presencia de San Rafael, entendido este concepto no sólo como territorio geográfico sino también como composición de un pasado, un paisaje, una historia y unas costumbres, se textualiza en la narración a través de diversas modulaciones. Abordaremos en este trabajo sólo algunas de ellas:

San Rafael representado como construcción de un pasado histórico; como paisaje natural cercano que contiene árboles, plantas y aves; como construcción de un conjunto humano heterogéneo en el que conviven personajes de la burguesía, sirvientes, extranjeros, capataces y empleados de la finca y como paisaje natural lejano compuesto por montañas, viñedos, ríos y cielos.

Pasado histórico

La herencia del pasado aparece representada a través de personajes, la mayor parte de ellos con referente real, que forman parte por un lado, del grupo de

pioneros que dio vida a la nueva "Colonia francesa" de San Rafael y por otro a héroes de la conquista del desierto que transitaron por estas tierras.

Dentro del primer grupo figura el Doctor Schestakow, quien en la historia se llama Zanin y viste como el médico ruso de la historia real poncho y botas; Rodolfo Iselín, también fundador de la nueva ciudad de San Rafael, nombrado en el texto con el mismo nombre y Monseñor Benaviente, obispo del Cuyo.

Dentro del segundo grupo, podemos nombrar al Comandante Antonio Salas y al General Roca, quienes en el cuento aparecen con su nombre real:

> El doctor Zanin, que era ruso, lo atendía (a Jaime) desde la infancia. 'Es un dios para nosotros', solía decir Luisa emocionada. (...) En otras ocasiones, el doctor Zanin hablaba de los pioneros de San Rafael, como Rodolfo Iselín. Evocaba los almuerzos bajo los árboles o parrales, en la finca del conde, a los que asistía monseñor Benavente, obispo de Cuyo (...) El ruso, que hablaba muchos idiomas, imitaba bajo el poncho criollo las distintas aposturas, sobrias o presuntuosas de esa gente; o citaba al general Roca, a caballo y con los pastizales cubriéndole las botas, recorría los campos de cuadro salas. Eran las tierras del porvenir, decía.[97]

El paisaje cercano

Los índices que conforman lo que podríamos llamar "paisaje cercano" y que identifican las características naturales y el "color local" de Los Lagares, son elementos en su mayoría de origen animal y vegetal; las especies de árboles y flores y la gran cantidad de aves y mariposas. Todos ellos constituyen un entorno típico que hace a la personalidad del espacio enmarcado en la región:

> En cuanto al ruido, se volvió discreto con la ausencia de los coches. Urracas, benteveos y otras aves chillonas tenían su cuartel general y sus debates en las palmeras, junto a la gran pileta del patio y en los olmos, pimientos, fresnos o álamos, dentro y en torno de él".[98]

La ventana de la habitación de Jaime, convaleciente deja ver las distintas variedades de flores de la finca:

[97] Bombal, S. *Los Lagares.* pp. 25-26.
[98] *Ibidem,* p.18

> Pegada a una veredita bajo la ventana del cuarto de Jaime, corría una baranda de hierro, cubierta de verbena y de taco de reina. Detrás asomaban grupos de zinias. Las mariposas solían libarlas, dejándolas vibrando en el talle y vacías de néctar.[99]

San Rafael como composición de grupos humanos heterogéneos

Ya hemos dicho que en la narración aparecen representados dentro de Los Lagares, tipos humanos diversos. Conviven los amigos extranjeros de Luisa Cepeda y Jaime Reynal que pertenecen a una aristocracia acomodada que viaja, practica la caza y los deportes y lee diarios extranjeros mientras escucha música de moda o participa de cenas y fiestas con los criados y capataces de la finca, estos últimos tienen aspecto pulcro, son serviciales y discretos y jamás se quejan y aceptan su destino. En diferente grupo se encuentran los inmigrantes italianos, que no son retratados con la misma dignidad del criollo y presentan un perfil materialista e interesado:

> En las ventanillas del coche-comedor, la lluvia de verano borraba los suburbios de la Capital que iba quedando atrás (...) Jaime Reynal había estado describiendo la novia ideal a dos amigos muy mayores, Roger de Greville, sesentón casado y bruce Creighton, soltero de cuarenta años.[100] (...)
>
> Luego ella empezó a abrir la faja de *L'Ilustration*, llegada de París con la carta de Bruce[101] (...)

En otro fragmento de la narración, Luisa recuerda sus días de cumpleaños cuando niña y las tradiciones que mantenía la familia Cepeda y sus criados para festejarlo:

> -Hoy es su cumpleaños- dijo Luisa y, pensativa: En nuestra casa de Mendoza, en la calle Rioja, el negro Charol, que en paz descanse, nos llevaba en nuestro día un tazón de chocolate en bandeja de plata[102]

---

[99] *Ibidem,* p. 25.
[100] *Ibidem,* p. 11
[101] *Ibidem,* p. 51.
[102] *Ibidem,* p. 63.

San Rafael como paisaje lejano

En "La representación literaria del paisaje en Aconcagua", de Alfredo R. Bufano, V. G. Zonana, refiriéndose al paisaje idílico postula:

> "Esta forma de ver tiene como objetivo promover la acción de gracias reverente por la contemplación de la belleza creada. Predomina la adopción de un campo visual panorámico. El cronista emplea generalmente secuencias de tipo descriptivo. La selección léxica es eufórica. Se advierte la elección de un lenguaje figurado (comparaciones, metáforas) y de referencias transtextuales a pasajes bíblicos"[103]

En *Los Lagares* la visión de las montañas, del Río Diamante, del cielo y de los campos representa para Jaime un sentimiento de felicidad y plenitud. El paisaje comarcano de San Rafael colma al personaje de gratitud y admiración hacia Dios y la naturaleza:

> "Palomo giró y las inquietas orejas señalaron el paisaje montañés. Contra un cielo velado, se recortaba la silueta de La India Dormida. Jaime miró la viña sobre el camino. (...) Quinientos metros más adelante, dio la espalda a la montaña y siguió por la calle del Monte, la más fresca de la región, porque nacía junto al río y corría entre dos canales. (...) Palomo cabeceaba bajo la rienda floja, mientras corría feliz desafiando el cuchillo del aire. (...) De regreso, La India Dormida, lejana y nítida, se recostaba a la derecha del camino. Aquel gigantesco perfil de la pre- cordillera le traía memorias a Jaime"[104]

Conclusión

El 27 de octubre de 1979, Randoll Coate, un diplomático inglés autor de laberintos famosos en el mundo y que Susana Bombal presentó a Borges en 1957 escribió desde Londres a la escritora argentina acerca de un sueño en el que Borges ha muerto y un Laberinto recuerda su memoria:

---

[103] Zonana, Víctor G *El paisaje en Aconcagua*... pp. 219-220
[104] S. Bombal. Op. cit. pp. 43-44.

Dearest Susana:

Anoche te me apareciste en un sueño tan vivido que me desperté y tuve que pasarlo al papel. Nuestro amado Borges no estaba más con nosotros y querías honrarlo con un memorial garden dentro de un parque. Era Palermo, San isidro o dónde? Mi sueño no era preciso en ese punto. En lo que estábamos de acuerdo era en que el monumento debía ser más evocativo del alma de un poeta que una estatua en piedra de su cuerpo.

En ese momento te diste la vuelta y los dos tuvimos el mismo pensamiento: el monumento debía ser un Laberinto (...). Nos miramos. Sonreiste. Me desperté. Los sueños son sólo sueños, pero siento que éste sucederá algún día (.. .)[105]

RANDOLL COATE

El proyecto del Laberinto quedó en suspenso. Susana Bombal murió en Bs As el 4 de noviembre de 1990, cuatro años después que Borges. En el cementerio, luego de su muerte, Camilo Aldao, sobrino nieto de Susana Bombal comentó a María Kodama de la existencia del proyecto del laberinto. La idea fue emplazarlo en Palermo, idea que no prosperó gracias a la burocracia argentina. Finalmente, el sueño de Randoll Coate, con el aporte de Camilo Aldao, María Kodama, un grupo de amigos y la Fundación internacional Jorge Luis Borges se hizo posible. El laberinto se encuentra en Los Álamos, dentro de la finca de Susana Bombal y fue terminado a comienzos de 2004. Está formado, como afirma María Kodama " por el nombre de Borges, mis iniciales y por los símbolos de Borges, la clepsidra, el bastón, los ojos de un tigre[106].

Este Laberinto, ubicado hoy en la finca Los Álamos (en la ficción Los Lagares), mantiene con vida una amistad: la de Borges y Susana Bombal y proyecta a la escritora y su obra al campo cultural nacional. Asimismo agrega el espacio de Los Lagares un carácter simbólico que se ancla en lo referencial.

Como hemos visto, la presencia de Mendoza y en particular de San Rafael, es importante dentro de la obra de nuestra escritora.

Durante el transcurso del presente trabajo, basándonos de textos que abordan el desarrollo de las generaciones literarias argentinas hemos podido ubicar a Susana Bombal dentro de las características formales de la llamada "generación intermedia" posición que facilita su inclusión en el canon de los narradores argentinos de mediados del siglo XX. Mediante declaraciones de Jorge Luis Borges en textos periodísticos y en el prólogo del primer libro de Susana Bombal,

---

105 Millet, C. Op. Cit., pp. 245-246.
106 Kodama, María. "Atesoro recuerdos bellos" En Revista EPA, Mendoza, 2005. pp. 39-41.

hemos advertido el aporte innovador de esta escritora que ha utilizado procedimientos narrativos de vanguardia y ha sabido articular la temática regional con el discurso innovador de la literatura argentina de su generación. La traducción al italiano de Tres Domingos en 2008 muestra la vigencia que posee aún la escritora.

Por último, en dos obras de la escritora mencionada: *La predicción de Bethsabé* y *Los Lagares* hemos indagado, mediante conceptualizaciones sucesivas, en los modos en que se representa el espacio en estos textos. En el primero, se trata del espacio y el tiempo de una Mendoza ue sobrevive al terremoto de 1861 con sus costumbres, valores y personajes peculiares.

El segundo, captura momentos sensibles de la historia, personajes, espacio y costumbres de un San Rafael incipiente que ronda las primeras décadas del siglo veinte.

Ambos textos, así como las observaciones referidas a la biografía de Susana Bombal y a su emblemática amistad con Borges, integran a nuestra escritora al corpus de autores regionales y la proyectan hacia la literatura nacional.

Fuentes

Bombal, Susana: *Tres Domingos.* Bs As. Emecé 1957.

- .... -. *Morna.* Bs As, Losange. 1960.
- .... -. *La predicción de Bethsabé.* Bs As, Losada.1 970.
- .... -. *Los Lagares.* Bs As, Ediciones Noé. 1972.
- .... -. *Tre domeniche.* Pisa, Edizioni Ets, 2008. (Trad. Alessandro Martinengo y Gabriele Bizzarri).

Bibliografía

1. Alonso, de Giglio, Ana Beatriz. "El arte de Susana Bombal". Ponencia presentada en las II Jornadas de Historia y Letras del Sur mendocino realizadas en San Rafael, U. N. C, 2005.
2. . "Borges y Susana Bombal". Ponencia leída en las VI Jornadas "Borges y los otros", realizadas en Bs. As, Fundación internacional Jorge Luis Borges, Agosto de 2006. (En vías de edición).
3. . "La composición del espacio en *Los Lagares* de Susana Bombal". Ponencia leída en las Primeras jornadas de Doctorado (modalidad personalizada). Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 2008.

4. Barcia, Pedro Luis. "Hacia un concepto de la literatura regional". *Literatura de las regiones argentinas.* Videla de Rivero, Gloria y Castellino, Marta (Ed.) Mendoza: F. F y L, U. Nac. de Cuyo, 2004.25-45.
5. Borges, Jorge Luis. *El oro de los tigres.* Bs As. Emecé. 1972.
6. Calderón de Puelles, Mariana. "Espacio modernista. Una mirada abarcadora". En: *Revista Literaturas Modernas.* Mendoza, Edit. De la Fac. de Fil y Letras de la Univ. Nac. De Cuyo, 2004, N° 34.
7. Garrido Domínguez, Antonio. *El texto narrativo.* Madrid, Síntesis, 1993.
8. Gregorich; Luis: "La narrativa: La generación intermedia". Historia de la Literatura argentina. Vol. III Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1976.1201-24.3 vols. 1968-1976.
9. Kodama, María: "Atesoro recuerdos bellos" En Revista EPA, Mendoza, 2005. p. 39-41.
10. Millet, Gabriel. C. *El último Borges.* Madrid, Biblioteca Nueva. 2004.
11. Morales Guiñazú, Fernando. *Genealogías de Cuyo.* Mendoza, Best. (sin dato de fecha)
12. Mur, Manuela. "Susana Bombal". en Diario *Los Andes* (23-12-1990)
13. Porrúa, María Carmen. (Ed). *Lugares. Estudios sobre el espacio literario.* Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1999.
14. Roig, Arturo Andrés. *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza: Ediciones del terruño, 1966.
15. Videla de Rivero, Gloria. "Espacio, historia y costumbres mendocinas en dos novelas de J. Alberto Castro: *Ranita* (1922) y *Alita Quebrada* (1929). *Literatura de Mendoza. Espacio, historia, sociedad.* (Tomo I) Mendoza: Centro de estudios de Literatura de Mendoza de la Facultad de Filosofía y Letras. 2000.11-43.
16 .-----------. "Historia y sociedad en *Anécdotas mendocinas* (1936) y en *Recuerdos del pasado* (1937), de Lucio Funes. *Literatura de Mendoza. Espacio, historia, sociedad.* (Tomo I) Mendoza: Centro de estudios de Literatura de Mendoza de la Facultad de Filosofía y Letras. 2000.45-74.
17. Zonana, Víctor Gustavo. "La representación literaria del paisaje en *Aconcagua* (1926), de Alfredo R. Bufano". En *Literatura de Mendoza, espacio, historia, sociedad.* Mendoza, Editorial de la Facultad de filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Tomo I, 2000.
18. Zubiaurre, María Teresa. *El espacio en la novela realista.* Paisajes, miniaturas, perspectivas. México, F. C. E. 2000.



SAN RAFAEL
HISTORIA DE LOS PUENTES SOBRE EL RÍO DIAMANTE

MARÍA ELENA IZUEL

El Departamento de San Rafael está surcado por dos importantes ríos que han hecho de él un vergel, un oasis, que creció merced al trabajo fecundo de los pioneros. Estos ríos son el Diamante y el Atuel, los que nacen en la Cordillera de los Andes, obteniendo sus aguas de los deshielos de la nieve que cae durante el invierno y que en verano, merced al calor del sol se derrite y se convierte en el agua vivificante, que se reparte por canales y acequias.

En la formación de este oasis se conjugan dos grandes fuerzas: por un lado la naturaleza con su oferta de tierras fértiles y agua., y por el otro la acción del hombre que con su esfuerzo y trabajo aprovechó esta maravillosa oferta transformando el paisaje: **de desierto en oasis.**

El Diamante nace en la laguna del mismo nombre y recibe varios afluentes, todos arroyos torrentosos que le aportan enorme cantidad de sedimentos, los que le dan a sus aguas una tonalidad rojiza, al llegar a la planicie no recibe más aportes por lo que se transforma en un río alóctono (sin afluentes).

Desde la antigüedad el hombre trató de cruzarlo, y lo hacía por los vados o partes bajas, poco profundas, como los pasos de las Salinas, las Aucas, de Romero; cuando el río crecía era imposible su cruce, ese era el motivo por el cual los pehuenches llamaban al mes de diciembre, el mes de la carestía, porque al crecer por el deshielo, no podían cruzarlo para ir a sus "conchavos", o sea el trueque de sus ponchos por alimentos.

Cuando se decidió la construcción del Fuerte de San Rafael, en la margen izquierda del río Diamante, se eligió el sitio del Paso de Romero que era el lugar por donde, al regreso de sus ataques a las haciendas de Mendoza, cruzaban los aborígenes con el ganado robado, porque era un vado, o sea la parte del río donde éste se ensancha y tiene poca profundidad.

La primera noticia que se tiene de un proyecto sobre la construcción de un puente fue durante la formación del Ejército de los Andes, al llevar a cabo la Guerra de Zapa, el General San Martín dio a conocer la noticia de que el grueso del Ejército, cruzaría la Cordillera por el Paso del Planchón, pasando el Río

Diamante por un puente que se construiría a tal efecto; por supuesto que dicho puente no estuvo más que en la mente de San Martín, porque fue un elemento imaginado para la guerra de Zapa, pero que le dio excelentes resultados.

También durante la Campaña del Desierto se pensó en colocar una especie de pontones, para facilitar el cruce de las tropas, pero nunca se llevó a efecto.

El primer puente que se construyó sobre el Diamante fue en el año 1878, según consta sobre una de las cabeceras de dicho puente, fue construido por don José Soler, un español que se dedicó a explorar yacimientos mineros y comenzó la explotación de plomo y plata en la mina la Picaza, ubicada en los campos llamados Piedra de Afilar unos 40 km. al sur-oeste de la Villa, antes de llegar a Agua del Toro, sobre la margen derecha del río Diamante, por lo que fue necesario el puente. Éste estaba sostenido por dos cables, su piso era de madera y tenía aproximadamente ochenta centímetros de ancho.

En noviembre de 1900 los vecinos de la margen derecha del río Diamante o sea los que estaban en los distritos del sur, solicitaron al Intendente Sr. Alberto Herrero, para que les entregara cables de la Municipalidad, ya que un empresario les había ofrecido construir puentes, como los de alambre, que se hacían desde hacía varios años. La respuesta fue negativa, porque estos puentes no eran seguros y provocaban desgraciados accidentes.

Cuando se colonizó el espacio sanrafaelino, cuando surgieron las Colonias, la comunicación entre ellas se hacía imposible en tiempos de creciente, motivo por el cual algunos Concejales no podían asistir a las reuniones del Concejo Deliberante cuando el río estaba crecido; también se sabe que el Doctor Schestakow cruzó con su caballo Curcuncho el río Diamante, muy crecido, arriesgando su vida, para ir a atender un parto en Rama Caída. Justamente este nombre: Rama Caída, proviene del lugar donde luego de una tormenta había caído una gran rama de un árbol, ahí se juntaban los carreros para cruzar el río, todos juntos, ayudándose en caso de ser necesario.

En una noticia de esa época, publicada en el "Ecos de San Rafael", se cuenta un percance que le sucedió a una carreta del Sr. Antonio Abbona, quien cruzaba el río llevando mercaderías a Cañada Seca; la llegada de una crecida le arrebató la mayor parte de la carga que conducía, mojando lo restante, hasta dejarlo todo inservible: tabaco, azúcar, yerba, harina, etc.

Durante el año 1903 aparecieron varias noticias en el "Ecos de San Rafael" en las que los vecinos solicitaban que se construyera un puente sobre el río Diamante.

Cuando llegó el tren a San Rafael, el día 08 de noviembre de 1903, procedente de Buenos Aires, arribó el Ministro de Obras Públicas de la Nación, durante la

Segunda Presidencia de Julio Argentino Roca, el mendocino don Emilio Civit, a quien el pueblo le solicitó la construcción de un puente sobre el río Diamante.

La respuesta a ese pedido la podemos leer en el "Ecos de San Rafael" N° 260 del 18 de noviembre de 1903 donde dice:

"Puente Sobre el Río Diamante"

"Ha sido gratamente sorprendido el Departamento con la noticia de que se ha dado principio a la construcción del Puente sobre el río Diamante. Estaría terminado en el segundo semestre de 1904 por la activa participación del Ministro de Obras Públicas".

El proyecto presentado para la construcción de los puentes sobre el río Diamante: *"fue indudablemente la obra más importante que se construyó en San Rafael, la obra abarcaba un primer puente metálico de 304,60 m de luz efectiva dividido en 15 tramos de 21 m de largo cada uno, a continuación un terraplén de acceso a la isla y luego sobre el otro brazo del río otro puente de 205 m de luz constituido por 10 tramos de 21 m cada uno. La obra estaría terminada en 1905. La ley general de puentes y caminos N° 4301 fue la que autorizó la inversión en dicho puente".* EMILIO CIVIT. Tomo I. pág. 151.

La Ley N° 4.301 de enero de 1904 establecía:

Construcción de un puente en el río Diamante, Departamento de San Rafael, para comunicar el ferrocarril con la margen derecha del río. $ 550.000.-

Los planos para la construcción del puente fueron confeccionados por el Ingeniero J. Molina Civit que ocupaba el cargo de Inspector General de Puentes y Caminos, lo que luego se transformó en Vialidad Nacional.

En ese momento los puentes más modernos eran los de hierro, rectos, eran puentes de fábrica, ya que el entramado metálico, confeccionado en una fábrica, se montaba sobre apoyos y en las uniones se colocaban pernos y tornillos; esta forma los hacía resistentes al empuje del viento, del agua y también del transporte. El piso se hacía con viguetas de hierro separadas de 1 a 2 m y apoyadas en las viguetas longitudinales. Estos cuadros se rellenaban con grava y encima el piso afirmado o también con placas con hormigón encima. Eran llamados puentes de vigas triangulares.

En las Memorias del Ministerio de Obras Públicas presentadas al Honorable Congreso de la Nación, figuran los siguientes datos:

Memorias del Ministerio de Obras Públicas de los años 1901-1905.
Anexo I. Puentes y Caminos

Puente sobre el Río Diamante.

"El puente sobre el río Diamante es seguramente la obra más importante que habrá de construirse en el camino de Mendoza a San Rafael. Después de un prolijo estudio para determinar la situación a asignar al Puente, se ha reconocido la conveniencia de situarlo en la posición que muestran los planos que acompañan a esta memoria".

A continuación se encuentran los Planos A-B-C- Firmados por J. Molina Civit. Buenos Aires, Marzo de 1904. Inspección General de Puentes y Caminos.

La ubicación que determinan los planos es la de la Isla del río Diamante.

"Se construirá un 1 °puente = 304,60 m. en 15 tramos x 21 m. de largo. Un terraplén de acceso en la Isla y un 2°puente = 205 m. en 10 tramos x 21 m. de largo".

"Los pilares y estribos destinados a soportar los tramos metálicos de ambos puentes serán de hormigón reforzado con barras de fierro, convenientemente trabadas entre sí para garantir la estabilidad de los apoyos del puente contra los temblores".

El Presupuesto fijado fue de 459.828 pesos: fue aprobado en acuerdo de Ministros en fecha 21 de mayo de 1904. La Ley 4301 había asignado 550.000 pesos.

Se llamó a licitación para la parte metálica, debiendo entregar, para el año 1904, por lo menos 10 ó 12 tramos y en junio de 1905 el resto, con lo que quedaría todo terminado.

El Contrato se firmó con la fábrica Sociedad Harkort de Duisburg, Alemania, quien debía entregar la totalidad del material en nueve meses a partir de la fecha de firma.

El puente debería estar terminado en octubre de 1905.

Pero según se lee en las Memorias de 1905 a 1906: el armado se efectuó recién a mediados de marzo de 1906.

Los trabajos

En representación del Ministerio de Obras Públicas de la Nación supervisó los trabajos de construcción del puente el Ingeniero Enrique Del Castillo, era argentino, pero se había recibido de Ingeniero en París, donde había vivido durante más de diez años. En San Juan se casó con Adela Mallea, tía de la Sra. Marta Rosales de Zambianchi. El Ing. Del Castillo vivió durante más de tres años en San Rafael controlando la construcción del puente, se relacionó con los franceses, especialmente con Iselín y en varias ocasiones el Concejo lo consultó, pidiéndole su asesoramiento sobre trazado y apertura de calles. Contaba su sobrina que en la supervisión del puente iba permanentemente con un martillito golpeando los remaches y diciendo a los obreros: *"Rehacer, rehacer, rehacer"*, lo que se tradujo en un puente bien macizo. Participó también en la construcción del Cristo Redentor y de la bodega de don Juan Bautista Cornú, la primera en San Rafael con piletas de cemento. En 1907 ofreció su casa, sobre la actual calle Hipólito Irigoyen, para que funcionara la Municipalidad.

El lugar elegido para la construcción del puente fue la zona conocida como Isla del río Diamante, ya que en ese sector el río al ensancharse pierde fuerza y profundidad por lo que sería mas fácil la ejecución.

Según se puede leer en el Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de 1912 en la palabra Diamante dice "Debe haberse terminado ya un gran puente sobre este río argentino (Mza.) cuyas obras se autorizan por una ley de 1904. Dicho puente corresponde al pueblo de San Rafael y consta de 25 tramos de 21,55 mts. de largo cada uno, o sea 538,50 mts. En el brazo izquierdo, compuesto por 10 tramos y otra de 323,25 mts. con 15 tramos en el brazo derecho. Ambos puentes están separados por un terraplén construido sobre una isla de 565 mts. de ancho. El largo total, comprendidos los terraplenes de acceso, es de 1764 mts".

Memorias del Ministerio de Obras públicas

Marzo 14 de 1906 a Junio 30 de 1907

Provincia de Mendoza

Puente sobre el Río Diamante, (camino de Mendoza a San Rafael).

"Consta de dos puentes separados entre sí por un trecho de 575 m. de ancho a través de una isla; el del brazo derecho se compone de 15 tramos metálicos tipo Warren de 21 m. cada uno, y el del izquierdo de 10 tramos.

Los terraplenes de acceso tienen un largo de 1.175m.

La parte metálica ha sido provista por la Sociedad Harkort de Duisburg (Alemania), y su costo ha sido de 103.425,18 $\$ ^{m}/_{n}$ y pesa 933,906 t.

Las obras de mampostería, montaje y pintura de la parte metálica fueron contratadas con los Sres. Hopkins & Gardon. En ellas, provisión de cemento y transporte de materiales se han invertido 276.554,82 $\$ ^{m}/_{n}$, lo que, agregado al importe de la parte metálica, hace ascender el valor de las obras á 379.979,80 $\$ ^{m}/_{n}$, faltando efectuar la devolución del 10% retenido como garantía del valor de cada certificado relativo a armamento y pintura de la parte metálica.

Fue librado al servicio público en noviembre de 1096. Debe hacerse notar que en el presupuesto oficial, de 459.828 $\$ ^{m}/_{n}$ se han economizado 71.848 $\$ ^{m}/_{n}$ asignando la ley N° 4301 para esta obra 550.000 $\$ ^{m}/_{n}$; de modo que la economía total asciende á 162.024 $\$ ^{m}/_{n}$ ".

Puente sobre el Río Atuel (camino de San Rafael a La Pampa)

"Con los sobrantes habidos en la construcción del puente sobre el Río Diamante se ejecutan por administración las obras de este puente, cuyo presupuesto oficial asciende a 21.346 $\$ ^{m}/_{n}$.

El puente consta de un tramo metálico de 32 m. de largo que existía depositado en la 4° sección de Puentes y Caminos (Mendoza, San Juan y San Luis).

En agosto ppdo. se comenzaron las obras, prosiguiéndose actualmente con actividad.

Se han invertido hasta la fecha 17.084 $\$ ^{m}/_{n}$, esperándose que a mediados de mayo próximo podrá ser librado al servicio público.

La morosidad con que se ejecutaron estas obras se debe a que hubo que arreglar previamente el camino de San Rafael hasta la situación del puente que estaba en estado intransitable, a fin de poder efectuar el transporte de los materiales necesarios para la obra".

Puente sobre el Río Atuel (estrechura del Nihuil)

"La sociedad Harkort de Duisburg (Alemania) proveyó el tramo metálico de 11,50 m. de largo por el precio de 2.516,55 $\$ ^{m}/_{n}$.

El presupuesto de la obra asciende á 10.621 $\$ ^{m}/_{n}$.

Con el personal ocupado actualmente en el puente sobre el Río Atuel se harán las obras correspondientes de este puente, tan pronto queden terminadas aquellas".

La lectura de estos datos realmente asombra, "sobró dinero" de los puentes sobre el Diamante y alcanzó para construir dos puentes más sobre el río Atuel, ambos metálicos, el que más conocemos es el del Nihuil.

Memorias del Ministerio de Obras públicas

De junio de 1907 a marzo de 1908:

Provincia de Mendoza

"En enero de 1908 se libró al público el puente sobre el río Atuel, con un costo total de 21.346 $.

En marzo de 1908 se terminó el de El Nihuil con un costo de 12.721 $".

Sumando estas cifras nos damos cuenta que todavía sobró dinero, pero no tengo datos de qué se hizo con él.

Hasta aquí la información que nos brindan las Memorias del Ministerio de Obras Públicas de la Nación, pero la investigación la continué en periódicos de la época, veamos lo que publicó el prestigioso diario La Nación:

La Nación. Jueves 8/11/1906

Administración Nacional

Puente del Diamante

'Ayer terminaron los trabajos de construcción del Puente del Diamante, tendido sobre el río de ese nombre, en la Provincia de Mendoza, a pocas cuadras del nuevo pueblo de San Rafael y terminal del ramal del Gran Oeste.

Es este puente carretero el más largo de los construidos en la República. Mide la parte metálica, colocada sobre enormes bloques de hormigón, 539 metros de largo y los terraplenes de acceso 1222 metros.

Los planos y presupuesto fueron formulados por el Ingeniero Molina Civit, jefe de la sección Puentes y Caminos, y los trabajos se ejecutaron bajo su inmediata dirección".

La Nación. Miércoles 14/11/1906

Varios

El puente sobre el Diamante

"Haciéndonos eco de versiones recogidas en el Ministerio de Obras Públicas, anunciamos la próxima inauguración del puente sobre el río Diamante, provincia de Mendoza; pero ignoramos por qué hasta la fecha no fue librado al servicio público.

A propósito de esa noticia, nos escriben de San Rafael encareciendo la urgencia de que el Ministro de Obras Públicas realice lo anunciado, no sólo porque el puente vendrá a satisfacer una gran necesidad, sino porque evitará se repitan desgracias personales.

El verano del año pasado se ahogaron nueve individuos, que urgidos por la necesidad se vieron obligados a cruzar el río Diamante".

La Nación. Sábado 17/11/1906

Mendoza

"San Rafael. 16 - Llegaron de esa capital el ingeniero Sr. Molina Civit y J. Corti, con el objeto de inspeccionar el puente sobre el Diamante que va a inaugurarse".

La Nación. Lunes 19/11/1906

Mendoza

Inauguración de una obra importante

San Rafael - 18 - "Hoy se inauguró el hermoso puente carretero construido sobre el río Diamante. Tiene un largo de 538 metros la parte metálica, y 1750 con terraplenes. Los pilares son de cemento armado.

Esta obra ha costado a la Nación 420.000 pesos, siendo proyectado por el Ingeniero Molina Civit y construido por Hopkins y Gardon, bajo la dirección del Ingeniero Castillo.

Prestará dicho puente incalculables servicios, poniendo en comunicación al ferrocarril los distritos más ricos y de mayor porvenir de este departamento".

El corresponsal del Diario La Nación en San Rafael era el escribano o notario, como se llamaba en ese entonces, don Augusto Marcó del Pont, autor del primer libro sobre Historia de San Rafael, titulado "San Rafael: la región del Porvenir". Realmente se preocupó porque la noticia se conociera en todo el país, era la obra de mayor envergadura realizada en toda América Latina.

En ese momento no se publicaba ningún periódico local, el "Ecos de San Rafael", llegó hasta 1904 y el "San Rafael" hasta comienzos de 1906, por consiguiente la búsqueda de información la continué en los diarios provinciales de ese entonces, El Debate y Los Andes:

El Debate. Martes 13/11/1906.

El Puente sobre el Diamante

Una obra de aliento

"El viernes próximo va a inaugurarse el puente tendido sobre el Río Diamante frente a la Colonia Francesa y el que viene a ligar así este distrito con Rama Caída y con toda la población que se extiende sobre el Atuel desde el Rincón del Atuel hasta Monte Comán. Implica esta obra un importantísimo adelanto a nuestra viabilidad, porque con ella queda asegurado el tráfico y comunicaciones de una de las más hermosas y ricas zonas de la provincia. El puente es doble y está formado por dos grandes tramos de cemento armado ligados en la parte central del río por un terraplén que posee sus consiguientes defensas; permite el puente en cuestión los viajes directos a Malargüe y Chos Malal, da acceso a las Salinas de San Rafael y a los campos de Piedra de Afilar, La Pintada, etc.

La obra que se inaugurará ha sido una de las tantas de verdadera utilidad pública que se deben a la valiosa gestión ministerial del Sr. Don Emilio Civit durante su estadía última en el Ministerio Nacional de Obras Públicas".

El Debate. Lunes 19/11/1906.

El Puente sobre el Diamante

"El Sr. Emilio Civit recibió ayer el siguiente honroso y justiciero telegrama:

San Rafael, 18 de noviembre de 1906.

Al Sr. Emilio Civit Mendoza.

Los vecinos de este Departamento en los festejos de la inauguración del puente en el Río Diamante, tienen el placer de manifestar a Ud. su más sincera gratitud por

su decidida cooperación a la realización de dicha obra durante su actuación como ministro de Obras Públicas.

Saludan afectuosamente

Firma: Alberto Herrero y la mayor parte de los vecinos de San Rafael". (alrededor de 50)

Los Andes. Martes 20/11/1906

Puente sobre el Río diamante

"El domingo a la tarde ha sido inaugurado el puente que el Gobierno Nacional ha hecho construir sobre el Río Diamante frente a la meta de San Rafael".

Sólo tres pequeños renglones, en una enorme hoja, para tan gran acontecimiento.

Existe gran diferencia entre un diario y otro, pero lamentablemente los problemas políticos en ese entonces eran muy graves. La familia Calle, propietaria de Los Andes, era enemiga política de los Civit y en especial de don Emilio Civit, Ministro de Obras Públicas de la Nación, a quien se debía la construcción del puente, motivo por el cual no publicaron ninguna crónica sobre la inauguración, ni siquiera daban el nombre del Ministro, lo que nos privó a nosotros, el conocer los pormenores de ese importante acto.

En ese momento se pedía la intervención de la Provincia, lo que ocurrió pocos días más tarde: la Provincia fue intervenida por el Gobierno Nacional, por lo que las noticias prioritarias eran de carácter político.

Veamos ahora las noticias publicada por La Prensa, otro importante periódico nacional:

La Prensa. Jueves 15 /11/1906

Mendoza

Nuevo puente - Derroche de dineros nacionales

El peligro de las inundaciones

San Rafael, noviembre 14 - "Ha sido librado al servicio público el puente Nacional sobre el río Diamante.

Como anuncié oportunamente no es difícil que el puente, dentro de un mes, quede cortado por las aguas del río, que amenaza invadir el distrito agrícola de Rama Caída, juntándose con el río Atuel.

Esta obra la inició el Sr. Emilio Civit durante el tiempo que fue Ministro de Obras Públicas sin consultar los intereses Generales, y se invirtieron caprichosamente 500.000 pesos en un puente que no es adecuado para su construcción, pues con 30.000 pesos pudo haberse hecho uno que no correría jamás el peligro del que se ha terminado y el que no pasará un mes sin que quede inutilizado.

Correspondería al actual Ministro hacer una visita de inspección en esta obra, en que tanto dinero ha invertido la Nación".

La Prensa. Miércoles 21/11/1906

Obras de Defensa del Río Diamante

"El director de puentes y caminos, Ingeniero Molina Civit, se ha dirigido telegráficamente al Secretario del Ministerio de Obras Públicas Ingeniero Jerónimo de la Serna, en contestación al que este último le dirigiere a raíz de una denuncia hecho por el Senador Villanueva sobre las crecientes del río Diamante.

El Sr. Molina Civit comunica que el jueves estuvo en la margen derecha del citado río con el jefe político de San Rafael, e Ingenieros Corti y Castillo, quienes opinan que las crecientes aún no son temibles, pero no obstante conviene hacer obras necesarias para impedir erosiones en barranca derecha.

Agrega que sale para esta Capital dejando instrucciones con las cuales se conseguirá impedir perjuicios de la magnitud que temen los vecinos".

Como podemos darnos cuenta, la visión sobre la importancia de los puentes, es muy distinta entre el periodista de este diario y el del diario La Nación, cabe aclarar que la información para La Prensa partía de un corresponsal de Los Andes, motivo por el cual veían todo tan negativo.

¿Quién tuvo razón?

"El tiempo será testigo", reza un lema muy conocido, y así fue, el tiempo fue testigo de que muchas crecientes ocurrieron en el río, tal como las describe Alfredo Bufano en su poema "Creciente". En muchas ocasiones, antes de la construcción de los diques, el agua pasó sobre los puentes, pero estos permanecieron inamovibles.

En el año 1999, se decidió la reparación de los Puentes: *"Los trabajos a realizar consistirán en la remoción total de la calzada y la base existente hasta dejar los chapones de asiento totalmente limpios. Se proseguirá con la limpieza de los mismos, para luego ser pintados con pintura asfáltica y se rellenará hasta el nivel de las vigas con material liviano. Sobre este material se colocará una losa fuertemente armada de quince cm de espesor, con es- currimiento lateral libre formado por un caño de cuatro pulgadas unido a la losa y separado de la misma que servirá como cordón y sostén de la baranda lateral. Se reforzarán las secciones que hayan sufrido una disminución debido a la corrosión. Una vez terminado esto, se procederá al pintado con antióxido de zinc orgánico y pintura de caucho colorado".* **Los Andes. 12 de enero de 1999.**

De acuerdo con esta información no hubo que hacer arreglos sobre la estructura del puente, sólo sobre el camino, agregando las veredas laterales, para el cruce de peatones y ciclistas, por lo que, gracias al Ingeniero Del Castillo y a todos los que participaron en la construcción, los Puentes del Río Diamante, de la Isla o de la Av. Balloffet, siguen siendo orgullo del Departamento, puentes que se construyeron para vencer al Diamante en sus crecidas furiosas y sus aguas, que son a la vez fecundas y destructoras, siguen pasando con su eterno murmullo bajo la sombra de los Puentes.

Fuentes consultadas

Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de 1912. *Ecos de San Rafael,* N° 260 del 18 de noviembre de 1903. *El Debate.* Lunes 19/11/1906. *El Debate.* Martes 13/11/1906.

Ley N° 4301 de enero de 1904.

La Nación. Jueves 8/11/1906. *La Nación.* Lunes 19/11/1906. *La Nación.* Miércoles 14/11/1906. *La Nación.* Sábado 17/11/1906. *La Prensa.*



Jueves 15 /11/1906. *La Prensa.* Miércoles 21/11/1906. *Los Andes.* 12 de enero de 1999. *Los Andes.* Martes 20/11/1906.

Memorias del Ministerio de Obras públicas De junio de 1907 a marzo de 1908.

Memorias del Ministerio de Obras Públicas de los años 1901 - 1905.

Memorias del Ministerio de Obras Públicas de los años 1905 - 1906.

Memorias del Ministerio de Obras públicas Marzo 14 de 1906 a Junio 30 de 1907.

PERIODISMO Y POLÍTICA HISTORIA DEL PERIODISMO CUYANO (1820-1852)

ANDREA C. GRECO DE ÁLVAREZ

Introducción

La prensa periódica es una fuente de relevancia para la reconstrucción del pasado nacional, puesto que a través de ella podemos acercarnos a los acontecimientos, las opiniones y las ideologías vigentes en la sociedad. Afirma Florencia Ferreira "los diarios y revistas aparecen siempre en una vinculación íntima y estrecha con la etapa histórica en la cual se publican. Ellas configuran el rostro de las épocas y son, no pocas veces, el signo o la clave de ciertos momentos de crisis o de transformación".[107]

Nos proponemos realizar un estudio integral, del cual se carece, sobre la introducción el origen del periodismo en Cuyo, su desarrollo y evolución hasta 1852, que al mismo tiempo sirva para el rescate y sistematización de las fuentes que tienen un gran valor desde el punto de vista del patrimonio cultural e histórico. Los límites cronológicos fijados para esta investigación son: la llegada de la imprenta para el inicio, y la caída de Rosas para concluir, por ser ésta una época en la historia argentina con ciertas características propias. En cuanto a la delimitación geográfica del tema diremos que nuestro estudio abarca la región de Cuyo, considerando el Cuyo tradicional, constituido por las provincias de Mendoza, San Juan y San Luis.

Consideramos que la época que tratamos constituye un momento de relieve dentro de la historia nacional puesto que se trata de la etapa fundacional de la Argentina, ya que en esos conflictivos y azarosos años se consolidó la independencia, se sentaron las bases de la organización, se afianzó el federalismo y la Argentina adquirió su lugar en el mundo. Creemos que estos años tuvieron características peculiares y su estudio merece ser completado, revisado y profundizado.

[107] Ferreira de Cassone, Florencia. "Las publicaciones periódicas y los problemas de su estudio" en: *III Simposio de Epistemología y metodología en Ciencias Humanas y Sociales*, Mendoza: Fac. de Filosofía y Letras, UNCuyo, 1996. p. 130.

Al emplear los periódicos como fuente documental lo hacemos reconociéndoles, como sugiere Ricardo Ponte[108], un triple carácter: como lugar de argumentación, como espacio de lucha de los diversos grupos sociales en conflicto y como arma de lucha política entre los distintos grupos.

Por otro lado, este estudio permite una perspectiva interdisciplinaria al vincular la historia de las ideas, la historia regional y la literatura, dentro del contexto de la historia nacional y americana[109]

Este es el motivo por el cual consideramos que esta investigación es una contribución a la historia de la cultura en Cuyo, ya que los primeros pasos en el "despertar literario" de Cuyo se dan cuando aparece la imprenta y sobre todo desde las páginas de los primeros periódicos. Lo que nos ha llevado a indagar en la relación entre el discurso periodístico y su contexto, y los valores del discurso en los planos ético y estético. Al mismo tiempo, no podemos desconocer que la cultura de una región en una época determinada, va diseñando su perfil a partir de elementos filosóficos, literarios e ideológicos que la vinculan con el movimiento general de las ideas.

Hemos partido de la hipótesis de que hubo un importante desarrollo del periodismo en Cuyo en los primeros tiempos de la vida independiente y los años de la Confederación. Éste estuvo vinculado a factores de diversa índole. Políticos: el conflicto profundo entre dos proyectos antagónicos del país, el unitario y el federal y las consiguientes estrategias de interacción en la relación periodista-lector. Culturales: sistemas de ideas, conceptos estéticos y cosmovisiones subyacentes en la discursiva periodística y literaria. Técnicos: en relación a la maquinaria y herramientas disponibles en algunos casos o inexistentes en otros. Económicos: en virtud del costo de las publicaciones y las estrategias de recuperación de las inversiones.

---

[108] Ponte, Ricardo. *La fragilidad de la memoria. Representaciones, prensa y poder en una ciudad latinoamericana en tiempos del modernismo, Mendoza, 1885-1910.* Mendoza: Ed. Fundación Cricyt, 1999. p. 22.

[109] Asimismo, esto remarca la estrecha relación entre el periodismo y la literatura, situación común a toda Hispanoamérica ya que, observa Boyd Carter que "por faltar en las nuevas repúblicas, recién independizadas de España, facilidades y recursos económicos suficientes para hacer imprimir libros, los escritores tuvieron que recurrir a las publicaciones periódicas como medio de divulgación de sus obras y como fuentes de literatura contemporánea, de traducciones, y de información sobre las letras y asuntos culturales vigentes". Cit. En Varela, Fabiana. *Sencillo y de poco aparato...* p. 12. Carter, Boyd. "Revistas literarias hispanoamericanas del siglo XIX". En: Iñigo Madrigal, Luis (coord.) *Historia de la literatura hispanoamericana.* Tomo II: Del neoclasicismo al modernismo. Madrid: Cátedra, 1987, p. 75.

La valoración patrimonial de este tipo de fuentes históricas y la convicción de que pueden reconocerse etapas diferenciadas según el tenor de los conflictos preeminentes en cada época que marcan las temáticas, las formas discursivas, las influencias filosóficas y los objetivos explícitos e implícitos de los periódicos cuyanos, son los tópicos de esta ponencia. Estos son algunos de los temas que venimos analizando y que se completarán con otros que nos proponemos abarcar con el fin de obtener esa mirada integral a la que aludíamos al principio.

Periódicos y patrimonio cultural

Como decíamos en la introducción es importante subrayar el gran valor, desde el punto de vista del patrimonio histórico, que tiene este estudio, ya que nos permite rescatar y sistematizar fuentes periodísticas decimonónicas. Sobre este aspecto, queremos remarcar el hecho de que muchas de estas publicaciones no se encuentran en los archivos y repositorios regionales por lo cual son ignoradas por los investigadores o, si tienen referencias de ellas, sin embargo, no pueden consultarlas. De manera que el rescate de estos documentos abre nuevas perspectivas de estudio no sólo para nosotros sino también para otros investigadores, al tiempo que permite la recuperación patrimonial. Esto nos despeja nuevos caminos para investigaciones futuras, toda vez que a partir de los periódicos y otros impresos se pueden realizar múltiples estudios desde temáticas sociales, económicas, culturales, jurídicas, literarias y políticas. Además, la tarea de rescate de las fuentes impresas permitirá a otros investigadores realizar sus propios análisis a partir de la documentación que hoy no está en el país o se encuentra dispersa.

Cuando hablamos de la importancia patrimonial del rescate de estos documentos lo hacemos en el sentido que establece Franco Purini quien dice que hay tres tipos de patrimonio: el primero conformado por el conjunto de signos que una comunidad deposita, en el transcurso del tiempo, sobre el territorio que habita. Esto se identifica con el patrimonio cultural, arquitectónico y ambiental, paisajístico y monumental. El segundo, que no es fijo como el anterior sino móvil, se relaciona con los restos materiales de una comunidad. Dice Purini que esta segunda forma habita en la primera. Universidades, museos, archivos, teatros, centros culturales, bibliotecas contienen estas fuentes que son esculturas, libros, periódicos, obras de arte, objetos de uso doméstico, etc. La tercera forma, que se define como inmaterial, es la relación que una comunidad establece con las dos primeras formas de patrimonio.[4]

Los periódicos pertenecen al segundo tipo de patrimonio que tiene que ver con los restos que el hombre deja sobre el patrimonio inmóvil. Este tiene un problema particular cual es que al no ser fijo como el primer tipo, sino móvil puede alejarse del sitio de origen. Esto es lo que ocurre con los periódicos mendocinos del siglo XIX. Las fuentes si bien son muchas se encuentran dispersas por lo cual, la primera labor ha consistido en localizar todos los acervos documentales, con la información pertinente y disponible, a fin de reunir el material existente en los Archivos provinciales de Mendoza y San Juan, Biblioteca San Martín, Hemeroteca de la Facultad de Filosofía y Letras, Biblioteca de la Legislatura, Sección del Libro Americano de la Biblioteca Nacional de Chile, Archivo Mitre, Archivo de la Universidad Nacional de la Plata, Archivo General de la Nación y Biblioteca Nacional de Brasil. Dificulta la tarea la pérdida de fuentes ocasionada por el terremoto que afectara a la región en 1861. No obstante, y a pesar de ello, la documentación que se conserva es abundante como para poder trabajar sobre ella y la existencia de diversos repositorios permiten completar y complementar los hallazgos de los distintos archivos. La principal dificultad se nos ha presentado con los periódicos mendocinos dado que la mayor parte de ellos están extraviados y dispersos a causa del terremoto. Ha sido posible localizar varios en los Archivos de Buenos Aires, pero lamentablemente no hemos podido encontrar una serie bastante considerable[110] de periódicos que de acuerdo a la información que nos brindan Roig[111] y Weimberg[112], existen en la Biblioteca Nacional de Chile.

---

[110] *La Abeja Mendocina.* Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1828. (n. 21, 14-11-28). *El Coracero.* Mendoza, Imprenta de la Provincia, 1830-1831. (n. 1, 16-10; n. 4, 6-10; n.6,20-11; n. 7, 27-11; n. 8, 10-12; n. 11, 26-1; y Suplemento al n. 11)

El Eco de los Andes. Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1824-1825. (n. 28, 41, 50, 51, 56, 58)

La Gaceta de Mendoza. Mendoza, Imprenta de Mendoza, 1820. (n. 14, 19-08-1820). *La Gaceta Mercantil de Cuyo.* Mendoza, Imprenta de La Gaceta Mercantil de Cuyo, 1851. (n. 9).

El Huracán. Mendoza, Imprenta de Educandos por Lancaster, 1827. (n. 1, 22-04). *El Iris Argentino.* Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1826-1827. (n. 18, 21-09-1826 al n. 56, 04-07-1827, Suplemento n. 18-19)

El Liberto. Mendoza Imprenta de la Provincia, 1831-1833.

El Nuevo Eco de los Andes. Mendoza, Imprenta de la Provincia, 1830. (n. 11, 30-081830).

El Telégrafo. Mendoza, Imprenta del Gobierno, 1827. (n. 8, 03-05-1827).

El Verdadero amigo del país. Mendoza, Imprenta de educandos por Lancaster, 1822-24. (Suplemento al n. 8, n. 50-52, n. 55, n. 57, n. 59-64).

[111] Roig, Arturo Andrés. *Ensayo bibliográfico sobre el despertar literario de Mendoza (1607-1900)* en: Facultad de Filosofía y Letras, *Catálogo de publicaciones (1939-1960),* Mendoza: Cuadernos de la Biblioteca, Biblioteca Central, Universidad Nacional de Cuyo, 1967.

El tercer tipo de patrimonio es la forma en que una comunidad se relaciona con los dos tipos anteriores. Por ello este tercer tipo de patrimonio requiere del rescate y conservación de los anteriores para que la comunidad pueda relacionarse con ellos. Este es uno de los motivos por lo cuales los estudios históricos sobre este tema son escasos. Los historiadores no tienen acceso a las fuentes, por ende la comunidad no conoce esta faceta de su pasado.[113]

Etapas de la historia del periodismo en Cuyo

En general, los autores que se han ocupado del primer periodismo americano reconocen dos etapas: la primera, durante el siglo XVIII, la de la prensa oficial y pro-colonialista y la segunda, a inicios del siglo XIX, la de la prensa revolucionaria e insurgente. Los periódicos de la primera etapa fueron básicamente informativos y, los de la segunda, político-panfletarios.

El periodismo en Cuyo se inicia recién hacia 1820 por lo que se encuentra de lleno en la segunda etapa. Dentro de ella encontramos tendencias diferentes que nos llevan a sub-dividirla en dos períodos: el primero, desde 1820-1826, en que

---

[112] Weinberg, Félix. *Juan Gualberto Godoy: literatura y política. Poesía popular y poesía gauchesca.* Buenos Aires: Solar/Hachette, 1970.

[113] Por ello es que la bibliografía publicada acerca del tema no es demasiado abundante. Además de los trabajos generales como Zinny, Galván Moreno o Auza, encontramos algunos trabajos que tratan parcialmente diversos aspectos de nuestro tema, como un artículo de Conrado Céspedes que estudia la prensa en Mendoza; o uno de Laurentino Olascoaga que se dedica a la libertad de imprenta; o los trabajos de Roig que se han ocupado del poeta Juan Gualberto Godoy, al igual que Weinberg, o de El Eco de Los Andes o del inicio de la literatura en Cuyo; en un artículo de Urbano Nuñez es abordado el tema de la Imprenta en San Luis, mientras que Margarita Hualde de Pérez Guilhou trabaja sobre un periódico mendocino de la época rosista. Pero no se ha escrito aún sobre el periodismo cuyano con un enfoque global y al mismo tiempo minucioso, considerando los distintos aspectos vinculados al tema e integrando la información de toda la región.

Un trabajo nuevo es el de Eugenia Molina sobre la opinión pública y libertad de imprenta (2005) en los tiempos del Congreso de 1824; también el de Andrea Bocco que estudia las relaciones entre literatura y periodismo durante el período 1830-1861. El análisis lo realiza a partir de diversos periódicos nacionales entre los que se incluyen dos cuyanos (El Corazero y El Zonda). La autora lo hace teniendo como eje central la literatura. En su tesis Bocco procura desentrañar las tensiones e interpenetraciones en la conformación de la literatura argentina. Bocco, Andrea. *Literatura y Periodismo 1830-1861; tensiones e interpretaciones en la conformación de la literatura argentina.* Córdoba, Universitas, Fac. de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, 2004. 347 págs. Otro análisis reciente es el realizado por Fabiana Varela que aborda la literatura y costumbres mendocinas desde la fuente periodística que ofrece el Diario El Constitucional, en el período 1852-1884. Este trabajo es de importancia como antecedente para esta investigación, fundamentalmente desde el marco teórico en que se encuadra. Sin embargo temporalmente, sus límites son posteriores a la etapa que nosotros estudiamos.

advertimos una preeminencia de factores ideológico-culturales. Se oponían sistemas de ideas filosófico-religiosas, y los periódicos fueron el medio de manifestación de esas discusiones de profunda raíz religiosa. En un segundo momento, el factor preeminente fue el político. Las hojas se vuelven testimonio vivido del conflicto profundo entre dos proyectos antagónicos del país, el federal y el unitario, que más que una cuestión de organización política encarnaban cosmovisiones diversas: tradicional y cristiana frente a la liberal y modernista. El periodismo se vuelve entonces combativo, de sable y lanza.

El crítico chileno Carlos Ossandón B., hace la siguiente clasificación a partir de las distinciones entre los periódicos del siglo XIX: prensa política y de barricada, prensa doctrinaria, prensa cultural científica y literaria, prensa comercial e informativa, prensa estratega y fundadora, prensa raciocinante e informativa.[114] Dicho autor considera que los cinco primeros tipos se pueden encontrar en la primera mitad del siglo XIX mientras que el último recién en la segunda parte de aquel siglo.

Si aplicamos esta tipología a los periódicos de Cuyo encontramos entre 1820-1826 que los periódicos corresponden a las características de la prensa doctrinaria. Esto es una prensa de ideas, no exenta de pasiones, que busca defender posiciones y se sostiene en la necesidad de dilucidación ideológica. Entre 1826-1852 la prensa es fundamentalmente política y de barricada. Sus caracteres la muestran como una prensa ocasional, ideológica, múltiple, principalmente política y polémica; orgánica al poder, que sirve, sobre todo, para estorbar el paso al adversario o para defender posiciones. En esta misma época nos encontramos con dos casos de periódicos que podríamos encuadrar en el tipo de prensa cultural científica y literaria, por tratarse de publicaciones que por su carácter y objetivos se proponen incentivar búsquedas y sobre todo poner al día o divulgar filosofías, usos, nuevos descubrimientos, métodos científicos, producciones literarias.

La Revista Iberoamericana de la Universidad de California ha publicado un número dedicado al tema "Cambio cultural y lectura de periódicos en el siglo XIX en América Latina". Esta publicación recopila trabajos que abordan al periodismo en la misma época en que estudiamos nosotros a la prensa cuyana pero en otros escenarios (Guadalajara, Caracas, México, Chile, Buenos Aires) estos trabajos serán de utilidad para posteriores análisis comparativos. Varela, Fabiana. *Sencillo y de poco aparato; Literatura y costumbres mendocinas (1852-1884).* Mendoza: CELIM, 2004.

[9] Ossandón B., Carlos. *El crepúsculo de los sabios y la irrupción de los publicistas,* Santiago de Chile: LOM ediciones, 1998. p. 23-47. cit. en Bocco, Andrea, Op. Cit. p. 53-54.

Estas dos etapas van acompañadas de diferentes estrategias de interacción en la relación periodista-lector, estas tienen relación con el tipo de prensa y el objetivo que se propone. Pocas semejanzas pueden establecerse entre el lenguaje culto y neutro de *El Eco de los Andes*, con la pluma agresiva, directa, apasionada de Juan Gualberto Godoy, o la socarrona de Sarmiento, en los periódicos sanjuaninos. Y nótese en el ejemplo que los tres participan de la misma concepción ideológico-política. En este caso las diferencias se encuentran en la diversidad de conceptos estéticos y no en la cosmovisión que subyace en la discursiva periodística y literaria. Menos similitudes podemos encontrar entre *El Constitucional* o *El Cuyano* y *El Zonda* donde no sólo hay conceptos estéticos distintos sino cosmovisiones opuestas.[115]

Decíamos en la introducción que reconocemos en los periódicos un triple carácter:[116] como lugar de argumentación, como espacio de lucha de los diversos grupos sociales en conflicto y como arma de lucha política entre los distintos grupos. Podríamos desde esta perspectiva asegurar que en la primera etapa el periódico es fundamentalmente lugar de argumentación, en tanto que en la segunda es de modo categórico principalmente espacio y arma de lucha política.

La etapa de discusión ideológico-religiosa

Esta etapa se encuentra fuertemente influida por la política rivadaviana que estaba teniendo lugar en Buenos Aires y la presencia en Cuyo de Juan Cri-

---

[115] Es que si siguiendo a Bocco, tomamos el concepto de discurso entimemático que ella a su vez toma de Marc Angenot, podemos aplicarlo a nuestras observaciones. Angenot distingue dos tipos de discurso entimemático, entendiendo por tal aquel que emplea un tipo de silogismo abreviado que da por supuesta alguna de las proposiciones y por ello consta sólo de dos partes. Los dos tipos de que habla el autor son: el que plantea axiomáticamente sus presupuestos tópicos integrándolos en la trama discursiva de tal forma que abarquen el universo del discurso (el discurso del saber, la ciencia y la filosofía); y el que está compuesto de enunciados enti- memáticos que no pretenden plantear temáticamente los principios reguladores de los cuales derivan y determinan su inteligibilidad. En este grupo se encuentran las formas del discurso persuasivo (ensayo, alegato, polémica, sátira, panfleto) En este esquema podríamos verificar que esa diferente estrategia de interacción se vincula con estos diversos tipos de discurso: así la primera etapa de nuestro periodismo se encuadra en los caracteres del primer tipo de discurso mientras que la segunda tienen correspondencia con el segundo tipo, de acuerdo a Angenot, al que también llama discurso agonista. Angenot, Marc. *La parole pamphlétarire. Typologie des discours modernes,* París: Payot, 1982,34. cit. en: Bocco, Andrea. Op. Cit., p. 229.

[116] Ponte, Ricardo. *La fragilidad de la memoria. Representaciones, prensa y poder en una ciudad latinoamericana en tiempos del modernismo, Mendoza, 1885-1910.* Mendoza: Ed. Fundación Cricyt, 1999. p. 22.

sóstomo Lafinur. Por la primera influencia el gobernador Pedro Molina introducirá "reformas liberales referentes al clero" como así también en materia de educación, "sostenidas y apoyadas con entusiasmo desde las columnas de El Verdadero Amigo del País". Los periódicos partidarios de las ideas ilustradas, liberales apoyan esta política desde sus páginas y polemizan con quienes no comparten la política gubernamental en la materia. Así del costado liberal *El Verdadero Amigo del País* (Mendoza), *el Defensor de la Carta de Mayo* (San Juan), y *El Eco de los Andes* (Mendoza), entablan la polémica con *El Amigo del país* (Mendoza), *El orden* (Mendoza), y *El amigo del orden* (San Juan), de filiación católica.

Los títulos de las publicaciones y los lemas que aparecen en la portada permiten rastrear los campos de sentido a los que apuntaban las publicaciones.[117] El campo semántico que se infiere de estos nombres hace referencia a las organizaciones arquetípicas de la ilustración española del siglo XVIII, las llamadas Sociedades de Amigos del País, a los "ideales" de la revolución de mayo desde la óptica del liberalismo ilustrado, al recorte de la región siendo la cordillera de los Andes el eje de vertebración geográfica, o bien, desde la vereda opuesta, se alude al Orden como principal remedio ante la ideología. Si observamos los lemas, sólo uno de los periódicos los lleva. La influencia del racionalismo francés en el caso de *El Eco de los Andes* se aprecia desde las consignas que aparecen en la portada una consigna, hasta el Nro. 48, el aforismo de Filangieri *"Donde la verdad teme hacerse escuchar, la virtud desaparece porque la fuerza es poderosa".*[118] Después utiliza el de Mme. Stael: *"El remedio de las pasiones populares no está en el despotismo, sino en el reinado de la ley".*[119] En ambos casos en el margen izquierdo está escrita en francés y sobre el margen opuesto su traducción. No carece de importancia la elección de estos personajes para iniciar el periódico, el primero Cayetano Filangieri, fue un jurisconsulto italiano (1752-1788), quien a pesar de su corta vida escribió tres obras: la "Ciencia de la legislación", "Relaciones políticas" y su obra maestra "Tratado de la educación pública y privada". La segunda elección es aún de mayor importancia por tratarse de una mujer, además de ser la obra citada un libro reciente, editado apenas siete

---

[117] Arancibia, Víctor Hugo. "Los periódicos y la literatura o Las interacciones entre las instituciones" en: Altamiranda, Daniel (ed). *Relecturas, reescrituras. Articulaciones discursivas.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literatura Argentina "Ricardo Rojas", Programa L. A. C., 1999, p. 183. El autor estudia el caso de los periódicos salteños de la segunda mitad del siglo XIX.

[118] *La ou la vérite craint de faire entendre sa voix, la vertu est timide te la force puis- sante.*

[119] Le remede aux passions n'est pas dans le despotisme mais dans le régne de la loi.

años antes que el periódico. Ana Luisa Germana Necker, baronesa de Stael-Holstein, escritora francesa (1766-1817), inteligente y sensiblemente dotada pronto se reveló en el salón literario de su madre Susan Curchod, frecuentado por las celebridades de su tiempo: Marmontel, d'Alembert, Dideror, Grimm, Buffon. A los 15 años resumió el "Espítritu de las Leyes" y a los 22 redactó una "Carta sobre los escritos de Rousseau". Se casó con el embajador de Suecia en París, barón de Stael-Holstein, y allí abrió un salón al que asistía con frecuencia Benjamin Constant. Su influencia, su espíritu independiente y sus libros "De la Literatura (1780) y Delfina (1802) animados por el amor a la libertad y la protesta social la hicieron salir de París. De espíritu muy moderno, su *Livre de la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* (1800) abre nuevas perspectivas. Viajó por Alemania e Italia, escribiendo "Corina" y "De la Alemania" (1810). Su revelación de la cultura germánica en *De l'Allemagne* hace que se considere ese libro el primer manifiesto del romanticismo. Este último libro fue destruído por orden del emperador y le valió el destierro definitivo de Francia. Es considerada precursora del romanticismo. Sus dos obras principales son "Consideraciones sobre los principales acontecimientos de la Revolución Francesa" (1818) y "Diez años de destierro" (1821). La frase empleada como consigna ha sido tomada de su libro Consideraciones puesto que aparece citada de este modo: "Mad. de Stael sobre la revoluc. franc. tom. 2 pag. 106".

Si hacemos revista del contexto histórico, Roig sostiene que los años de mayor agitación política e ideológica fueron en las provincias de Cuyo los de 1822 y 1824. En estos años los sucesos más sonados y significativos fueron los que se relacionan con la presencia de Juan Crisóstomo Lafinur en Mendoza. "La estadía de Lafinur en Mendoza coincidió con la eclosión de nuestra efímera "época de las luces" [...] expresión de un ambicioso plan de renovación social y económica que habría de fracasar desde su mismo nacimiento [.] Lafinur, poseído de un inquieto e incansable espíritu, provocó un movimiento cultural pocas veces repetido a lo largo de nuestra historia".[120]

Otros autores, como Fontana, Ibarguren y Díaz Araujo sostienen que la acción de Lafinur, por el contrario, significó una verdadera convulsión en Mendoza "una ráfaga de convulsión espiritual", "el germen de la discordia", quien trajo a Mendoza el inicio de la "guerra civil [que] fuera, ante todo, guerra

[120] Roig, Arturo Andrés. *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza: Ediciones del Terruño, 1966. p. 28.

religiosa".[121] La oposición a estas ideas se manifestó públicamente y concentró su acción desde el Cabildo que expulsó del Colegio a Lafinur. Morales Guiñazú considera que con esta medida los "oscurantistas" castigaban las ideas "liberales" de Lafinur. Pero lo cierto es que sus ideas no eran sólo liberales, sino fundamentalmente anticristianas, por ello poco antes de morir en Santiago de Chile el 13 de agosto de 1824, hizo una retractación de sus errores en materia religiosa, dirigida a Fray Juan Justo Santa María de Oro, publicada en Santiago de Chile en 1844, y en Tucumán, Córdoba y Buenos Aires en 1857.[122] En este escrito hace referencia a "algunas equivocaciones que se han corrido sobre mi conducta religiosa, o delirios verdaderos en que he incurrido sobre estas delicadas materias; ya sea refutando algún dogma de los que cree y confiesa la Iglesia Universal de Jesucristo; ya negando a esta misma Iglesia o en su cabeza, la divina autoridad que recibió de su Esposo".[123]

En Mendoza, en el contexto de esta discusión de esencia religiosa, se produjo una crisis social que incluso adquirió visos institucionales a partir de la intervención del Cabildo y la sustitución del liberal ministro Pedro Nolasco Videla, autor de las principales iniciativas legislativas reformistas. En San Juan esta etapa se había iniciado muy violentamente a partir de la sanción y publicación del primer impreso sanjuanino, *La Carta de Mayo.* Este documento ha sido considerado por los cronistas (Hudson, Larraín) como una Constitución política. Definición que el historiador sanjuanino Horacio Videla considera errónea y es repetida por los historiadores contemporáneos cuando afirman que San Juan fue la primera provincia que se daba su constitución como estado entre las Provincias Unidas del Río de la Plata. Contrariamente, Videla, apelando a las citas de constitucionalistas como de Vedia y Mitre, Ramos y González Calderón, define a la Carta de Mayo como *un bill of rights, esto es una declaración de los derechos*

---

[121] Fontana, Esteban. Contribución al esclarecimiento de la pugna tradición-revolución en la historia hispanoamericana: la postración del Colegio de la Santísima Trinidad en 1822, en: *Cuyo. Anuario de Historia del Pensamiento Argentino,* Mendoza: Instituto de Investigaciones Históricas, U. N. C., 1966, t° II, p. 128. Ibarguren, Carlos. Las sociedades literarias y la revolución argentina (1800-1825). Buenos Aires, Espasa Calpe, 1937, p 123. Díaz Araujo, Enrique. *Los Vargas de Mendoza.* Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2003, p. 228.

[122] Zinny, A. *Efemeridografía...* Op. Cit., p. 249. Afirma fue publicada en *El Eco del Norte* de Tucumán, el 26-07-1857, y reproducido por *La Bandera Católica* de Córdoba y *La Religión* de Buenos Aires, el 19-09-1857. Díaz Araujo, E. Op. cit., p. 135, refiere de su publicación en Chile bajo el título "Protestación que hace ante los hombres Juan Crisóstomo Lafinur, retractación de sus errores por medio de su confesor de su confesor fray Juan Justo de Santa María", 1844.

[123] Bruno, Cayetano. *La edificante muerte de Juan Crisóstomo Lafinur (13 de agosto de 1824),* en: *Boletín de la Junta de Historia de San Luis,* n. 14-15, San Luis, 1997-98. p. 17.

del hombre. Y agrega que *"no fue una Constitución política propiamente dicha, pues no trataba de la organización del gobierno provincial, aunque sí aplicaba los grandes principios de libertad republicana a la reglamentación de los derechos y garantías de la persona".*[124] Era una verdadera revolución de carácter religioso, laicista, que contradecía los valores de una comunidad originada y criada en la fe católica. Esencialmente, lo revolucionario de la *Carta* estaba en la pretensión de transformar a la religión que hasta entonces era aún una cuestión social, pública, que impregnaba la vida cultural, en un problema de conciencia individual. Por ello el conflicto pasaba por la discusión acerca de la tolerancia religiosa, con el apoyo de los pensadores racionalistas de la Enciclopedia francesa. Esta discusión se dio tanto en San Juan, como en Mendoza, desde donde los ilustrados mendocinos manifestaban su apoyo a la *Carta de Mayo* en las páginas de *El Eco de los Andes*[125]

La etapa de eminente discusión política

En 1826 aparecieron dos nuevos periódicos: *El Aura Mendocina,* y el *Iris Argentino.* Weimberg sostiene que no se advierte la tajante definición ideológica que se consumará más tarde. Siguiendo el criterio de este autor podríamos considerar a estos periódicos como una transición entre la primera etapa de predominio de la discusión religioso-filosófica a la segunda de neta confrontación política. En 1827 ven la luz *La colmena federal, El Telégrafo, El Huracán y El Fénix.*

Si intentamos recomponer el campo semántico al que remiten sus títulos y lemas; *La columna federal, El Telégrafo, El Huracán, El Fénix, La Abeja Mendocina, El Corazero, El Nuevo Eco de los Andes, El Liberto, El Yunque Republicano, El Cuyano, El Centinela Mendocino, El Estandarte federal, La Ilustración Argentina, El Federal* (para Mendoza). Y *El Abogado Federal, El tambor republicano, El repetidor, El observador, El amigo del orden, La fragua republicana, El republicano, El solitario, El Constitucional, El Zonda, El*

---

[124] Videla, Horacio. Op. cit., p. 629-630. La cursiva corresponde a las citas de los constitucionalistas en que abreva el autor: de Vedia y Mitre, Mariano. *Estudio constitucional,* en *La Carta de mayo,* I, p. 8. Ramos, Juan P. *El derecho público de las provincias argentinas,* t. I, Buenos Aires, 1914, p. 144. González Calderón, Juan A. *Derecho constitucional argentino,* 2a. ed., t. I, Buenos Aires, 1923, p. 96.

[125] Durante los meses de julio, agosto y setiembre todos los números bajo el título Carta de mayo o San Juan, a veces en primera página y ss. o en la segunda, participaron de la discusión generada en San Juan por este documento. En ocasiones también se publicaron Remitidos de lectores con opiniones contrarias a las que El Eco de los Andes respondía. (números 39 a 49).

Republicano federal, El honor Cuyano (para San Juan) vemos que, si bien, se repiten algunos nombres que hacen pensar en el racionalismo y la ilustración, aparecen otros que tienen que ver directamente con la organización constitucional y el sistema político. También hay algunos que aluden a la región aunque más bien centrando el eje en el concepto de Cuyo.[126] Si observamos los lemas o consignas, los pocos periódicos que las tienen remiten a versos o refranes sustentados más bien en la experiencia que en teorías: "Cura tienen nuestros males, si enmendarnos queremos", "Agricultor soy y seré feliz, pues las leyes me protegen" (El Cuyano), "La experiencia que es madre del consejo en la mano nos pone un aparejo" (Estandarte federal), "De la verdad amante, de la virtud amigo" (El Constitucional), "¡Viva la Confederación Argentina! ¡Mueran los salvajes unitarios" (El honor cuyano). Este último remite a uno de los símbolos del sistema rosista. Estas consignas nos muestran claramente la evolución periodística desde la discusión doctrinaria e ideológica de los años 22 al 27, en que las frases eran tomadas de filósofos y autores europeos allegados a la Revolución Francesa y que como un extemporáneo eco repetía *El Liberto*, hasta esas de *El Cuyano*, con sustento empírico y resolución gauchesca. Luego, si comparamos con lo que decíamos de la primera etapa vemos aquí que la polémica se va centrando más en conceptos políticos y no tanto ideológico-religiosos, con base en la experiencia, referencias a la realidad y praxis política y no tanto a las teorías.

Hudson describe el antagonismo entre los periódicos de esta época cuando dice que "empleando el ridículo, la sátira mordaz y la más encarnizada hostilidad, penetrando hasta el sagrado de la vida privada". Hasta el momento el periodismo había tenido un carácter de difusión doctrinaria, ahora se iniciaba un nuevo estilo, de barricada, a punta de sable y lanza.

El Huracán era redactado por Juan Gualberto Godoy. Sarmiento con su particular acierto al motejar, llamó a Godoy "el Tirteo de la política de partido". El acierto radica en que ciertamente la pluma de nuestro poeta tiene esa capacidad para insuflar ardor y pasión en las huestes unitarias, como la del lírico jonio supo encender los corazones de los espartanos de amor patriótico y heroico que los llevó al triunfo sobre los mesenios. El periódico lleva como epígrafe la sugestiva

---

[126] Como sostiene Cueto la noción de región es una noción dinámica, y como ejemplo para nuestra región en esa época dice: "Cuyo "independiente", tras el proceso de autonomías provinciales (1820) mantiene su composición hispana; pero sufre modificaciones llamativas al surgir fuertes personalidades que la anexan a otros espacios; tal como es la figura de Facundo Quiroga, época en la que La Rioja y las tras provincias cuyanas constituyen una unidad de análisis". Cueto, Adolfo Omar. "La Historia Regional: una herramienta clave para la regionalización" en: *Ecos y Voces de 200 años*, San Rafael, Mendoza, CD-Rom, ISBN: 987-43-9795-0,2005. p. 8.

frase *"Una atmósfera cargada de miasmas sólo la tempestad la bonifica"*. Y de acuerdo a esta presentación en la editorial expresa la intención de participar agresivamente del debate político del momento: "Vamos a abrir nuestras tareas con el solo designio de entendernos con el proto=federi=montonero= el Telégrafo. Federales, anarquistas montoneros apresuraos á gozar que vuestro día se acerca".

Las poesías de Godoy publicadas entre 1827 y 1831, en los periódicos *El Huracán* y *El Coracero,* ofrecen un material sumamente rico. La sátira, -opina Roig- "en esta literatura de guerra civil no aparece siempre utilizada en el sentido estricto de una crítica de costumbres. Las ofensas verbales ridiculizan desde lo ético hasta lo meramente político. En otras palabras, la inventiva se presenta como un campo ilimitado ya que no sólo servía para criticar los vicios en sí mismos sino también para detractar al antagonista por el sólo hecho de serlo. La única razón de pertenecer al bando contrario llevaba a una desvalorización de los hombres y en ellos resultaba todo, por eso mismo, objeto de sarcasmo y burla".[127]

¿Cómo puede explicarse este cambio? Con el fracaso del Gobierno Rivadaviano, del Congreso Constituyente y la Constitución de 1826 el enfoque había cambiado. La discusión ya no pasaría por la cuestión constitucional, los modelos ya no se buscarían tanto en el extranjero, y especialmente luego del fusilamiento de Dorrego las aguas se dividirían y aparecería sí la neta separación entre federales y unitarios que no había sido tan clara hasta entonces. Mendoza tuvo también su "crimen de Navarro" cuando el 22 de setiembre de 1829, Francisco Aldao fue fusilado por los unitarios, en un episodio poco claro, que precedió a la Batalla del Pilar. Posteriormente, luego de la derrota de Quiroga en Oncativo, fue depuesto el gobernador Corvalán, reemplazado por Videla Castillo, los principales jefes federales perseguidos por los unitarios huyen hacia el sur, donde Juan Corvalán, José Félix Aldao y Juan Agustín Maza entre otros, fueron muertos en el "asesinato colectivo de El Chacay"[128], que el eufemismo liberal ha dado en llamar la "tragedia" o la "catástrofe del Chacay", "enteramente independiente"[129] de la acción del gobierno. Este tema ha sido estudiado por

---

[127] Roig, Arturo. *Juan Gualberto Godoy, poeta satírico,* en: *Actas de las Segundas Jornadas Universitarias de Humanidades,* Mendoza, 1966. p. 34.

[128] Morales Guiñazú, Fernando. *Tres Gobernadores Unitarios en Mendoza (Lavalle - Videla Castillo - Lamadrid)* en: *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza,* t. XIII, n. 29-30, Mendoza, 1938. p. 239.

[129] Calle, José Lisandro. *Memoria sobre los acontecimientos más notables de la provincia de Mendoza en 1829y 1830,* Mendoza: Imprenta Lancasteriana, 1830. Reeditado por la *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza,* t. III, Buenos Aires: La Facultad, 1936.

Morales Guiñazú y otros, demostrándose las vinculaciones del gobierno y especialmente cómo estuvieron implicados el ministro Godoy Cruz y Jacinto Godoy, el padre de Juan Gualberto, en el hecho.[130] Como haya sido, lo cierto es que, estos sucesos, contribuyeron a separar bien los bandos. Díaz Araujo concluye diferenciando la época que se iniciaba y que sería completamente distinta a la que había corrido desde mayo de 1810: "Enterrados los espejismos constitucionalistas, al modo franco-español o norteamericano, la gente empezó a manejarse con las realidades surgidas de nuestra propia sociabilidad y tradición y a relacionarlas empíricamente. De ahí que resulte una solemne bobada querer entender el tiempo de la Confederación Argentina a la luz de las teorías que habían fulgurado en el período anterior, para luego inferir que nuestra "Federación" en nada se parecía al modelo federalista estadounidense. Autores hay que, ayunos de comprensión histórica, creen haber descubierto la piedra filosofal; y así proclaman en alta voz que Godoy Cruz, Sarmiento o Echeverría eran más federales que Quiroga, Rosas o Aldao. Por supuesto que si los miden con el catarbón de la Constitución de Filadelfia, el resultado es el que declaran. No obstante, acá no se trataba de eso, para nada. Acá había una consigna mítica llamada "Federación", respaldada por los au- tonomismos y localismos provincianos, que deseaba el restablecimiento del principio de autoridad, con la consiguiente estabilidad gubernamental y la paz y el orden públicos, que era fiel a sus creencias religiosas y las costumbres sociales emanadas de tal civilización, y que no transaba con menguas a la soberanía nacional. Ese movimiento político, religioso y nacionalista, auspiciado por las provincias, fue, en concreto, el rotulado "federalismo" argentino. Y tal movimiento opuesto por principio al contractualismo roussoniano de los liberales, tildados de "unitarios", se impuso por un lapso prolongado merced a la enérgica conducción de los caudillos".[131]

Estos cambios se ven en la prensa claramente cuando, a partir del año '27, se abandona la postura doctrinaria para convertirse los periódicos en herramienta de combate. En 1829 apareció en *El Yunque Republicano* un artículo costumbrista muy interesante[132], se trata de una aguda crítica a la falta de orgullo nacional y la

---

[130] Greco, Andrea. *"Códigos y lealtades en el último lugar de la frontera",* en: *La historia, los hombres y las letras. Balance de un siglo,* Mendoza: UNCuyo, CD-ROM, ISBN: 987-1024-61-4, Mendoza, 2003. También en: Greco, Andrea. *"San Rafael como frontera, códigos y lealtades",* en: *Los hombres y las letras, 100 años de historia,* Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2007.

[131] Díaz Araujo, Enrique. *Los Vargas de Mendoza.* Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2003. p. 309.

[132] Publicado en El Yunque que fue reproducido por *La Gaceta Mercantil,* el 9 de febrero de 1830.

pasión por la extranjería. Merece una lectura minuciosa por la profundidad de los conceptos, tanto en relación con la falta de patriotismo y el afán de imitación, como por la catalogación que hace de los unitarios: "La maldita manía de ser Misteres, Monsieures, Monseñores, etc. etc., etc., o de ser Ingleses, Franceses, Italianos, Alemanes, habiendo nacido en la América del Sud, en las Provincias Unidas donde se produce tanto caballo y tanta vaca, ha producido tantos males a los Argentinos como una epidemia. [...] Ven un aturdido estrangero [...] y ya lo imitan sin más por ser estrangero. Bien puede ser un facineroso que fuga de su Madre Patria; no obstante no le faltan monos que quieren asimilársele, y si el gringo come con el cabo de la cuchara, algunos mui al gran tono, mui a la moderna, ya toman el caldo con el cabo [.] Esta es la gente, decía el otro día un observador en que ha echado profundas raíces el partido de Unidad, y los devotos de Rivadavia. [.] Todos quieren ser ilustrados, y el modo de aparecer, no siéndolo y de menos trabajo, es tomar caldo con el cabo de la cuchara. Por desgracia nuestra, va un Men- dozino o Sanjuanino pechando barriles a Buenos Aires, y viene Inglés. Va un riojano con sus naranjas, un Catamarquino con su algodón, un Tucumano con sus bateas, o un Cordobés con su piquiyín, y en un mes de escuela regresan (hablamos de los de poco seso) con otra [sic] idioma, otras propensiones, otra hora de comer, y en fin un hombre sostituido al que había antes".[28]

A fines 1830 un nuevo periódico de Juan Gualberto Godoy, combativo y en verso como *el Huracán,* aparece: *El corazero.* Era un periódico unitario de contenido político, una suerte de contrapunto unitario de *El Torito de los Muchachos,* editado en Buenos Aires por los federales.

Al *Torito* dedica una extensa composición hexasílaba en tono amenazante y zumbón

"Hecha ese Toro Temas Que llaman de los muchachos Lo enlazaré de los cachos
Brindando al general Paz. (•••)
Dis que ese Toro es bravazo; Pero que me importa a mí,
Si aunque sea como ají Yo le he de meter el lazo. Mirale la marca Vele la señal Y apuesto a que es manso Pues es federal. Solo a los muchachos Podrá meter miedo
Pero se hará ñato Si ve a un corazero".[29]

Justamente en el número anterior a la fecha del segundo *Corazero,* el *Torito de los muchachos* había publicado

"Muchachas, qué tienen

[28]*La Gaceta Mercantil,* Buenos Aires, 9 de febrero de 1830. El artículo aparece en la Gaceta con la firma "Yunque Republicano". La transcripción la tomamos de Verdevoye, Paul. Op. cit., p. 250-251.

[29]*El Corazero,* Mendoza, n. 2, 23 de octubre de 1830.

Estos unitarios Que a mas de cobardes Son tan sanguinarios.

Es preciso darles Su buen merecido Por los muchos males Que nos han traído.

No veis que en el día Aún venganza gritan, Y al ver que no mandan Braman y se irritan".[133]

En Mendoza aún "mandaban" los unitarios y el Corazero estaba en auge, pero esta situación cambiaría al año siguiente, 1831, con la victoria federal de Rodeo de Chacón (28 de marzo) tras la cual vuelven los federales al gobierno de la Provincia. Entonces se crea *El Liberto* de orientación federal. En la página 1 del n. 12 se leen expresiones jubilosas respecto al triunfo federal en Ciudadela y dirigiéndose a los unitarios dice, en clamor de justicia y conciliación: "Ciudadanos que os habéis hecho cómplices de la maldad Unitaria, avergonzaos de pertenecer a esa facción detestable que ha vestido de luto nuestra Patria, y que os ha prendido a la cadena inmensa de sus enormes delitos; apenas aparezca la señal legítima de vuestro arrepentimiento, los Gobiernos patrios trabajarán en calmar la justa indignación con que habeis provocado a vuestros compatriotas".[134]

Periodismo de barricada, a punta de sable y lanza.

Periódicos científico-culturales

Por el año de aparición los periódicos a los que nos referiremos ahora, vieron la luz en la segunda etapa. Pero no obedecen a las mismas características de los restantes. En toda la etapa sobresalen dos periódicos que tienen otro carácter al que definimos como: científico-cultural. Estos son, *El Constitucional* (1835) de San Juan y *La Ilustración Argentina* (1846) de Mendoza.

El primero, apareció el 12 de julio de 1835. El último número que hemos visto (Nro. 17) está fechado en 15 de noviembre de 1835. Larraín afirma que duró 23 números apareciendo el último el 23 de enero de 1836. Ni Zinny ni Hudson lo registran, tampoco ninguno de los autores contemporáneos dedicados a la historia del periodismo. Larraín sí lo incluye y Horacio Videla en su "Historia de San

[133] *El Torito de los Muchachos, 1830,* Buenos Aires: Instituto Bibliográfico "Antonio Zinny", 1978.

[134] *El Liberto.* Mendoza, n. 12, 1831.

Juan" alude a él.[135] Su consigna aparecida en la portada de cada ejemplar era: "De la verdad amante / De la virtud amigo.". El objetivo editorial explícito era la difusión de actos de gobierno y la elevación cultural del pueblo.

El Constitucional es un periódico original en cuanto a su contenido, ya que junto a documentos oficiales, como decretos, balances de la Tesorería de Aduana, "degolladura", caja de policía, caja de hacienda, caja municipal; nóminas de multas por delitos, listas de vacunados, bautismos y defunciones; brinda también informaciones variadas sobre: agricultura, (con indicación de las tareas que deben realizarse mes a mes); literatura (con poesías de temas diversos); estadística de San Juan (acerca de topografía terrestre, hidráulica y atmosférica, caza, pesca, agricultura, pastoreo y minerales), astronomía, (por ejemplo, sobre el cometa Halley); política nacional y regional, (cambios de gobiernos, conflictos interprovinciales, asesinato de Quiroga) y variedades con temas de salud, como la mortalidad infantil. Un periódico verdaderamente original, comparado con los de su tiempo. Como hemos estudiado en otra ocasión[136], todo el periódico tiene una finalidad cultural, el redactor se propone, de modo bello y sencillo, hacer pensar, reflexionar a sus conciudadanos, educar y elevar culturalmente.

En el caso del periódico mendocino, sus redactores fueron el puntano Juan Llerena, radicado en Mendoza desde 1846, y Bernardo de Irigoyen, llegado a Cuyo para desempeñar una misión en la Legación argentina en Chile. En esta ciudad ambos trabaron relación y de allí surgió el periódico de cuarenta páginas. "Su objeto fundamental era. combatir a Sarmiento, quien desde *La Crónica*, editada en Chile, propagaba sus abstrusas ideas sobre la nacionalidad de las tierras patagónicas"[137]. El subtítulo es *"Repertorio enciclopédico de ciencias, industrias, política y literaria".* Abordaba temas de historia, política nacional y local, necrológicas, revista europea, revista americana. Fue particularmente activo en la desmentida de la campaña, que desde Santiago de Chile, Sarmiento realizaba contra Rosas.

---

135 Videla, Horacio. *Historia de San Juan.* Buenos Aires: Universidad Católica de Cuyo, 1962.

136 Greco, Andrea, "Costumbrismo ético-social en Tiempos de guerra civil: la poesía moralizante en El Constitucional de San Juan", en: *Piedra y Canto; Cuadernos del Centro de Estudios de Literatura de Mendoza,* Mendoza: CELIM, Ed. Facultad de Filosofía y Letras, n. 9-10,2003-2004. p. 63-74. Greco, Andrea, "Poesía costumbrista en un periódico sanjuanino de 1835" en: *Piedra y Canto; Cuadernos del Centro de Estudios de Literatura de Mendoza,* Mendoza, CELIM, Ed. Facultad de Filosofía y Letras, n. 9-10,2003-2004. p. 209-216.

137 Sosa Loyola, 1998, p. 126

Un artículo de Llerena en *La Ilustración* ha sido estudiado por Roig quien lo conceptúa "un verdadero manifiesto de ideas estéticas", un manifiesto romántico, al que incluye en lo que llama el despertar federal de las letras.[138] La estética de Llerena, su valoración del paisaje lo inducen a Roig a considerarlo como un verdadero manifiesto romántico que tiene continuidad con escritos posteriores de Llerena.

Conclusiones

La valoración patrimonial del periódico decimonónico como fuente histórica, nos ha llevado a intentar un rescate de ese patrimonio perdido o disperso en el país y el exterior. Sólo a partir de ese rescate podremos recuperar los secretos que estas fuentes contienen en su interior y que nos permiten observar y valorar otros aspectos de nuestro pasado histórico que conforman ese patrimonio intangible.

Desde esas labores heurísticas hemos podido intentar reconocer etapas diferenciadas según el tenor de los conflictos preeminentes en cada época. Esos conflictos son los que marcan las temáticas, las formas discursivas, las influencias filosóficas y los objetivos explícitos e implícitos de los periódicos cuyanos.

Creemos estar en condiciones de confirmar que hubo un importante desarrollo del periodismo en Cuyo en los primeros tiempos de la vida independiente y los años de la Confederación, que muchas veces ha sido minimizado por los historiadores ya sea por falta de información, por ejemplo por el desconocimiento de la existencia de algunos periódicos, o por razones ideológicas, de tal modo, los cronistas liberales despreciaron ciertas épocas o ciertos periódicos que no correspondían a sus propias y personales convicciones.

Hemos propuesto dividir el período (1820-1852) en dos etapas. En la primera etapa, creemos haber demostrado que la preeminencia la tuvieron los factores culturales, ideas filosófico-religiosas. El periódico es fundamentalmente lugar de argumentación. El campo semántico que se infiere de los títulos de las publicaciones y sus lemas hace referencia a los "ideales" de la revolución de mayo desde la óptica del liberalismo ilustrado, o al Orden como principal remedio ante la ideología. El discurso es polémico pero de tipo axiomático. La interacción en la relación periodista-lector está dada por una escritura en un lenguaje culto, neutro. Los periódicos reúnen los caracteres de la prensa doctrinaria.

---

[138] El referido artículo titulado "Mendoza pintoresco" apareció en el n.5 de *La Ilustración argentina* en octubre de 1849. También en el n. 2 aparece una "Carta" atribuida por Roig a Llerena.

En la segunda etapa el factor preeminente fue el político: el conflicto profundo entre dos proyectos antagónicos del país, el unitario y el federal. El periodismo se vuelve entonces combativo, de sable y lanza. El periódico es de modo categórico, principalmente espacio y arma de lucha política. Los campos de sentido que podemos reconstruir desde los títulos, en muchos casos, tienen que ver directamente con la organización constitucional y el sistema político; los lemas, remiten a versos o refranes sustentados más bien en la experiencia que en teorías. El discurso es aquí polémico agonista. La interacción en la relación periodista-lector está dada por una escritura agresiva, directa, apasionada. Los periódicos pertenecen a los de tipo político, de barricada con contadas excepciones que reúnen caracteres del tipo científico- cultural y literario.

Ciertamente, la introducción de la imprenta generó cambios culturales, sociales y políticos. En torno a ella se nuclearon las clases intelectuales con el fin de difundir sus ideas, de generar cambios profundos en la sociedad, ya sea por la introducción de ideas racionalistas, extrañas, o por la vía de la crítica de costumbres con afán moralizador. A través de la prensa los conceptos estéticos de los intelectuales adquieren cuerpo y expresión y por ello podemos vivenciar a través de la lectura distintas etapas: de la ilustración y el neoclasicismo de los primeros tiempos al romanticismo posterior, aunque tales cortes no sean tajantes y gran cantidad de escritos revelen una estética de transición.

Finalmente, es mucho lo que aun podemos estudiar y profundizar en torno al tema. El hallazgo y rescate de nuevas fuentes abre otras perspectivas y nuevas posibilidades de análisis que es necesario realizar para poder ahondar en el conocimiento de la Historia cultural de Cuyo acrecentando así nuestro Patrimonio Cultural.

Fuentes

El Abogado Federal, San Juan, 1836. *El Constitucional,* San Juan, 1835.

El Coracero. Mendoza, Imprenta de la Provincia, 1830-1831. (n. 1,16-10; n. 4,6-10; n.6,20-11; n.7,27-11; n.8,10-12; n.11,26-1; y Suplemento al n. 11) *El Cuyano,* Mendoza, 1836.

El Eco de los Andes. Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1824-1825. (n. 28, 41, 50, 51, 56, 58) *El Estandarte Federal,* Mendoza, 1841-42. *El Honor Cuyano,* San Juan, 1846.

El Huracán. Mendoza, Imprenta de Educandos por Lancaster, 1827. (n. 1,22-04).

El Iris Argentino. Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1826-1827. (n. 18,21-09-1826 al n.56,04-07-1827, Suplemento n. 18-19)

El Liberto. Mendoza, Imprenta de la Provincia, 1831-1833.

El Nuevo Eco de los Andes. Mendoza, Imprenta de la Provincia, 1830. (n. 11,30-08-1830).

El Republicano, San Juan, 1829.

El Solitario, San Juan, 1829.

El Telégrafo. Mendoza, Imprenta del Gobierno, 1827. (n.8,03-05-1827).

El Torito de los Muchachos, 1830, Buenos Aires, Instituto Bibliográfico "Antonio Zinny", 1978.

El Verdadero amigo del país. Mendoza, Imprenta de educandos por Lancaster, 1822-24. (Suplemento al n. 8, n. 50-52, n.55, n. 57, n. 59-64).

El Zonda, San Juan, 1839.

Hudson, Damián. *Recuerdos Históricos sobre la Provincia de Cuyo 1810-1851,* Buenos Aires, 1898.

La Abeja Mendocina. Mendoza, Imprenta de la Sociedad, 1828. (n. 21,14-11-28).

La Gaceta de Mendoza. Mendoza, Imprenta de Mendoza, 1820. (n. 14,19-081820).

La Gaceta Mercantil de Cuyo. Mendoza, Imprenta de La Gaceta Mercantil de Cuyo, 1851. (n.9).

La Gaceta Mercantil, Buenos Aires, 9 de febrero de 1830.

Larraín, Nicanor. *El País de Cuyo; relación histórica hasta 1872, publicada bajo los auspicios del Gobierno de San Juan.* Buenos Aires: Imp. de Alsina, 1906.

Zinny, Antonio. *Efemeridografía Argiroparquiótica,* Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1868.

Zinny, Antonio. *La Revista de Buenos Aires,* Bs As., 1871. tomo XXIV.

Bibliografía consultada

1. Angenot, Marc. *La parole pamphlétarire. Typologie des discours moder- nes,* París: Payot, 1982.
2. Arancibia, Víctor Hugo. "Los periódicos y la literatura o Las interacciones entre las instituciones" en: Altamiranda, Daniel (ed). *Relecturas, reescrituras. Articulaciones discursivas.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literatura Argentina "Ricardo Rojas", Programa L. A. C., 1999.

3. Bocco, Andrea. *Literatura y Periodismo 1830-1861; tensiones e interpretaciones en la conformación de la literatura argentina.* Córdoba: Universitas, Fac. de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, 2004.
4. Bruno, Cayetano. "La edificante muerte de Juan Crisóstomo Lafinur (13 de agosto de 1824) ", en: *Boletín de la Junta de Historia de San Luis,* n. 14-15, San Luis: s/e, 1997-98.
5. Calle, José Lisandro. *Memoria sobre los acontecimientos más notables de la provincia de Mendoza en 1829 y 1830,* Mendoza: Imprenta Lancas- teriana, 1830. Reeditado por la Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza, t. III, Buenos Aires: La Facultad, 1936.
6. Carter, Boyd. "Revistas literarias hispanoamericanas del siglo XIX". En: Iñigo Madrigal, Luis (coord.) *Historia de la literatura hispanoamericana.* Tomo II: Del neoclasicismo al modernismo. Madrid: Cátedra, 1987.
7. Cueto, Adolfo Omar. "La Historia Regional: una herramienta clave para la regionalización" en: *Ecos y Voces de 200 años,* San Rafael: CD-Rom, ISBN: 987-43-9795-0,2005.
8. Díaz Araujo, Enrique. *Los Vargas de Mendoza.* Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2003.
9. Ferreira de Cassone, Florencia. "Las publicaciones periódicas y los problemas de su estudio" en: *III Simposio de Epistemología y metodología en Ciencias Humanas y Sociales,* Mendoza: Fac. de Filosofía y Letras, UNCuyo, 1996.
10. Fontana, Esteban. "Contribución al esclarecimiento de la pugna tradición-revolución en la historia hispanoamericana: la postración del Colegio de la Santísima Trinidad en 1822", en: *Cuyo. Anuario de Historia del Pensamiento Argentino,* Mendoza: Instituto de Investigaciones Históricas, U. N. C., 1966.
11. Greco, Andrea, "Costumbrismo ético-social en Tiempos de guerra civil: la poesía moralizante en El Constitucional de San Juan", en: *Piedra y Canto; Cuadernos del Centro de Estudios de Literatura de Mendoza*, Mendoza: CELIM, Ed. Facultad de Filosofía y Letras, n. 9-10,2003-2004. p. 63-74.
12. Greco, Andrea, "Poesía costumbrista en un periódico sanjuanino de 1835" en: *Piedra y Canto; Cuadernos del Centro de Estudios de Literatura de Mendoza,* Mendoza: CELIM, Ed. Facultad de Filosofía y Letras, n. 9-10,2003-2004. p. 209-216.
13. Greco, Andrea. "Códigos y lealtades en el último lugar de la frontera", en: *La historia, los hombres y las letras. Balance de un siglo,* Mendoza: UNCuyo, CD-ROM, ISBN: 987-1024-61-4,2003.

14. Greco, Andrea. "San Rafael como frontera, códigos y lealtades", en: Greco, Andrea. (comp.) *100 años de historia, hombres y letras*, Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2007.
15. Ibarguren, Carlos. *Las sociedades literarias y la revolución argentina (1800-1825).* Buenos Aires: Espasa Calpe, 1937.
16. Morales Guiñazú, Fernando. "Tres Gobernadores Unitarios en Mendoza (Lavalle - Videla Castillo - Lamadrid) ", en: *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza,* t. XIII, n. 29-30, Mendoza: s/e, 1938.
17. Ossandón B., Carlos. *El crepúsculo de los sabios y la irrupción de los publicistas,* Santiago de Chile: LOM ediciones, 1998.
18. Ponte, Ricardo. *La fragilidad de la memoria. Representaciones, prensa y poder en una ciudad latinoamericana en tiempos del modernismo,* Mendoza, 1885-1910. Mendoza: Ed. Fundación Cricyt, 1999.
19. Purini, Franco, "Las formas del patrimonio cultural", en: *Publicación del IX Seminario internacional, La gestión del patrimonio, centro y periferia,* Buenos Aires: Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires, realizado del 11 al 15 de octubre de 2004. cfr. www. fadu. uba.ar/sitios/forumunesco/download/l-f-p (15-05-2006)
20. Roig, Arturo Andrés. *Breve historia intelectual de Mendoza.* Mendoza: Ediciones del Terruño, 1966.
21. Roig, Arturo Andrés. "Ensayo bibliográfico sobre el despertar literario de Mendoza (1607-1900)" en: *Facultad de Filosofía y Letras, Catálogo de publicaciones (1939-1960),* Mendoza: Cuadernos de la Biblioteca, Biblioteca Central, Universidad Nacional de Cuyo, 1967.
22. Roig, Arturo. "Juan Gualberto Godoy, poeta satírico", en: *Actas de las Segundas Jornadas Universitarias de Humanidades,* Mendoza: s/e, 1966.
23. Varela, Fabiana. *Sencillo y de poco aparato; Literatura y costumbres mendocinas (1852-1884).* Mendoza: CELIM, 2004.
24. Videla, Horacio. *Historia de San Juan.* Buenos Aires: Universidad Católica de Cuyo, 1962.
25. Weinberg, Félix. *Juan Gualberto Godoy: literatura y política. Poesía popular y poesía gauchesca.* Buenos Aires: Solar/Hachette, 1970.

SAN RAFAEL. EL INICIO DE SU ARQUITECTURA, SU LEGADO PATRIMONIAL Y PUESTA EN VALOR

CARMEN PRETEL - GASTÓN LOMBARD

Preguntarnos cómo funciona el arte y la arquitectura en la ciudad de San Rafael, es equivalente a interrogarnos cómo fue el origen de este centro urbano y sus alrededores. Todos sabemos que es una ciudad joven, que su referente, es la capital provincial, también muy joven en su construcción.

La ciudad de Mendoza fue destruida por el terremoto del año 1861, y además está muy alejada de los centros urbanos más importantes de nuestro país. Si bien los actuales sistemas de transporte han mejorado el acercamiento, en el momento de su construcción la lejanía hizo que estas ciudades se pensaran de estilos y maneras diferentes. Otro de los factores que determinó su diseño y construcción fue la llegada de la gran inmigración que se produjo en el país a principios del siglo XX, de la que tampoco la ciudad de San Rafael fue ajena.

Para hacer el presente análisis, que propone sólo el inicio de uno de mayor profundidad y estudio en el marco de un espacio temporal más amplio, es necesario enmarcarnos en una problemática que está destinada a reflejar la naturaleza y el destino de la formación arquitectónica de nuestro país. Tomamos como referencia para este tema el trabajo del profesor Luis Freire: "Una aproximación al movimiento moderno en la Argentina y San Rafael".[1]

Las independencias Americanas trajeron aparejados un estancamiento del desarrollo urbano y arquitectónico hasta bien entrado el siglo XIX, sin dejar de mencionar que el período pre-colombino no fue rico en desarrollo urbano, ni constructivo en nuestro país. En general nuestros primeros habitantes se destacaron en cerámica y artes del tejido, sobre todo los asentados en las zonas que pertenecieron al Imperio Inca; pero no se destacaron en el aspecto arquitectónico, que sólo empezó a manifestarse a partir del proceso de la colonización.

También es necesario que recordemos que las crisis europeas de finales del siglo XIX y principios del XX, trajeron como consecuencia una gran afluencia de inmigrantes que venían, en la mayoría de los casos, con la promesa ideal de una mejora en la calidad de vida, y otros que huían de los conflictos políticos de Europa.

San Rafael no fue ajeno a esta realidad y se fue construyendo, no en base a los pueblos originarios de esta tierra, sino a la afluencia de esta gente llegada desde Europa, principalmente españoles, italianos y franceses. A partir de esta mezcla de costumbres, ideas, culturas, se fue construyendo esta nueva identidad que nos

caracteriza, como un pueblo ecléctico, con resultados felices en algunos casos y en otros no.

"A diferencia de lo que ocurría en cualquiera de las naciones europeas, en las que el debate remitía a una relativa unidad cultural, en aquellas, cada comunidad nacional contaba con repertorio particular de imágenes y acudía a sus profesionales para construirlas".[139]

En la arquitectura se recurría al servicio de profesionales extranjeros en principio, entre los que se puede citar: Forestier, Jean Claude Nicolas (Francés), Folkers, Enrrique (Holanda), Folleto Syney George (Inglaterra), entre otros.

Esta influencia de los diferentes países, derivó en que cada ciudad de nuestro país respondiera, no a una unidad, sino a una multiplicidad de miradas, que le dio a cada lugar características diferenciadas. Así, vemos como Salta, o Catamarca se diferencian totalmente en su concepción y composición de San Rafael.

Nuestra ciudad con escasos cien años, respetó en cuanto a su construcción la distribución de las ciudades concebidas según el trazado urbano imperante en América Colonial por el Consejo de Indias: una plaza[140] central rodeada por el municipio, la iglesia, el banco (en San Rafael hoy edificio de CTC), la escuela y casas de familias con cierto renombre en la sociedad. Si bien los edificios que la rodean no responden a los mismos años, sino que se fueron construyendo en diferentes épocas y fechas, respetaron en principio, la propuesta en damero de las principales ciudades argentinas.

Así la municipalidad se realizó en el año 1938 con un estilo moderno, a imitación de los grandes transatlánticos (estilo impuesto por la época), aunque en el tiempo, se fue modificando según las necesidades y los gobiernos de turno.

La escuela Rodolfo Iselin, una de las instituciones educativas de nivel primario de relevancia en la ciudad, y que alberga a una fuerte comunidad estudiantil, responde a los edificios escolares de la época del gobierno peronista (1947), en el que se le otorga a las manifestaciones artísticas del niño una importancia que fue se perdiendo en el tiempo. Por ello, este edificio junto al edificio de la escuela Normal Superior, son ejemplos de esa época. Ambos constan de sala de dibujo y pintura, teatro, sala de música y un espacio especial para la biblioteca.

---

139 *Diccionario de arquitectura en la Argentina.* Jorge Francisco Liemur - Fernando Aliata.

140 Plaza: Lugar público, ancho y espaciosos, generalmente parquizado, con sendas peatonales, bancos y juegos para niños (en algunos casos) delimitado por cuatro calles. La RAE define plaza como vocablo que proviene del latín vulgar que significa platea esta del griego plateia, manteniendo con pocos cambios su significado hasta la actualidad. *Diccionario de arquitectura en la Argentina.* Jorge Francisco Liemur - Fernando Aliata.

El ex banco Hipotecario (1929) de San Rafael, fue concebido dentro del estilo plateresco español[141], al igual que el ex banco Hipotecario de la ciudad capital de nuestra provincia. Este estilo tuvo un gran desarrollo en la América Colonial. Por eso podemos pensar a esta arquitectura como neo - colonial, que respondió a la América dominada por los españoles.

La catedral San Rafael Arcángel, es el edificio referente donde se puede observar ese eclecticismo del que mencionáramos anteriormente, donde se conjugan el estilo neo - románico[142] que se aprecia en las muros gruesos y en las altas ventanas, determinadas para que entre la luz, no para mirar afuera, dicho estilo que también encontramos en la sobriedad de la fachada. El estilo bizantino[143] representado en el dorado del altar símbolo del infinito y en la Cruz que preside el templo; así mismo se puede apreciar una clara mirada a las columnas de inspiración al renacimiento de Palladio.[144]

El patrimonio tangible puesto en valor desde la actividad turística

El turismo en este nuevo milenio se ha perfilado como una de las actividades económicas y sociales más importantes a escala mundial. Dentro de este nuevo perfil, la actividad turística se ha venido desarrollando con nuevas tendencias en cuanto a las preferencias de quienes viajan, es así como han surgido recientes alternativas para la práctica de diferentes actividades relacionadas con el uso del tiempo libre. Prácticas cada vez más preocupadas por el bajo impacto sobre el medio ambiente, es así como se ha establecido el denominado modelo de ***turismo alternativo*** que ofrece al turista recreación en diversos productos no tradicionales. Tomamos de Bernarda Barbini y Marcela Bertoni la siguiente consideración de

[141] Plateresco: Estilo artístico del primer renacimiento español. El termino lo acuñó, en el siglo XVIII, Ortiz de Zuñiga, al comparar las labores realizadas en la Capilla real de la catedral de Sevilla con los orfebres y plateros. Pronto pasó a designar a la arquitectura que imita las formas detallistas y minuciosas del trabajo en plata y otros metales. *Gran Enciclopedia Universal Espasa Calpe.*

[142] Románico: Arte desarrollado en Europa desde finales del siglo X hasta principios del siglo XIII, de carácter fundamentalmente religioso con mayor funcionalidad y correlación entre los elementos funcionales. Los espacios se constituyen como lugares de oración y comunitarios. Un ámbito de reunión de fieles. Nace como una necesidad de los caminos de peregrinación, fundamentalmente en los monasterios. *Gran Enciclopedia Universal Espasa Calpe.*

[143] Bizantino: Conservó y transmitió los principales elementos de la civilización griega, la tradición romana y la religión cristiana. Además creó una cultura propia y original de gran influencia en Europa Oriental. Primer Edad de Oro 527 - 565 AC, Segunda Edad de Oro del siglo IX al XII, Tercer Edad de Oro XIV. *Gran Enciclopedia Universal Espasa Calpe.*

[144] Palladio Andrea: Arquitecto italiano (Vicenza 1518 -1580). Desarrolló su actividad en Vicenza y Venecia. Está considerado como el representante mas destacado del último periodo

turismo alternativo: "El turismo alternativo se constituye en una modalidad que surge de las nuevas demandas turísticas y se diferencia de las prácticas tradicionales, donde se compatibilizan el desarrollo sustentable de la actividad a través de la conservación de los recursos, la revalorización del patrimonio cultural y natural y la calidad de los servicios. La diferencia central de este modelo no está en la forma del viaje sino de la calidad de la experiencia recreativa y la satisfacción de las expectativas y motivaciones de los turistas. En este modelo se rescata al ambiente natural y cultural como elemento principal de la vivencia de ocio. Lo que implica, por un lado, compatibilizar la conservación de los recursos turísticos existentes con el desarrollo turístico, y por el otro, procurar la calidad de la experiencia recreativa a través de una integración con la comunidad residente del destino turístico".[8]

San Rafael, por sus características paisajísticas y una hábil difusión se convirtió en las últimas décadas del Siglo XX en uno de los principales centros turísticos de aventura, acentuándose la llegada de turistas argentinos y extranjeros (principalmente provenientes de Italia, Francia, España y Estados Unidos). A mediados de la década del 1980, con la creación de la Dirección Municipal de Turismo, surge la necesidad de generar conciencia turística y organizar de la mejor manera posible los recursos existentes a la vista, para ser utilizados y explotados turísticamente. Es así como la actividad comienza a centrar su importancia sobre los atractivos naturales, razón de ser de la actividad. A partir de entonces es que el turismo considera como principales

del clasicismo renacentista. Fue extraordinaria la aportación de Palladio a las Villas Italianas (casa de campo). *Gran Enciclopedia Universal Espasa Calpe.*

[8] Bernarda Barbini y Marcela Bertoni. *El patrimonio cultural de la provincia de buenos aires: una alternativa de desarrollo turístico.* Centro de Investigaciones Turísticas Facultad de Ciencias Económicas y Sociales Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina.

atractivos los naturales para iniciar el desarrollo de la actividad, relegando a un segundo o tercer plano a los recursos culturales.

Sin embargo, considerar la posibilidad de incorporar estos recursos a la oferta, es sintonizar con la nuevas tendencias, ya que ha comenzado a difundirse en el ámbito mundial una nueva posibilidad de turismo, como lo es ***turismo cultural.*** "El desarrollo del turismo cultural, se plantea como opción dentro del modelo de turismo alternativo, que en contraposición al modelo de turismo masivo, se caracteriza por la elección de productos turísticos no tradicionales y la consideración del ambiente cultural y natural como elemento principal de la experiencia de ocio. El turismo cultural es concebido como una relación entre visitantes y visitados, encuentro de personas y de lugares, por lo que es fundamental

la construcción de una identidad regional que implique la formación de una imagen para los grupos sociales que la habitan y la visitan".[145]

El Patrimonio cultural es la representación de la memoria histórica colectiva. Tiene un carácter bidimensional, vestigio y producto de un pasado y materia y recurso de un presente que requiere articular estrategias de gestión que consideren de manera integral su problemática histórica y actual. Esto implica ofrecer respuestas prácticas que atraviesen y reúnan los principales ámbitos de actuación en relación con el patrimonio. Sostenemos lo dicho partiendo de las siguientes premisas: *"Sólo se protege lo que se conoce" (catalogación, localización, documentación, delimitación, situación de los bienes culturales). "Sólo se conoce lo que se comprende" (evaluación, estudio y comprensión de la significación histórica y de la realidad actual de los bienes culturales). "Sólo se comprende lo que se analiza" (Intervención, protección de los bienes culturales) y "Sólo se analiza lo que se valora" (rentabilización, recuperación y rehabilitación de los bienes culturales)*[146] (Se anexa al final del artículo los atractivos culturales de San Rafael considerados Patrimonio).

Entendemos, entonces como Patrimonio Cultural a: *"los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pintura monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia del arte o de la ciencia; los conjuntos: grupos de construcciones aisladas o reunidas cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia del arte o de la ciencia; los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas incluidos los lugares arqueológicos que tengan valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico o antropológico".*

Diferentes países latinoamericanos, como lo es el caso de Cuba, preocupados por su patrimonio, en la legislación referida al tema, entienden que el patrimonio cultural está integrado por *"...aquellos bienes muebles e inmuebles que son de expresión o el testimonio de la creación humana o de la evolución de la naturaleza y que tienen especial relevancia en relación con la arqueología, la prehistoria, la historia, la literatura, la educación, el arte y la cultura en general... ".*[147]

---

[145] Bernarda Barbini y Marcela Bertoni. *Op. Cit.*

[146] LAFC - Laboratorio de Arqueología y Formas Culturales - España 1999.

[147] Decreto Nro. 118 - Reglamento de la Ley de Protección del Patrimonio - Capítulo I: Del Patrimonio Cultural - Artículo 1 - La Habana (Cuba), 23 de Septiembre de 1983.

En el caso de nuestro país, se entiende por patrimonio *"... al conjunto que integran, como un todo armónico e inescindible, los bienes que reúnen particular significación histórica, artística, paleontológica, arqueológica, etnográfica, científica y técnica, creados y transmitidos en las diversas etapas de la historia y los ámbitos naturales que constituyen su entorno".*[148]

Es aquí donde este nuevo enfoque, también denominado ***Turismo del Patrimonio*** se constituye en una oportunidad de desarrollo sustentable para los sectores del espacio urbano, periurbanos y rurales que lo contienen. Asimismo especialistas consideran que esta perspectiva amplía contactos entre visitantes y visitados, estimula las oportunidades económicas locales de pequeña escala, fomenta el desarrollo de un orgullo cívico por parte de los ciudadanos y por sobre todo dispersa a los turistas sobre una gran gama de actividades y sitios.

Este tipo de propuestas, que favorecen la reactivación de las oportunidades económicas locales, se sustentan en la necesidad de ampliar la brecha transnacional en la que se encuentran sumidas. Es así como muchas ciudades históricas, enfrentadas a economías obsoletas y en decadencia, consideran su carácter especial como una posesión que pueden explorar con fines de utilidad económica. Pero si no se dirigen bien, el desarrollo de estas posesiones para el turismo, se puede presentar tantos problemas como los que se resuelven, aumentando el deterioro de estructuras y espacios históricos populares y alejando a los pobladores tanto de los visitantes como de los valiosos sitios que han venido a ver. Además, los beneficios económicos que se piensan van a la comunidad, a menudo caen en manos de extranjeros o de organizadores de viajes localizados lejos de los lugares de visita. En consecuencia, sólo si se aplican adecuados planes de desarrollo y gestión sobre la ampliación de la oferta turística a partir de la incorporación del Patrimonio Cultural, se vería favorecida la actividad gracias a una correcta utilización del mismo, fundamentada en la conservación y preservación de sus valores y de su carácter bidimensional (pasado - presente).

El desarrollo económico y la preservación del patrimonio sin duda aparecen muy a menudo como aspectos incompatibles, pero en efecto, la conservación puede ser el factor que permita integrar a ambos si las estrategias de desarrollo tienen en cuenta y apoyan los valores intrínsecos de los sitios patrimoniales.

Las bases pues, para lograr un adecuado desarrollo de las ciudades con Patrimonio Histórico, se plantean desde la apropiación del concepto de ***desarrollo sustentable.*** Esta expresión tal lo expresado por la Comisión Mundial sobre el

---

[148] Proyecto de Ley Nro. 1121/99: Ley Nacional de Patrimonio Cultural - Artículo 1 - Senado de la Nación Argentina - Secretaría Parlamentaria - Dirección Publicaciones. 8 de Julio de 1999.

Medio Ambiente y el Desarrollo en su informe "Nuestro Futuro Común", ha proporcionado una base que permite reconciliar dos series de objetivos aparentemente contradictorios, los relacionados con el desarrollo económico y los relacionados con la protección del medio ambiente. Es así como el informe considera que estas dos preocupaciones son legítimas y esenciales para la supervivencia de la sociedad; sin un desarrollo adecuado no sabríamos responder a las aspiraciones y necesidades de los pueblos.

Entonces, el concepto de desarrollo sustentable ha demostrado que escoger entre las posibilidades no es blanco y negro y que nos resultaba más ventajoso identificar y promover las formas de desarrollo que podrían sostener la vida y los recursos a largo plazo. Tomar la vía del desarrollo sin duda, pero adoptando una actitud de conservación: la necesidad de dirigir el desarrollo y la necesidad de un enfoque holístico.

El desarrollo sustentable como enfoque nos llevará a un punto útil para reflexionar sobre sus tres etapas básicas: la promoción, la integración y el mantenimiento.[149]

La Promoción: formulación del punto de vista de la conservación; elevación de este punto de vista al mismo rango que otras preocupaciones. Aquí el objetivo fundamental es simplemente aumentar la conciencia pública y lograr la aceptación amplia de los valores claves. Al concretarse esto, lo que era un simple movimiento se transforma en una institución al insertarse en la elaboración de políticas y en la ejecución de estrategias.

La Integración: integración del punto de vista de la conservación a otros mandatos; el desarrollo de la capacidad técnica de enfrentar los problemas;

El Mantenimiento: el examen continuo de la eficacia de la conservación en el seno de los organismos de gestión; continuación del mejoramiento de la capacidad técnica en el campo.

Ahora bien, si en consecuencia aplicamos este enfoque del desarrollo en el ámbito del turismo es necesario remitirnos al concepto propuesto por la Organización Mundial del Turismo para definir al desarrollo sustentable. Entonces este desarrollo ha de ser entendido como aquel que *"...atiende a las necesidades de los turistas actuales y de las regiones receptoras y al mismo tiempo protege y fomenta las oportunidades para el futuro. Se concibe como una vía hacia la gestión de todos los recursos de forma que puedan satisfacerse las necesidades económicas, sociales y estéticas, respetando al mismo tiempo la integridad cultural, los procesos ecológicos esenciales, la diversidad biológica y los sistemas que sostienen*

[149] *Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial,* 1996.

la vida".[150] A partir de este enfoque es que el desarrollo sustenta- ble permitirá de una u otra forma que las ciudades conserven sus recursos históricos culturales utilizados por el turismo para su uso continuado en el futuro, reportando al mismo tiempo beneficios a la sociedad actual. Es entonces que para desarrollar el Turismo del Patrimonio o Cultural en forma sustentable se deben elaborar planes acompañados por acciones que permitan lograr la ***puesta en valor*** del Patrimonio Histórico a través de su uso turístico.

Sabiendo que el patrimonio está integrado por bienes de orígenes muy variados y de interés para diferentes disciplinas científicas con un valor determinado, se entiende que el ***valor*** de un recurso cultural *"... estará dado en atención a su contexto de asociación, considerándose como recurso tanto a la totalidad del recurso como sus partes constitutivas, naturales o culturales.* ".[151] A partir de este concepto es que la ***puesta en valor*** significa otorgar el valor perdido a un bien, acrecentar valores o anexar valores.

Una de las formas de lograr una efectiva puesta en valor del patrimonio es a partir de la inclusión de un adecuado plan de comunicación donde se estreche el vínculo entre el visitante y el recurso. Dentro de este plan de comunicación se debe considerar la posibilidad de que la misma esté dirigida a aquellos que buscan un disfrute y esparcimiento en los sectores de la ciudad contenedores del patrimonio. Es por ello que la ***interpretación,*** es esta forma de comunicación propia y singular que facilita al visitante la comprensión de los recursos desde el propio redescubrir sus cualidades; hecho que le permitirá reasignar valores nuevos y de una u otra forma poner en valor los bienes patrimoniales. De esta manera el público de la interpretación busca el placer, y normalmente está en su tiempo de ocio.

Es entonces a partir de la participación activa del visitante que se logra poner en marcha la interpretación, por ello es necesario conocer de qué manera se va a hacer uso de los espacios urbanos contenedores del patrimonio. Aquí es donde surge una idea central: la del uso turístico recreativo.

El uso de un determinando espacio para una actividad está asociado, siempre bajo el enfoque del desarrollo sustentable, al mantenimiento de un nivel de desarrollo y uso que no se traduzca en serio deterioro medioambiental, problemas socioculturales o económicos, o que no sea percibido por los turistas como algo contrario a su disfrute y apreciación de la zona turística. El análisis de la capacidad turística contribuye, mediante la determinación de los límites superiores de

---

[150] *Organización Mundial del Turismo,* 1999.

[151] Política de Manejo de Recursos Culturales - Art. 4 del Reglamento para la Preservación del Patrimonio Cultural en Jurisdicción de la Administración de Parques Nacionales - 1. Principios del Manejo de Recursos Culturales.

desarrollo y uso por visitantes y de la explotación óptima de los recursos turísticos, a lograr un desarrollo sustentable basándose en el respeto del umbral de cambio aceptable.

Aquí es donde se hace necesario establecer un paralelo entre el uso para la puesta en valor y las herramientas necesarias para lograr valorar los bienes. Es así como se hace necesario precisar adecuadamente el concepto de Inventario Turístico, *procedimiento metodológico que permite identificar, evaluar y categorizar específicamente los atractivos turísticos en tipologías relacionadas con el patrimonio natural, histórico, cultural o de carácter especializado.* Normalmente se identifican y dividen en atractivos primarios y secundarios. Estos últimos complementan a los primarios y pueden inducir a los turistas a permanecer por más tiempo en la zona, tal las precisiones realizadas por la Organización Mundial del Turismo. Este procedimiento de inventario, en el caso de trabajar dentro del espacio urbano no sólo se ve complementado sino que necesariamente debe recurrir a la realización de la lectura del espacio urbano con el fin de percibir y comprender cada uno de los espacios que la integran. Es sabido que en la realidad la ciudad alcanza solo cuatro dimensiones y es comprendida cuando sus habitantes la recorren y viven cada uno de los espacios que la integran, según lo expresa Kevin Lynch.

El mismo autor explica que las ciudades o partes de ellas poseen estructuras morfológicas evidentes, mientras que otras solo cuentan con elementos de fácil identificación a los que el habitante (permanente o circunstancial) recurre para orientarse dentro de la complejidad del espacio urbano. Además, la ciudad siempre trasmite a sus habitantes su organización, coherencia y unidad o su desorden y confusión. El lenguaje de la ciudad, entonces como lo entiende Kevin Lynch son sus formas (focos), las cuales llegan a los hombres a través de los sentidos. Entre diferentes focos se pueden establecer diversas relaciones estructurales conocidas como organización focal y a su vez se las pueden representar en forma gráfica a través del esquema físico de la ciudad.

Conclusión

La ciudad de San Rafael es uno de los centros turísticos más importantes a nivel nacional, siendo el tercero en elección según últimas estadísticas de la Secretaria de Turismo de La Nación. La actividad turística y recreativa en la ciudad comenzó a ordenarse a mediados de 1980, desde entonces, en forma ininterrumpida la oferta turística se encuentra centrada principalmente en las actividades naturales. Esta dimensión de la actividad se encuentra saturada, debido a que se siguen brindando las mismas alternativas de actividades turísticas Esto lleva a que los

grupos permanezcan menos tiempo en la localidad. La demanda turística, tanto nacional como internacional, ha sufrido cambios en sus pautas de consumo. La demanda ha crecido en cuanto se manifiesta un mayor deseo de acercamiento a las comunidades visitadas, a través del entendimiento de su historia, modos de vida, mayor deseo de conocer el patrimonio histórico - cultural de manera más activa y participativa. Dentro de esta demanda, también se encuentran los residentes y distintas instituciones de la educación, cultura y turismo que ven la necesidad de revalorar, preservar e interpretar el patrimonio histórico de la ciudad y su área de influencia. La necesidad de relevar, analizar y generar nuevas alternativas turísticas, surge a partir del crecimiento que se prevé que experimentará el sector turístico, como también a partir de que en las últimas décadas del siglo XX se percibe un cambio en las tendencias turísticas hacia el conocimiento y disfrute del patrimonio. La puesta en valor del patrimonio cultural y la generación de nuevas alternativas turísticas - recreativas permite mayor tiempo de permanencia del turista en el centro promoviendo así la generación de recursos económicos directos e indirectos, aumento en el número de plazas ocupadas, nuevos empleos en diferentes rubros, mayor venta de productos regionales y artesanales entre otros.

Atractivos culturales de San Rafael considerados Patrimonio

- El 30 de marzo de 1919 el Centro Recreativo Argentino fundó la **"Biblioteca Mariano Moreno",** que llegó a ser una de las mas importantes de la provincia. Los primeros años funcionó donde se encuentra hoy el Hotel España trasladándose años más tarde al edificio propio en el sitio que ocupa actualmente Su patrimonio literario, científico, artístico supera los 40 mil volúmenes.
- **Museo de Bellas Artes.** El 30 de marzo de 1948 es fundado por Rafael Mauleón Castillo. Funciona en la planta alta de la Biblioteca Mariano Moreno, atesora importantes obras con siglos de antigüedad. Posee una colección de 300 obras entre, cuadros, grabados y esculturas, que representan un ejemplo de solidaridad y cooperación humana.
- **Museo Ferroviario.** Este edificio fue la estación del ferrocarril Gran Oeste Argentino. Fue construido en 1895 - 1897, por empresas inglesas. Fue inaugurado el 8 de noviembre de 1903 con la llegada del ferrocarril. Se destaca por su estilo inglés, y su conservación a pesar de los años que posee. En su interior se puede observar las boleterías de la estación, un telégrafo de la época, una maqueta, un reloj británico, entre otros objetos que hacen nuestra cultura.
- El 8 de noviembre de 1903, llega a San Rafael la primera locomotora de origen inglés. Se conserva en la Plaza del Inmigrante, como homenaje a los expatriados que llegaron en ella, y apostaron al progreso de estas tierras.

- **Plaza del Inmigrante.** Es la plazoleta erigida en honor a los inmigrantes italianos que se esforzaron por trabajar y enriquecer estas tierras, se encuentra la Locomotora que llegó a San Rafael por primera vez. Enfrente y a espaldas de esta plazoleta se ubican el Museo Municipal Ferroviario y el Mercado Artesanal. El Museo Municipal Ferroviario se proyectó con tres salas: la de historia de la ciudad, la ferroviaria y la última sala para exposiciones.
- **Ex banco Hipotecario.** Ubicado en calle Comandante Salas y Coronel Day, es de estilo renacentista, rococó colonial y español. Este edificio fue declarado Patrimonio Edilicio del Departamento. En el año 1924 en este hermoso edificio abrió la sucursal del Banco Hipotecario. Hoy funciona Cable televisora Color.
- **Edificio de la Municipalidad de San Rafael.** En un terreno donado por Rodolfo Iselin, frente a la Plaza San Martín, se construye en 1908 el edificio para la Municipalidad. Un gran edificio con cimientos de piedra y que sufrió sucesivas ampliaciones. Situada en la intersección de calles General Manuel Belgrano y Domingo Bombal. Durante la intendencia de Burgos Terán en 1938, se levantó el actual edificio.
- **Casa de Elena y Fausto Burgos.** El edificio es un hito en la historia de San Rafael. En este vivieron los escritores y poetas Elena y Fausto Burgos. Si bien no es un museo, en ella se conserva una biblioteca de mas de 3000 volúmenes, en su mayoría manuscritos de Fausto Burgos, cientos de fotos antiguas que muestran el crecimiento de la zona, además una variada colección de obras de arte de la cultura incaica, piezas artísticas en plata, instrumentos musicales y numerosas obras en cerámica y tejidos.
- **Ex Banco Mendoza.** En este edificio, se instaló el primer Banco de San Rafael, llamado con el nombre de la provincia. Fue inaugurado el 20 de septiembre de 1906. Actualmente en este edificio funcionan: el Registro Civil de San Rafael; el Espacio Cultural San Rafael y la Sede Administrativa del gobierno de la Provincia.
- **Museo de Historia Natural.** Es considerado dentro del país como el único de su clase porque no es un mero Museo de ciencias, se encuentra dividido en tres áreas especificas: Área científica.: botánica, zoología, paleontología, geología, antropología, astronomía y un laboratorio de física y química. Área Informativa: biblioteca etc. Y área de servicios. *Además de estudiar la vida del hombre sobre la tierra también trabaja sobre Ciencias Naturales, el contexto que rodea la vida del hombre.*
- **Catedral San Rafael Arcángel.** La construcción se comenzó en 1937, luego se llevaron a cabo diversas ampliaciones, hasta el 11 de abril de 1965 que se habilitó el crucero con el nuevo altar levantado como monumento de homenaje a los primeros pobladores de San Rafael. Posee una arquitectura de estilo neo-

romántico, característico de los siglos X y XI (Edad Media) en el norte y centro de Italia, sur de Francia, Alemania y algunas regiones de España.

- **Iglesia Nuestra Señora de Lourdes.** Fue la primera Iglesia de la Colonia Francesa, fundada por las familias italianas, bajo el nombre de San Ambrosio. En 1900, por decreto del obispo Marcelino Benavente fue declarada viceparroquia con el título de Nuestra Señora de Lourdes. Cinco años más tarde se le asignó la Jerarquía de parroquia titular de San Rafael. Más tarde le sería retirada esa jerarquía para serle asignada a la actual Catedral San Rafael Arcángel.
- **Centro de Interpretación Patrimonial del Correo Argentino de San Rafael.** En el interior del lugar se exhiben murales que datan desde la inauguración del edifico de correo, 24 de abril de 1953. Siete paños laterales simbolizan la historia lugareña en una secuencia cronológica que a modo de documental leemos hasta la llegada del ferrocarril en 1903. Están allí también en grandiosa visión el majestuoso Nihuil y las tareas agrícolas que germinaron en la región. Hay dos grandes paños en el muro norte representan los pioneros principales franceses, italianos, suizos. Nombres como Rodolfo Iselin, Juan y Federico Suter, están allí presentes ante la vista de los que observan los murales.
- **Casa de Rodolfo iselin.** Se encuentra en Avenida H. Irigoyen a metros de la rotonda de acceso Oeste a la Ciudad, Fue la residencia de quien presidió los destinos de la Colonia Francesa. Rodolfo Iselin se radica en San Rafael en el año 1884. Actualmente la casa es propiedad privada de una familia de origen francés.
- **Bodega La Abeja.** La más antigua de San Rafael, producto de los primeros años de labor de Iselin. En el verano de 1888, las primeras cepas de uva Malbec, "La Juanita" dieron sus frutos, que fueron pronto transformados en rojo vino en la Bodega de Iselin.
- **Jockey Club.** Aquí vivió el poeta y escritor Alfredo Bufano. Quien supo describir en sus versos el paisaje sanrafaelino. Además fue profesor de la escuela normal durante muchos años. Adora la Majestuosidad de la villa 25 de mayo, cuando fallece fue sepultado en el cementerio de aquel distrito, donde actualmente descansan sus restos. El actual edificio, declarado Patrimonio Departamental, funciona como restaurante, y lleva como nombre "Romancero" una de sus obras, dedicada a su esposa.
- **Aguaribay.** Estos históricos árboles, que se encuentran en el predio de la escuela 25 de Mayo, Fueron plantados por el primer medico de San Rafael: Dr. Teodoro J. Schestakow. Aproximadamente en el año 1917.
- **boulevard Los Robles.** Declarado Patrimonio Histórico Forestal Protegido de la Comuna de San Rafael, el día 15 de junio de 1987. Según la Ordenanza N° 3288, Art. 1° Enciso C: "El Robledal ubicado en la Calle Florencia, entre Avenida

Ballofet y Pedro Vargas", "El Robledal ubicado en la Calle Los Sauces, entre Avenida Ballofet y Pedro Vargas" y, "El Robledal ubicado en Calle Florida, entre Avenida Ballofet y Pedro Vargas".

- **Anfiteatro Griego Chacho Santa Cruz.** Aquí se realiza la importante Fiesta departamental de la Vendimia. Además es sede de otros eventos culturales o de interés general, como conciertos. En su interior se destaca el "Monumento al Gaucho Argentino".
- **Plaza General San Martín.** El francés Rodolfo Iselin donó el terreno para construir esta pintoresca plaza. El trazado lo realizó el Ing. Fiorini. En sus comienzos, en 1925, existía un Busto del Gral. San Martín, hasta que en 1928 se emplazó la Estatua Ecuestre de bronce asentada sobre piedras que se puede apreciar actualmente. En ella, el Gral. San Martín alza su brazo derecho señalando el camino que realizó el Ejército de los Andes para libertar a los pueblos de Sudamérica del control de la corona de España.
- **Plaza Italia y Túnel de Arboleda.** La Plaza Italia, en reconocimiento a la comunidad italiana, fue donada por la familia bodeguera Bianchi, y es un atractivo lugar para sentarse en uno de sus bancos y gozar de plenitud de la naturaleza y el aire libre. En una de sus esquinas se destaca una estatua de la "Loba Romana y de Rómulo y Remo".
- Próxima a esta plaza se ubica el **Túnel de la Arboleda Centenaria,** con hojas que varían de acuerdo a la estación del año, y es ideal para recorrerlo con serenidad bajo sus árboles realizando un fresco y agradable paseo. Paralelamente se encuentra la Ruta Provincial 143 que posee una interesante bicisenda, para todos aquellos que deseen utilizar este medio de locomoción como lo hace la mayoría de los lugareños.

Bibliografía y fuentes

1. Barbini, Bernarda y Bertoni, Marcela. *El patrimonio cultural de la provincia de Buenos Aires: una alternativa de desarrollo turístico.* Mar del Plata: Centro de Investigaciones Turísticas, Facultad de Ciencias Económicas y Sociales Universidad Nacional de Mar del Plata.

2. *Decreto N° 118 - Reglamento de la Ley de Protección del Patrimonio* - Capítulo I: Del Patrimonio Cultural - Artículo 1 - La Habana (Cuba), 23 de Septiembre de 1983.

3. Herrero Prieto, Luis César. "El patrimonio histórico o la riqueza de las regiones". Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León. 1999.

4. *Política de Manejo de Recursos Culturales* - Art. 4 del Reglamento para la Preservación del Patrimonio Cultural en Jurisdicción de la Administración de Parques Nacionales - 1. Principios del Manejo de Recursos Culturales.

5. *Proyecto de Extensión Universitaria* "Puesta en valor del Patrimonio Histórico de Puerto Madryn y su área de influencia para el desarrollo sustentable del Turismo Cultural. Propuestas de uso turístico - recreativo interpretativo". Directora: Lic. Noemí Gutiérrez. Facultad de Turismo
- Universidad Nacional del Comahue.

6. *Proyecto de Ley N° 1121/99: Ley Nacional de Patrimonio Cultural* - Artículo 1 - Senado de la Nación Argentina - Secretaría Parlamentaria
- Dirección Publicaciones. 8 de Julio de 1999.

7. Waisman, Marina. *El Interior de la Historia. Historiografía arquitectónica para uso de latinoamericanos.* Bogotá: Ed. Escala, 1993.

CONTRIBUCIÓN A LOS ESTUDIOS REGIONALES. BIBLIOGRAFÍA EXISTENTE EN BIBLIOTECAS SANRAFAELINAS

La Bibliografía que presentamos a continuación se ha podido realizar con el esfuerzo de grupos de alumnos de los Profesorados del IES Del Atuel que han fichado los libros existentes en la Biblioteca Pública Mariano Moreno (Bernardo de Irigoyen 150) y en la Biblioteca del IES 9-011 Del Atuel (Maza 750). El trabajo de ordenamiento ha sido realizado por Aurelio José Marcos y Lorena Concha Becker.

Historia - Biblioteca del IES 9-011 Del Atuel

1. Acosta Bielli, Carlos Octavio. *San Rafael por adentro* (2°. ed. ampliada). San Rafael: S.E., S.F.
2. Acosta, Carlos José. *Imágenes íntimas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 2007.
3. Aruani, Susana y otros. La cultura de los massmedia y su influencia en la conformación de la identidad regional. Mendoza, UNCuyo, Facultad de Filosofía y Letras, 2004.
4. C.E.I.D.E.R. *Revista de Estudios Regionales 11.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 1995.
5. C.E.I.D.E.R. *Revista de Estudios Regionales 12.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 1995.
6. C.E.I.D.E.R. *Revista de Estudios Regionales 15.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 1997.
7. C.E.I.D.E.R. *Revista de Estudios Regionales 16.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 1998.
8. Comadrán Ruiz, Jorge. *La clase dirigente mendocina y sus relaciones con J. M. de Rosas.* Mendoza: UNCuyo, 1989.
9. Frías, Pedro José. *El comportamiento federal en la Argentina.* Buenos Aires: Universitaria de Buenos Aires, 1970.
10. Gómez de Rodríguez Britos, Marta. *Mendoza y su arte en la década del 20.* Mendoza: UNCuyo, FF y L, 1999.

11. Greco, Andrea. (comp.), *Los hombres y las letras*, *100 años de historia.* Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, 2007.
12. *Homenaje a Carlos Massini Correas.* Mendoza: UN Cuyo, FF y L., 1971.
13. Izuel, María Elena. *Compendio de Historia de San Rafael y el sur mendocino.* San Rafael: Ed. Ciencias y Artes, 1995.
14. Izuel, María Elena. *Fuerte San Rafael del Diamante.* San Rafael: s. e, 2007.
15. Marcó del Pont, Raúl. *El Doctor Schestakow.* Buenos Aires: S. E., 1964.
16. Montoya, José A. *Monte Comány el ferrocarril.* Mendoza: S. E., 2003.
17. *Nosotros.* Revista dirigida por Jorge A. Castro y Raúl Tabanera. San Rafael, a. I. 2003.
18. Roig, Arturo; Lacoste, Pablo; Satlari, María Cristina. *Mendoza, cultura y economía.* Mendoza: Caviar Blue, 2004. Colección Cono Sur.

Historia regional - Biblioteca Pública Mariano Moreno

1. Bianchi, Alcides J. *Valentín, el inmigrante.* S. L.: S. E., 1987.
2. Caballero, Luis César. *Raíces y rastros en el tiempo de Mendoza.* Mendoza: UNCuyo, FFyL., 2003.
3. Carte, Eugenio. *Salvador María Carril. Patriarca de la República.* Mendoza: Sociedad Franklin Biblioteca Popular, 1958.
4. Civit de Ortega, Josefina. *Don Emilio Civit. Político y gobernador.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994. Tomo I.
5. Clifton Goldney, Adalberto. *Monografía del Indio Coronel de la Nación D. Manuel Namuncurá; garrón de piedra.* Buenos Aires: S. E., 1946.
6. Comadrán Ruiz, Jorge. *La clase dirigente mendocina y sus relaciones con J. M. de Rosas.* Mendoza: UNCuyo, Facultad Filosofía y Letras, 1989.
7. De La Rosa, Celia; y otras. *Godoy Cruz, memoria de su pueblo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1992.
8. Del Carril, Bonifacio. *La cuestión con Chile.* Buenos Aires: Emecé, 1984.
9. Díaz de Pessina, Nilda (Dir.). *Vidas que hacen Historia.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.
10. Dirección de Patrimonio, Bibliotecas y Museos. Archivos Históricos. *Departamentos de Mendoza Lavalle - Tupungato -Tunuyán*. Mendoza: Imprenta Oficial Mendoza, 1989.
11. Draghi Lucero, Juan. *Cartas y documentos coloniales de Mendoza.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1993.
12 .----------- . *Manuel José Olascoaga.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

13. Frías, Pedro José. *El comportamiento federal en la Argentina.* Buenos Aires: Universitaria de Buenos Aires, 1970.
14. Furlong, Guillermo. *Los jesuitas en Mendoza.* Buenos Aires: San Pablo, 1949.
15. Gobierno de Mendoza. Dirección de Patrimonios, Museos y Bibliotecas. Archivos Históricos. *Monumentos y lugares históricos relacionados con la gesta sanmartiniana.* N° 4, Mendoza, 1990.
16. Gramajo, Alberto. *Historia de la villa vieja.* San Rafael: S. E., 2003.
17. Herrera de Flores, Marta B. *Tierra y propiedad en Mendoza colonial.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1997.
18. Hudson, Damián. *Recuerdos históricos sobre la provincia de Cuyo.* Director Juan Draghi. Mendoza, Revista Mendocina de Ciencias, 1931.
19. Huret, Jules. *La Argentina. Del Plata a la Cordillera de Los Andes.* Traducción de E. Gómez Carrillo. Buenos Aires: S. E., 1964.
20. Instituto de Historia. *II Encuentro de Historia Argentina y Regional. Conflictos y revoluciones Siglos XIX y XX.* Mendoza: UNCuyo, Facultad Filosofía y Letras, 1996. Tomo I.
21. Lacoste, Pablo. *Argentina y Chile, 500 años de integración.* Mendoza: S. E., 1997. Coedición Universidad del Congreso.
22. Lugones, Manuel G. *Un atardecer de 1830 (Juan Gualberto Godoy).* Mendoza: S. E., 1945.
23. Marianetti, Benito. *Esteban Echeverría (Glosa a un ideario periodista).* Mendoza: S. E., 1951.
24 . -----------. *Problemas de Cuyo.* Buenos Aires: Lautaro, 1948.
25. Maza, Juan Isidoro. *Rodeo del medio desde sus primeros colonizadores.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1992.
26. Mur, Manuela. *Gansos y pericotes.* Buenos Aires: P. E. N. Club Internacional, 1975.
27. Napolitano, Leandro F. *Idilio de un esclavo (romance histórico de la época sanmartiniana).* Mendoza: S. E., 1951.
28 . ---------- . *Mendoza; Historia de la nomenclatura de sus calles.* Buenos Aires: Buenos Aires, 1943.

Nosotros. Revista dirigida por Jorge A. Castro y Raúl Tabanera. San Rafael, a. I., 2003.

Olascoaga, Manuel J. *Datos Biográficos del Coronel Manuel J. Olas- coaga; según sus propias anotaciones.* Buenos Aires: P. J. Ravina y Cía., 1911,

Peña, David. *Juan Facundo Quiroga.* Buenos Aires: Coni Hermanos, 1909.

Punzi, Orlando M. *San Martín. El primer montañés de América.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Quesada, Ernesto. *Pacheco y la campaña de Cuyo, Época de Rosas.* Buenos Aires: Arte y Letras, 1927.

R. V. de Péndola, Maria Elisa. *Romances de Huaycama.* Buenos Aires: S. E., 1948.

Rebechi, Andrés. *Los leones invencibles de Las Heras.* Buenos Aires: Leonardo Impresora, 1964.

Simón, Arnaldo. *Fray Francisco Inalicán.* San Rafael: S. E., 1944.

Simón, Arnaldo. *Sumario sanmartiniano.* Mendoza: S. E., 1948.

Sosa Morales, Narciso. *Huenquelé. Leyenda araucana de la india dormida.* Córdoba: S. E., 1970.

39 .----------- . *Por los caminos de entonces.* Mendoza: S. E., 1943.

40. Vilardi, Julián A. *Lugares históricos de la epopeya sanmartiniana.* S. L.: S. E., 1970.

41. Zinny, Antonio. *Historia de los gobernadores de las provincias argentinas.* Buenos Aires: S. E., 1920. Tomo 2.

42. Zuloaga, Rosa M. *El cabildo de la ciudad de Mendoza.* Mendoza: UNCu- yo, Instituto de Historia, 1964.

Literatura regional - Biblioteca del IES 9-011 del Atuel

1. Acosta, Carlos José. *Imágenes íntimas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 2007.

2. Ammar, Jorge Julio. *Abuelo, cuéntame un cuento.* San Rafael: Ed. del autor, 2008.

3 .. *Canto a la tierra.* San Rafael: Ed. del autor, 2003.

4 . -----------. *Dame tu mano... Recorramos Mendoza.* San Rafael: Ed. del autor, 2005.

5 .. *Fábulas y leyendas del cuyum.* San Rafael: Ed. del autor, 2007.

6 . -----------. *El oficio del asador.* San Rafael: Ed. del autor, 2006.

7 .. *Leyendas de Mendoza.* San Rafael: Ed. del autor, 2005.

8 .. *Somos San Rafael.* San Rafael: S. E., 2004.

9. *Antología. Poemas y narraciones.* Mendoza: Educativas, 2006.

10. *Antología. Poetas de Mendoza.* Mendoza: Primera Fila, 1992.

11. *Antología Poética del sur mendocino 1982.* San Rafael: SADE, 1982.

12. *Antología. Ronda de nueces.* Mendoza: Instituto Provincial de la Cultura, 1998.

13. Arias, Abelardo. *Alamos talados.* Buenos Aires: Sudamericana, 1998.

14 . ---------- . *Minotauroamor.* Buenos Aires: Sudamericana, 1966. Colección

el espejo.
15 . -----------. *La vara de fuego.* 2°. ed. Buenos Aires: Macondo, 1978. Colección Los narradores.
16 . -----------. *Viajes por mi sangre.* Buenos Aires: Rueda, 2004.
17. Atencio, Oscar. *Tras... leyendas andinas.* San Rafael: s. e., 1984.
18. Báez, María Isabel. *Néctar de palabras.* Mendoza: UNCuyo FF y L., 1996.
19. Barrera, María Teresa de. *Oro de otoño.* Mendoza: Ex-libris, 1999.
20. Bianchi, Alcides. *Líricas meditaciones.* Buenos Aires: Marymar, 1996.
21. Bombal, Susana. *La predicción de Bethsabé.* Buenos Aires: Losada, 1970. Colección Novelistas de Nuestra Época.
22 .. *Los Lagares.* Buenos Aires: NOE, 1972.
23. Bugarín, Ricardo Abelardo. *Bagaje.* Mendoza: Armaru, 1981.
24. Burgos, Fausto. *Aire del mar.* San Rafael: Butti, 1943.
. ----------- . *Cóndor Ciego.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1990.
. ----------- . *Cuentos.* Mendoza, UNCuyo FF y L., 2004. Colección Letras Mendocinas 1.
.----------- . *El gringo.* Buenos Aires: TOR, 1935.
. ----------- . *El salar.* San Rafael: Butti, 1935.
.----------- . *Horizontes.* San Rafael: S. E., 1947.
. ----------- . *Los regionales.* Buenos Aires: Tor, 1939.
.-----------. *Lucero de un Alba.* San Rafael: Butti, 1948.
. ----------- . *Naatuchic, El médico.* San Rafael: Butti, 1939.
33. Burgos; Quenel; Tizón; Vargas. *Cuentos del noroeste.* Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1972.
34. Bustelo, Ángel. *Penúltima página.* Mendoza: Canto Rodado, 1997.
35. Calí, Américo. *Poesía.* Mendoza: UNCuyo FF y L., 2004. Colección Letras Mendocinas 2.
36. *Casa de la Cultura de Elena y Fausto Burgos.* San Rafael: S. E., 1994.
37. Cascallares, Emilio. *Canto llanero.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.
38. Casnati, Ricardo Luis. *Aquel San Rafael de los álamos.* Mendoza: S. E., S. F.
39 .----------- . *Aquella Villarrica del viento.* Mendoza: Z editores, 2003.
40 . ---------- . *La batalla de oro.* Buenos Aires: Crisol, 1975.
41. Castellino, Marta Elena. *Mito y cuento folklórico.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 2000.
42 . ---------- . *Literatura de las regiones argentinas II.* Mendoza: FFyL,

UNCuyo, 2007.
43. *Cincuenta años de poesía en Mendoza (1922-1975).* Mendoza: Azor, 1972
44. Codina, Iverna. *El futre.* Mendoza: Educativas, 2006.
45. Codorniz Almazan, Luis. *La mujer en el hogar y en la escuela.* Mendoza: Best, 1944.
46. Cuenca, Graciela. *Reflejos de mi esencia.* San Rafael: S. E., 1993.
47. De Monte, Sonia. *Teatro.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1998.
48. *Desde San Rafael al país.* Concurso Literario Nacional. Banco Acción Cooperativa limitado e ILEA. San Rafael, 1982.
49. Di Benedetto, Antonio. *El silenciero.* Buenos Aires: Troquel, 1964.
50 .----------- . *Mundo Animal.* Buenos Aires: Compañía General fabril, 1971.
51. Draghi Lucero, Juan. *Cancionero Popular Cuyano.* Mendoza: Canto Rodado, 1997.
52 .----------- . *Cuentos Mendocinos.* Buenos Aires: Troquel, 1964
53 .----------- . *El mal guardián.* Mendoza: Educativas, 2006.
54 .----------- . *Las mil y una noches argentinas.* Buenos Aires: Colihue, 2001.
55. Fernández Cordón, Emilio. *El hijo del tren.* Mendoza: Educativas, 2006.
56. Ferreyra, Edgar Martín. *Decires del alma.* Mendoza: S. E., 2006.
57. Freidenberg de Villalba, Ana. *Almacén de ambigüedades.* Buenos Aires: Aleph, 1993.
58. Funes, Lucio. *Relatos.* Mendoza: UNCuyo, FF y L., 2005. Colección Letras Mendocinas, 8.
59. Gregorio, Eduardo. *Trabajos.* Mendoza: Ed. del autor, 1998.
60. Loubet, Jorgelina. *Coordenadas literarias I. Estudios de literatura argentina.* Buenos Aires: El Francotirador, 1996.
61. Lucero, Dolly. *La luz se vuelve llama.* Mendoza: INCA, 1983.
62. Luna, Omar. *Beatriz por los baños.* Mendoza: Línea editorial, 2004.
63. Martínez, Noemí. *El mago de la llama.* UN Cuyo. FF y L. Mendoza, 1998.
64. Martínez, Orlando. *Postales Sanrafaelinas a la pluma.* San Rafael: Ed. del autor, 1990.
65. Montoro, Carlos. *Cara o cruz.* S. N. T.
66. Muñoz, Marcela. *Vino la poesía.* Mendoza: Qellqasqa, 2004.
67. Muñoz, Marcela; Liveralla, Silvina; Luna, Carla. *Mujeres con silueta de cuentos.* Mendoza: Quellqasqa, 2003.

68. Nacarato, Vicente. *Poesía*. Mendoza, UNCuyo FF y L., 2005. Colección Letras Mendocinas 7.
69. *Nuestra voz... Nuestra Tierra.* Primer Certamen Literario "San Rafael: 100 años". Municipalidad de San Rafael- IES del Atuel. S. f.
70. Pernía, Agustín. *Génesis y tránsito de una vida.* Mendoza: del Conventillo, 2000.
71. Ponce, Carlos. *Cuento.* Mendoza: UNCuyo FF y L., 2005. Colección Letras mendocinas, 5.
.-----------. *Novelista.* Mendoza: UNCuyo FF y L., 2005. Colección Letras mendocinas, 3.
73. Prieto Castillo, Daniel. *Crónica de los hijuná.* UNCuyo. FF yL. Mendoza, 2004.
74. Ramírez, Mariano. *Para escribirle al viento.* Mendoza: Canto Rodado, 1998.
75. Rodríguez de Loustaunau, María Inés. *Cantos de vendimia.* San Rafael: SADE, s. f.
76. Rodríguez Jardel, Sergio y otros. *Tierra Mística.* San Rafael: Ed. de los autores, 2002.
77. Romani, Rubén Darío. *Umbrales; poemas.* San Rafael: s. e., 1984.
78. Ruiz, Marisa. *Emociones; Poemas.* San Rafael: ILEA, 1982.
79. Sabio, Paco y otros. *Poesiarosca.* San Rafael: La Secta Literaria, 2003.
80 .-----------. *Urbanorraqia.* San Rafael: La Secta Literaria, 2004.
81. Sola González, Alfonso. *Poesía.* UNCuyo. FF y L. Mendoza, 2005. Colección Letras Mendocinas, 4.
82. Solano Luis, Juan. *Angelus y Alondras.* Buenos Aires: Comisión Nacional de Cultura, 1943.
83. Salvat, Ángel Luis Miguel. *Alma de pie de gallo.* San Rafael: El Fortín, 1991.
84 .-----------. *Bajo tu signo.* San Rafael: El Fortín, 1991.
85 . -----------. *Corazón en bandeja.* San Rafael: Ed. del autor, 2004.
86 .-----------. *Surco y plegaria.* San Rafael: s. e., 1999.
87 . -----------. *Verdad y coraje.* San Rafael: El Fortín, 1994.
88. *Selección de autores argentinos. 1998 - Narrativa - Volumen II.* Mendoza, Círculo de Escritores Independientes, 1999.
89. Solís Cardell, Carmen. *Ana y otras historias.* Mendoza: Zeta, 2003.
90 . ---------- . *Cristales y Fuegos.* San Rafael: Ed. de la autora, 2007.
91. Tejada Gómez, Armando. *Poemas y destinos.* Mendoza: Educativas, 2006.
92. Teijeiro de Acosta, Cora. *Libre travesía.* Mendoza: Zeta, 2000.

93 . ---------- . *Selección poética.* San Rafael: s. e., s. f.

94 . ---------- . *Valores. Poemario didáctico pedagógico.* San Rafael: s. e., 2004.

Varela, Fabiana Inés. *Sencillo y de poco aparato; Literatura y costumbres mendocinas (1852-1884).* UNCuyo. FF y L. Mendoza, 2004.

Vázquez, Abelardo R. *Poesía.* UNCuyo. FF y L. Mendoza, 2005. Colección Letras Mendocinas, 6.

Videla de Rivero, Gloria (comp.). *Literatura de Mendoza: espacio, historia, sociedad.* UNCuyo. FF y L. Mendoza, 2002.2 Tomos.

Videla de Rivero, Gloria; Castellino, Marta Elena (comp.) *Literatura de las regiones argentinas I.* Mendoza: UNCuyo FF y L., 2004.

Viñuela, María del Carmen. *Crónicas de la incoherencia.* Mendoza: Ediciones de la CEPA, 1991.

Zonana, Gustavo y Molina, Hebe (editores). *Poéticas de autor en la literatura argentina (desde 1950).* Buenos Aires: Corregidor, 2007.

Revistas

Piedra y Canto I. Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 1993.

Piedra y Canto II. Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 1994.

Piedra y Canto III. Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 1995

Piedra y Canto IV. Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 1996.

Piedra y Canto V (1997-98). Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 1999.

Piedra y Canto VIIy VIII (2001-2002). Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 2003.

Piedra y Canto IX y X (2003-2004). Mendoza: UNCuyo. FF y L. CELIM, 2005.

Literatura - Biblioteca Pública Mariano Moreno

Dramática

Bernal, Lázaro. *La eterna tragedia.* San Rafael: S. E., 1921.

Bombal, Susana. *Morna (Green Wings).* Buenos Aires: Losange, 1960.

Braceli, Rodolfo. *La misa humana.* Mendoza: Diógenes y Galerna, 1998.

-----------. *Pautas eneras.* Mendoza: Intemperie, 1962.

Burgos, Fausto. *Cóndor Ciego.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1947.

-----------. *Lucero de un alba.* San Rafael: Butti, 1946.

Crimi, Humberto. *La perfección.* Mendoza: S. E., 1949,78 pp. Schallman, Lázaro. *Albor de la patria.* Mendoza: Ediciones de la D. G. E. de Mendoza, 1940.
Tampieri, Susana. *Cantando los cuarenta. La formimaquia.* Mendoza: s. e., 1990.

Lírica

Acevedo, Hugo. *Las flechas azoradas.* Mendoza: Ediciones Romances, 1955.
Acosta, Carlos J. *Imágenes íntimas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 2007.
Aguirre, Ibis. *Madura ya de sueños.* Mendoza: S. E., 1958. Agusti, Juan. *Mis poemas; Canto a la libertad.* s. l., s. e., 1994. Alarcón Folgar, Romelia. *Claridad.* San Rafael: Brigadas líricas, 1961. Alonso, Santiago O. *Plegarias desatendidas.* s. l., s. e., 2006. Alvarado, Julio César. *Tiempo de pámpano y sol.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995. Ammar, Jorge Julio. *Canto a la tierra. Poemas.* San Rafael: Ed. del autor, 2003.
-----------. *El oficio del asador.* San Rafael: Ed. del autor, 2001.
-----------. *El ternero.* San Rafael: Ed. del autor, 2006.
-----------. *Mendoza la del racimo.* San Rafael: Ed. del autor, 1990
-----------. *Pon tus sentidos en el vino.* San Rafael: Ed. del autor, 2005.
. *Somos San Rafael.* San Rafael: Ed. del autor, 2004.
. *Tengo un amigo cuyano llamado Jesús.* San Rafael: Ed. del autor, 2007.
Anmella, Luis A., *El géiser.* Mendoza: S. E., 1976.
. *Fuego sagrado.* Mendoza: Escorpión, 1979.
. *Locuras divinas.* Mendoza: Escorpión, 1977.
. *Vórtice.* Mendoza: Escorpión, 1978.
Antony de Javanovich, Lina. *Historia de un cuento.* General Alvear: s. e., 1975.
. *Un espacio en el silencio.* General Alvear: s. e, 1975.
Ariel. *Vida.* Mendoza: S. E., 1957.
Arveras, José O. *Las enormes palabras.* San Rafael: Grillo azul, 1995.
Azcurra, María Cecilia. *Los devoradores del tiempo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.
Barros, Rafael L. *Albricias de la patria.* San Rafael: Fénix, 1941.

Bermúdez, José. *La ley primera. Sentimientos y reflexiones para compartir.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1996.

Bernaldo de Quirós, Nélida. *Tristá, diálogo sin voz.* San Rafael: Ediciones libros de la Biblioteca Mariano Moreno, 1967.

Besone Linares, María. *Recuerdos de San Rafael.* S. L.: Planet, 1979.

Bianchi, Alcides J. *Mis dos pasiones.* Buenos Aires: Marymar, 1999.

. *Líricas meditaciones.* Buenos Aires: Marymar, 1996.

Boschín de Aldonza, Leonor. *Poema íntimo.* s. n. t.

Bree, Enrique Guillermo. *Encanto cuyano.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Brillaud, Roberto. *Peregrina del amor enaltecido.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

Brizna. *San Rafael de las viñas. El paisaje y su gente.* S. n. t.

Brucoleri, Nora. *Memoria del pedernal.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

Bufano, Alfredo R. *Antología.* Prólogo de Abelardo Paz. Buenos Aires: Marymar, 1944. Colección identidad nacional.

. *Mendoza la de mi canto.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1990.

. *Presencia de Cuyo.* Mendoza: S. E., 1940.

. *Valle de la soledad.* Buenos Aires: INCA, 1930.

Burgos, Fausto. *Poemas de la puna.* Prólogo de Ricardo Rojas. San Rafael: Butti, 1930.

Cáceres, Andrés. *Vértigo.* Mendoza: S. E., 1986.

Calí, Américo. *Laurel de estío.* Buenos Aires: El ateneo, 1946.

Canal de Kei, Celia. *Entrañable San Rafael.* S. L.: S. E., 1966.

Carvajal, Amalia. *Soledad.* Mendoza: S. E., 1979.

. *Superación.* Mendoza: Martín Fierro, 1987.

Cascallares, Emilio. *Canto llanero.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Casnati, Luis Ricardo. *Cartas rusas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1993.

. *Las palabras del sésamo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

Castellanos, Enrique. *Júbilo de la montaña.* San Rafael: Brígida, 1959.

Casteller, Rosa Ana. *La conquista del mundo interno.* San Juan: Martín, 1999.

. *La puerta de Roble.* San Rafael: ILEA, 1982.

. *Más allá del haiku.* San Rafael: Martín, 1993.

. *Paisajes.* San Juan: Martín, 2001.

. *Presencias.* San Rafael: ILEA, 1991.

Cattarossi Arana, Nelly; Porta, Ada Ilia. *Inconclusos 15 poemas.* s. l., s. e., 1967.

Cicchitti, María Inés. *Abolición de la sombra.* Mendoza: SADE de Mendoza, 1984.

Cicchitti, María Inés; Menéndez, José Luis. *Uno más uno.* Mendoza, Ediciones Culturales de Mendoza, 1991.

Cirigliano, Alberto. *Voces de la voz contigo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

Clérici, Felicitas. *Campos del tiempo joven.* Mendoza: Dg., 1988.

Codina, Iverna. *Poemas.* Mendoza: Romance, 1955.

Codorniu Almazán, Luis. *Poemas infantiles.* 2° ed. Mendoza: S. E., 1963.

Coletti, Juan. *Canto labriego.* Mendoza: S. E., 1955.

Conselmo, Meneca de. *El mar inquieto.* San Rafael: ILEA, 1983.

Corvalán, Kela. *Alas en las manos.* San Rafael: del conventillo, s. f.

Cros Damunt, Francisco. *Voces y raíces.* San Rafael: ILEA, 1983.

Crimi, Humberto. *Exaltación.* Mendoza: S. E., 1948.

Cuenca, Graciela. *Reflejos de mi esencia.* San Rafael: Ed. de la autora, 1993.

Cúneo, Dardo. *Canciones de frontera y anticipación.* Buenos Aires: S. E., 1966.

Cúneo, Víctor H. *El nacimiento del ciudadano y otros poemas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

D' Angelo, Oscar. *Gerundios y manantiales.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

De Miguel, Mons. Ernesto. *Copiando belleza.* San Rafael: La Paz, 1992.

De Podio, Ángel. *Poemas de mi tierra y de mi sangre.* Prólogo de Juan Draghi Lucero. Mendoza: Inca, 1982.

Decarre, Héctor Andrés. *Poemario.* Buenos Aires: S. E., 1995.

. *Surco y plegaria.* Mendoza: Ed. del autor, 1989.

Decarre, Héctor Andrés; Lorenzo, Domingo Roccato. *Poemario. Dos poetas sanrefaelinos*. Mendoza: Dg, 1988.

Del Olmo, Antonio Martín. *Mañana (el poema de la vida).* Mendoza: Cuyo Hispánico, 1976.

Del Río, Malva. *La extraña vacía.* Mendoza: s. e., 1950.

Delfodio, Á. *Poemas de mi tierra y de mi sangre.* S. n. t.

De Monte, Daniel. *De arena y vino.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Donoso, Luis R. *En la trocha del andén. Poemas de la vida.* Mendoza: Inca, 1992.

. *La flor de la nostalgia.* Mendoza: del este, 1993.

Draghi Lucero, Juan. *Antología poética.* Mendoza: La Sopaipilla, 1990.

. *Cancionero popular cuyano* (2° ed.). Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza y UN Cuyo. FF y L., 1992.2 tomos.

Eraso, Nilda. *Vivencias.* San Rafael: IDEA, 1978. Ferreira Barros. *Desde la raíz.*

San Rafael: S. E., 2002. Fernández Peláez, Julio. *Aleteos de cóndores.* Mendoza: s. e., 1932. . *El asistente Uvilla.* Mendoza: Sarmiento, 1939.

Franco de Balmaceda, Susana. *Evasión.* San Rafael: Ediciones libros de la Biblioteca Mariano Moreno, 1961. Galarza, José Luis. *La gracia del ánfora.* S. l., s. e., 1950. Gattás, A. Antonio. *Romancero inicial.*

San Rafael: s. e., 1942. Garzón, Elena. *Tiempo en mi tiempo.*

Mendoza: Zeta, 1992.

-----------. *Vendimia sin tiempo.* Mendoza: Zeta, 1994.

Gatica de Montiveros, María Delia. *El ala centenaria.* San Luis: s. e., 1950.

Giménez de Basualdo, Teresa. *Plegarias insomnes.* Prólogo de Carlos Monto- ro. San Rafael: El Fortín, 1994.

Gobbi, M. de las Mercedes. *Flor mutante.* S. L.: S. E., 1995.

-----------. *Ya no míos.* Mendoza: Salac, 1974.

Gómez, María Rosa. *Desde la nostalgia.* Mendoza: Inca, 1982. . *Mendoza, en el paisaje.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1986.

Gómez Saá, Teresa. *Doscientos años en mi tierra.* Mendoza: s. e., 1970.

-----------. *Esquema.* 2°. ed. Buenos Aires: Artígas Suárez, 1988.

-----------. *Piedra Solar.* Buenos Aires: El francotirador, 1994.

Grandin, Luis A. *Obra poética III.* Mendoza: Inca, 1982.

Gregorio, Eduardo. *Trabajos.* Mendoza: s. e., 1998.

Guevara., Ramón. *Tiempos idos.* Mendoza: s. e., 1964.

Herrera, Armando. *Cancionero de la patria.* Mendoza: s. e, 1939.

Jacqueline, Zulema H. *Color de tierra arisca.* San Rafael: Ediciones libros de

la Biblioteca Mariano Moreno, 1963. Karzovnik, Adolfo. *Poemas del recuerdo.* San Rafael: S. E., 1997 Kaul Grünwald, Guillermo. *Habitado pronombre.* Mendoza: Azor, 1963.

-----------. *Ultimátum Poético.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza y EDIUNC, 1995.

-----------. *Quena.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1991.

. *Viña sin tregua.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza,

Labat, Juan Carlos. *De ventura y lacería.* Mendoza: ZETA, 1988.

. *Un sentir permanente.* Mendoza: Ed. del autor, 1985.

Labrador R., Alberto. *La vuelta del ovejero.* Mendoza: Del este, 2004.

Lagos, Carlos S. *El canto cotidiano.* San Rafael: SADE, S. F.

Lamrod, Julio. *Por la pampa.* Buenos Aires: S. E., 1937.

Leny, Carlos. *Café de náufragos.* Mendoza: Nuevo clavel del aire, 1991.

. *Destierros.* Mendoza: Canto rodado, 2000.

Lo Bue, Adelina. *Mapas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.

López Guzmán, Gladis, *Meditación a solas.* Mendoza: Palemor, 1962

Lorenzo, Fernando. *Poesía. Dramaturgia. Poesía.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza - EDIUNC, 2006. Colección Literatura de Mendoza siglo XX, N° 3.

Lucero, José Ignacio. *Las promesas de mi alma.* S. N. T.

Marienhoff, Luisa. *El amor en mi senda.* Garfian, José Antonio. *Amor ancestral.* Mendoza: Cuyo, 1945.

Marini, Alberto. *Imágenes del recuerdo.* Prólogo de Fausto Burgos. San Rafael: S. E., 1949.

Martínez, Orlando. *Postales sanrafaelinas a la pluma.* San Rafael: ed. del autor, 1990.

Mas Alos, José. *Cuna de tierra.* Mendoza: S. E., 1953.

Maturo, Graciela. *Nacer en la palabra.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, S. F.

Mauleón Castillo, Rafael. *Una campana vegetal llamando.* San Rafael: S. E., 1966.

Mazziotti, Luis E. *Vida y paisaje.* Mendoza: S. E., Ediciones Culturales de Mendoza, 1965.

Menéndez, José Luis. *Reunión con Peo.* Mendoza: S. E., 1995

Molinari Romero, M. E. *En los caminos del ansia.* Prólogo de Alfredo R. Bufano. Junín: Vidaurreta, 1938.

Molina Tellez, Félix. *Momentos de la muerte transparente.* Buenos Aires: S. E., 1949.
Molinelli, Juan Jorge. *Bruma Dolina.* Mendoza: S. E., 1955.
-----------. *Mar amanecido.* Mendoza: S. E., 1972.
-----------. *Repique de noches.* Mendoza: S. E., 1956.
-----------. *Vertical del grito.* Mendoza: SADE, 1973.
-----------. *Viña enardecida* (2°. ed.). Mendoza: SADE, 1973.
Montoro, Carlos. *Versos libres.* San Rafael: El fortín, 1991. Montoya, Marcelo Melchor. *Las sombras de la mente.* San Rafael: ed. del autor, 2000.
-----------. *Litargia.* San Rafael: La secta literaria ediciones, 2004.
-----------. *Poesía tribal.* San Rafael: S. E., 2002.
-----------. *Prosario.* San Rafael: La secta literaria ediciones, 2005.
-----------. *Transzunmualtepek.* San Rafael: Q ediciones, 2005.
-----------. *Versus el limbo.* San Rafael: La secta literaria ediciones, 2005.
Mur, Manuela. *Luz entre sueños.* Buenos Aires: Francisco Colombo, 1966.
------------ . *Gansos y pericotes.* Buenos Aires: P. E. N. Club Internacional, 1975.
Nacarato, Vicente. *Canto vernáculo.* Mendoza: S. E., 1938.
-----------. *Interludio mendocino.* Mendoza: Mensaje, 1946. Biblioteca Cóndor.
----------- . *Los signos del silencio.* Mendoza: Mensaje, 1944. Biblioteca Cóndor.
-----------. *Rumor de acequia.* Rosario: S. E., 1934.
Nomi, Alfredo. *Imágenes.* Buenos Aires: Crisol, 1977. Colección Acanto.
-----------. *Los fundadores.* San Rafael: Brigadas líricas, 1964.
Ocampo, Alberto S. *Canto ante el mundo.* Buenos Aires: S. E., 1934. Olbrich, Jorge U. *Dos reivindicaciones (para San Rafael y el gaucho argentino).* Mendoza: S. E., 1956. Olguín, Dardo. *Otro diez de noviembre; Dr. Carlos Washington Lencinas.* Mendoza: S. E., 1958. Olmedo, Diana. *Amanecer, desde el ser.* San Rafael: S. E., 1992. *Once poetas jóvenes mendocinos.* Prefacio de Ricardo Tudela. Mendoza: Oeste, 1945. Colección de autores cuyanos. Orellano, Delfín María. *Antología poética.* Buenos Aires: S. E., 1994. Oviedo, Jorge Enrique. *Los seres que en mí habitan.* Mendoza: SADE, 1968. Peralta Andrade, Efraín. *Caracol radiante.* Mendoza: S. E., 1951.
Pereyra, Rosa. *La espina doliente.* Guaymallén: S. E., 2005.

Pernía, Agustín. *Génesis y tránsito de una vida.* San Rafael: Del conventillo, 2000.
Platero, Eduardo. *Un sol clandestino.* San Rafael: Del conventillo, 1999.

Porta, Julio César; Porta, Ilda Ada. *In memoriam.* S. L.: S. E., 1968.

Pouget, María Angélica. *Las efigies y los hechos.* Mendoza: Azor, 1965. Cuadernos de Poesía.

Quesada, María Luisa. *Flor nueva de romances viejos.* Mendoza: El bermejo, 2002.
Ramírez, Mario. *Poemas.* S.L., S.E., 1957. Publicación de la V° feria del libro.

Ramponi, Jorge Enrique. *Piedra infinita.* Mendoza, Ediciones Culturales de Mendoza: S. F.

. *Los límites y el caos.* Buenos Aires: Losada, 1972

. *Piedra infinita. Colores del júbilo. Los límites y el caos.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza y EDIUNC, 2006. Colección literatura de Mendoza del s. XX.

Ratti, Horacio Esteban. *Con la rosa, la lluvia y la estrella.* Buenos Aires: Colombo, 1947.

Reheder, Carlos Ehler. *Pensar... Dudar... Cambiar...* San Rafael: S.E., 2008.

Regla Molina, H. *Domingos dibujados desde una ventana.* Buenos Aires: El Inca, 1928.

Reynafé, José Ángel. *Poemas en luz y sombra.* Buenos Aires: El ateneo, 1946.

Reynals, Jorge. *La niña del jarillero.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1996.

Rinaldi, Roberto. *El rumor de lo quieto.* Real del Padre: Ed. del autor, S.F.

Riquelme, Mariana. *Hablando con el silencio.* S.L.: S.E., 2006.

Rivas, Alberto F. *Estrella de mar.* Mendoza: Ed. del autor, 1939.

Robirosa, Eduardo C. *Brisas y ensueños de San Rafael.* San Rafael: S. E., 1961.

Rodríguez de Loustaunau, M. *Cantos de vendimia* (2°. Ed.). San Rafael: SADE, 1961.

Romani, Rubén Darío. *Sobras completas* (2°. Ed.). Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1999. . *Umbrales.* S.L.: S.E., 1984.

SADE. Poesía - prosa SADE '93. Mendoza, SADE y Ediciones Culturales de Mendoza, 1993. Salvador, Nélida. *Al acecho.* Buenos Aires: Hachette, 1966.

. *Canto de extramuros.* Buenos Aires: Américalee, 1963.

. *De plantas y espejismos.* Buenos Aires: Vinciguerra, 2002.

. *Los dispersos olvidos.* Buenos Aires: Cuadernos de sudeste, 1989.

. *Otras palabras.* Buenos Aires: Plus Ultra, 1992.

Salvat, Ángel Luis Miguel. *Alma de pie de gallo.* Buenos Aires: Lucya, 1977.

. *Verdad y coraje.* Prólogo de Antonio Caponnetto. San Rafael: El fortín, 1994.

Selva Martí, Ana. *Itinerario de Angustia.* Prólogo de Ricardo Tudela. Mendoza: Oeste, 1954.

. *Consagración del alma.* Mendoza: S.E., 1957.

. *La sombra conjurada.* Buenos Aires: Francisco A. Colombo, 1974.

. *Ser en ser inefable.* Mendoza: S.E., 1991.

. *Transeúnte de los días.* Mendoza: Oeste, 1971.

Silanes, Raúl. *Los soles subterráneos.* Mendoza: SADE, 1982,63 pp.

Silvano Guerra, Cora. *Jardín sombrío.* S.L.: S.E., 1927.

Soave, María Antonia. *Interiores y ecos.* S.L.: S.E., 1988.

Sola González, Alfonso. *Antología Poética.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza y UNCuyo, FF y L., 1993. Solano Luis, Juan. *Angelus y Alondras.* S.N.T.

. *Los caramillos.* Buenos Aires: Colombo, 1963.

Solís Cardell, Carmen. *Ana y otras historias.* Mendoza: Zeta, 2003.

. *Cristales y fuegos.* San Rafael: ed. del autor, 2007.

Sosa, Amílcar Urbano. *Antología de meñique.* Mendoza: El Pelícano, 1963.

. *Comarca.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1993.

. *La voz de la lumbre.* Mendoza: S. E., 1949.

Sosa Morales, Narciso. *Dos romances para San Rafael.* Córdoba, S.E., 1970.

Straniero, Pedro. *Beso mostaza.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995. Colección libros del Cuyum.

Teixidó, Alejandra. *De códices y modas.* Buenos Aires: Patagonia, 2004. . *El otro Gianni.* S.L., S.E., 2005.

Tejada Gómez, A. *Los telares del Sol.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

-----------. *Tonadas de la piel.* Mendoza: S. E. 1956. Colección Clave del aire.

Teijeiro de Acosta, Cora. *Selección poética.* San Rafael: SADE, S.F. Tirapequi de Merenda, E. *Mi primer vuelo.* San Rafael: Del conventillo, 2003.

Treviño, María Cecilia. *Exagenesis.* Mendoza: Zeta, 1993.

-----------. *Soledumbre.* Mendoza: Zeta, 1990.

Tudela, Ricardo. *Canto a América.* Mendoza: Zeta, 1987.
-----------. *El labrador de suelo.* Mendoza, Oeste, 1964.
----------- . *El pensamiento perenne.* Prólogo de Graciela Maturo. Mendoza: Biblioteca Comunal, 1993. Tomo II.
-----------. *Himno al sol.* Mendoza: S. E., 1991.
-----------. *Horas de intimidad.* Buenos Aires: S. E., 1924.
-----------. *Los ángeles materiales.* Mendoza: Oeste, 1971.
-----------. *Los poemas de la montaña.* Buenos Aires: S.E., 1924.
-----------. *Poesía. Narrativa.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza - EDIUNC, 2006. Colección literatura de Mendoza siglo s. XX, N° 5. Tuglio de Farina, Lía. *Uno y la vida y otros poemas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994. Valenzuela Pérez, Ilma. *Dinteles del recuerdo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, S.F.
Valle, Rubén. *Museo flúo.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1996.
Vázquez, Abelardo. *Advenimiento.* Mendoza: Pámpano, 1942.
-----------. *Poemas para Mendoza.* Mendoza: Ediciones Biblioteca San Martín, 1959. Cuadernos de versión. . *Segunda danza.* Mendoza: Nihuil, 1959.
Vázquez, Antonio. *Imán del olvido.* S. L.: S. E., 1956
. *Treinta días en retorno.* Mendoza: Emeté, 1947.
Vera, Juan Aníbal. *Sueños de otoño y de mar.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1993.
Vidal, Berta Elena. *Alas.* Buenos Aires: S. E, 1924.
. *Tierrapuntana.* S.L.: S.E. 1937.
. *Más allá de los pórticos.* Mendoza: S.E., 1938.
Villalba, Luis Alfredo. *A pesar de mí mismo.* Buenos Aires: Troquel, 1964.
. *Poemas.* Mendoza: Publicaciones de la Biblioteca General San Martín, 1963.
Viñuela, María del Carmen. *Crónicas de la incoherencia.* Mendoza: CEPA, 1991.
Viñuela, Roberto. *Búsqueda.* Buenos Aires: Último reino, 1997.
. *Travesía.* San Rafael: CEPA, 1992. Colección realismo del sur.
Vittone, Juan Francisco. *Intento de mediodía.* San Rafael: Editorial de la casa Simonini, 1949.

Zipris, Raquel. *Abeja mínima.* San Rafael: Brigadas líricas, 1961.

Narrativa

Acevedo de Grenci, María Hortencia. *Estrategias de las minorías.* Mendoza: Inca, 1991.

. *Odiseas.* Mendoza: Inca, 1988.

. *Rasgos y perfiles.* Mendoza: Inca, 1986.

Agusti Gort, Juan. *Voluntad.* San Rafael: Ediciones del Conventillo, 1998.

Ammar, Jorge Julio. *Fábulas y leyendas del cuyum.* San Rafael: Ed. del autor, 2007.

Arias, Abelardo. *Alamos talados* (11°. Ed.). Buenos Aires: Sudamericana, 1984.

. *De tales cuales.* Buenos Aires: Sudamericana, 1973.

. *El gran combate.* Buenos Aires: Sudamericana, 1956. Colección los contornos del hombre.

. *La vara de fuego.* Buenos Aires: Ulises, 1947.

. *Límite de clase* (3°. Ed.). Buenos Aires: Sudamericana, S. F. Colección novelistas hispanoamericanos.

. *Minotauroamor.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1991.

. *Ubicación de la escultura argentina en el siglo XX.* Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1962.

. *Viaje latino.* Buenos Aires: Tirso, 1957.

Arregui, Agustín. *Momentos de meditación.* Mendoza: S. E., 1958.

Asens de Llorente, Norma. *Cuentos y leyendas de Mendoza.* San Rafael: Grillo Azul, 1991.

Baidal, José. *Cuentos de la Mendoza marginal.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1997.

Barrera Rosas, Osvaldo G. *El águila y el médano.* San Rafael: El Fortín, 2001.

Beigel, Fernanda. *De cepas y de hombres.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1996.

Bertero, Gloria de. *Atrevimiento.* Buenos Aires: Crisol, 1999.

Bianchi, Alcides J. *Aquellos tiempos.* Buenos Aires: Marymar, 1989.

. *Valentín, el inmigrante.* S.L.: S.E., 1987.

. *Cuando los ángeles se aman.* Buenos Aires: Marymar, 1998.

. *Hugo Pilati, capitán de artillería.* Buenos Aires: Ediciones Ancora, 2002.

. *Los años al pasar.* Buenos Aires: Abril, 1992.

. *Reflexiones.* Buenos Aires: Marymar, 1992.

Bittar Salinas, Olga. *Cuadernos Blancos.* Mendoza: Marengo, 1946.

Bodoc, Liliana. *Diciembre, súper álbum.* Buenos Aires: Alfaguara, 2003.

Bodoc, Liliana. *Los días del fuego* (3°. Ed.). Buenos Aires: Norma, 2004.

. *Los días de la sombra* (3°. Ed.). Buenos Aires: Norma, 2002.

. *Los días del Venado* (8°. Ed.). Buenos Aires: Norma, 1999.

Boldrini, Elda. *Lo sublime y lo místico en la vida de Rainer María. Rilke.* S. L.: Nueva Generación, 1997.

Boveri, Atilio. *El sapo y otras cosas más.* S.L.: S.E., 1932.

Burgos, Fausto. *Aire del mar.* San Rafael: Gladi, 1943.

. *Cuentos de la puna.* S.N.T.

. *De Tucumán.* Buenos Aires: Tor, S.F.

. *Niebla de sueños.* San Rafael: S. E., 1949.

Bustelo, Ángel. *Un muchacho de provincia.* Mendoza: Ediciones S.A.D.E., 1982.

. *El silenciero cautivo.* Mendoza: DG., 1988.

. *Penúltima página.* Guaymallén: Ediciones del Canto Rodado, 1997.

Caivano, Rodolfo Oscar. *Llanto e'parra.* Mendoza: La Lupa, 1893.

Cajal, Alberto. *Estampas del norte.* Mendoza: Oeste, 1944.

. *Norte de mi infancia.* Mendoza: Emeté, 1947.

Calderón, Napoleón. *El maestro, su complemento y la práctica.* Mendoza: S. E., 1926.

Calí, Américo. *El doble de Alejo Mora.* Buenos Aires: Donadle, 1964.

Capdevilla, Arturo. *La infanta mendocina* (4°. Ed.). Buenos Aires: Atlántida, 1946.

. *Alta memoria; Libro de los ausentes que acompañan.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1961.

Carubín, Sara. *Tamara.* Mendoza: Diógenes, 1999. Colección de narrativa Ojo de Gato.

Cascallares, Emilio. *Canto llanero.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Casnatti, Luis Ricardo. *Fantasmas para no quedarme solo.* Mendoza: Zeta, 1999.

Casteller, Rosa Ana. *¿Cuentos?* S. L.: S. E., 1995

Catalán, Guillermo Claudio. *La revolución.* San Rafael: S. E., 1974.

Catalán de Cosentino, E. *La otra historia.* San Rafael: S. E., 2006.

Cattarossi Arana, Nelly. *1926... y... Mi tío abuelo, un obispo como Dios manda.* Guaymallén: Aguierre, 1994.

Cipriani, Ernesto. *Humoradas cuyanas.* Mendoza: S. E., S. F.

Codina, Gladis. *Detrás del grito.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1993.

Como, Julio. *Cuentos sin espacios.* Buenos Aires: S. E., 1943. Concatti, Ronaldo. *Que está de olvido y siempre gris.* Godoy Cruz: Diógenes, 2000.

Córdoba, Humberto A. *Mi Amigo El Joven Siglo XX.* San Rafael: S. E., 1999.

Corvetto, Pedro C. *La Buena Palabra.* Mendoza: Oeste, 1943. Colección Autores Cuyanos.

. *Tierra Nativa.* Buenos Aires: Oficina Nacional De Libros y Publicaciones, 2003.

Covarrubias Lauoisier, Matilde L. *Canta a La Abuela.* San Rafael: S. E., 1995.

Crimi, Humberto. *Bumerang.* Mendoza: S. E., 1966.

. *El Desconocido y Su Sombra.* Mendoza: S. E., 1959. Colección Clavel Del Aire.

. *Novelas Cortas.* Mendoza: S. E., 1949.

Damiani, Argía. *Perdonar es Divino* Mendoza: S. E., 1962.

. *3 Cuentos Hogareños.* Mendoza: S. E., 1959.

De La Torre, Juan L. *El Regalo.* S. L., S. E., 1976.

Díaz López, Adela. *Scacco, Un Mundo Cósmico.* Mendoza: Canto Rodado, 1999. Colección Arte Mendoza. Díaz Pesina, Nilda. *El Segundo Mañana.* Mendoza: Salac, 1989.

. *La Ausente.* Mendoza: Martín Fierro, 1997.

. *Las Tres Viudas.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1991.

. *Los Pozos Vivientes.* Mendoza: Salac, 1985.

Di Benedetto, Antonio. *Caballo en el salitral.* España: Bruguera, 1981.

. *El cariño de los tontos.* Buenos Aires: Gayanarte, 1961.

. *El pentágono.* Buenos Aires: Doble P, 1955. Grandes Escritores Argentinos, Volumen V.

. *El silenciero.* Buenos Aires: Troquel, 1964.

. *Grot.* Mendoza: S. E., 1957. Colección clavel del aire.

. *Los suicidas.* Buenos Aires: Sudamericana, 1969. Colección espejo.

. *Mundo animal.* Mendoza: S. E., 1953.

. *Two stories.* Mendoza: Voces, 1965.

. *Zama.* España: Planeta, 1956.

Di Masi Mercadante, Gladis. *La casa vieja; recreación de leyendas y cuentos mendocinos para niños y jóvenes.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1994.

. *Las formas del nombre de la Teresa Romero.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1997.

Draghi Lucero, Juan. *Andrés Tejada. Miguel Amado Pouget.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1991.

. *Cuentos mendocinos.* S. L.: S. E., 1964.

. *El hachador a Altos Limpios y otros cuentos.* Mendoza: Canto Rodado, 1998. Colección todo cuento.

. *La demanda de las hormigas y otros cuentos.* Mendoza: Canto Rodado, 1998. Colección todo cuento.

. *Las mil y una noches argentinas.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, UNCuyo FF y L., Guillermo KRAFT, 1953. Colección tradicionalista. Volumen III.

. *Narrativa.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza - EDIUNC, 2006. Colección Literatura de Mendoza siglo XX, N° 2.

Escobio, Lina. *Perfiles en la sombra.* Buenos Aires: Mayo, 1946.

Eseverri Gainza, Juan. *El turco criollo.* Mendoza: S. E., 1961.

Echagüe, Juan Pablo. *Por donde corre el Zonda.* Buenos Aires: Ruy Díaz, 2002.

Fader, Luis Felipe. *Narrativa.* Prólogo de Arturo Roig. Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza - Ediunc, 2006. Colección Literatura De Mendoza Siglo Xx, N° 7.

Favaro, Mercedes. *Las tejedoras del tiempo.* Mendoza: Sade, 1984.

Fernández, Mercedes. *Con Olor a Tinta.* Mendoza: S. E., S. F.

Fernández Pérez, A. *El Cura de mi Aldea* (4°. Ed.). Mendoza: Dg, 1987.

. *Episodios Del Exilio.* Mendoza: La Tarde, 1984.

Field, Inés. *La Bandera.* Mendoza: Publicaciones De La Biblioteca General San Martín, 1966.

Filippini, Rosa Antonietti. *El Barrio de papel.* San Juan: N° Raso, 1989.

. *La Abuela Sanvicentina.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1993.

. *Los Huaycos.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1990.

Forti, Nisa. *El Tiempo, El Amor, La Muerte.* Buenos Aires: Gente De Letras, 1990.

Gallegos, Rafael. *Los Barrios de Mauricio.* Buenos Aires: Lautaro, 1954.

Genesoni Ruíz, Julio. *Mirador Mendocino; Semblanzas y Evocaciones.* Mendoza: S. E., 1947.

Gómez, Pablo Rafael. *Averno y otros Infiernos.* S. L.: S. E., 1996.

Gómez Saá, Teresa. *El Templo de la Montaña.* Buenos Aires: Vinciguerra, 1990.

. *Lucía y las rosas* (2°. Ed.). Buenos Aires: Artigas Suárez, 1988.

Gotthelf, Eduardo. *El sueño robado y otros sueños.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1995.

Grondona, Adela. *La Biblioteca.* Buenos Aires: S. E., 1950.

Guerrero Rocamora, Gladis. *La Juana Díaz.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1994.

Guzzante, Miguel A. *Vendimia Roja.* Mendoza: Ediciones Culturales De Mendoza, 1994.

Herrera, Armando. *Bajo contrato y otros cuentos casi policiales.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1998.

Labrador R., Alberto. *Inmigrante.* Mendoza: S.E., S.F.

Lafleur, Héctor René. *Los marineros.* Buenos Aires: Adiáfora, 1942.

Lagunas, Alberto. *Los años de un día.* Rosario: Biblioteca Popular Constancio C. Vigil, 1967. Colección Alfa, N° 6.

Leny, Carlos. *Adiós Celina, adiós.* Buenos Aires: El mono armado, 2006.

. *Té con hielo.* Mendoza: Canto rodado, 1997.

Leone, Laura. *Camino a Damasco.* San Rafael: Ediciones libros de la Biblioteca Mariano Moreno, 1969.

Levinson, Luisa Mercedes. *Úrsula y el ahorcado.* S.L.: S.F., 1981.

Lombardozzi, Vicente P. *El ingeniero. Su misión en la actualidad.* Mendoza: S. E., 1957.

Lorente, Juan Faustino. *Un mendocino abandonado de la emancipación chilena.* Mendoza: S. E., 1940.

Lorenzo, Fernando. *Arriba para el viento* (2°. Ed.). Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1994.

Lucero, José Ignacio. *Cesar F. Masini, un hombre del 2000.* S.N.T.

Manzur, Gregorio. *La garganta del águila.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995.
Marcovecchino, Enrique A. *Eran dieciséis manzanas y yo.* Godoy Cruz: FUNDAR, 1998.
Marianetti, Benito. *Esteban Echeverría (Glosa a un Ideario Periodista).* Mendoza: S. E., 1951.
Mathus Hoyos, Alejandro. *El camino del Inca y otros relatos mendocinos.* S.N.T.
Mauleón Castillo, Rafael. *Cuento El arco de Augusto.* Mendoza: Caminos del arte, S.F.
Molina, José S. *El marino y la nereida.* Mendoza: Oeste, 1960.
Molina Tellez, Félix. *Momentos de la muerte transparente.* Buenos Aires: S. E., 1949.
Montoro, Carlos. *El hombre de la montaña azul.* San Rafael: El Fortín, 2006.
. *La aldea de los sueños.* San Rafael: El fortín, 1999.
Mur, Manuela. *Memorias de un gorrión.* Mendoza: S.E., 1962.
Oliveri, Teresa. *Vocaciones robadas.* S. L.: Ediciones CIEN & ALMAFUER- TE, S.F.
Ortelli, Raúl. *En tiempos de la colonia.* Buenos Aires: Instituto Amigos del Libro Argentino, 1969.
. *La tarde que mataron aMureira.* Buenos Aires: S.E., 1971.
Oviedo, Jorge Enrique. *El viejo.* Buenos Aires: Guadalupe, 1976. Colección Puente. Lectura para todos.
Padilla Sánchez, Manuel. *Vivencias.* S.N.T.
Pichetto, Roque Jacinto. *Brochazos mendocinos.* San Rafael: Editado por el centro Andaluz, 1944.
Prieto Castillo, Daniel. *Crónicas de los hijuná.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza - EDIUNC, 2004.
Reheder, Carlos Ehler. *Como llegar a uno mismo.* San Rafael: S.E., 2007.
. *Hacia una nueva existencia.* San Rafael: S.E., 2005.
Rinaldi, Roberto. *El gallo negro y otros relatos.* Real del Padre: Ed. del autor, 2005.
. *Nacido en Real del Padre.* Mendoza: CEPA, 1992. N° 1 el Vecchio.
Rodríguez (H.), Alberto. *Donde vaya Dios.* Mendoza: S. E., 1952. Colección clave del aire.
. *Matar la tierra.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1995. Colección libros del cuyum.
Romani, Rubén Darío. *Memorias de Juan Domingo y otros mitos.* Mendoza: Diógenes, 1998. Colección El vigía/4.
. *Proyecto mi comunidad como museo viviente.* Mendoza: Ediciones

Culturales de Mendoza, 1992.

Rougues, Alberto. *Educación y tradición.* Buenos Aires: S.E., 1938.

Ruíz, Julio. *Theosophias.* San Rafael: S.E., S.F.

Salvador, Nélida. *Ensayo de biografía de Ricardo Rojas.* Revista de la Universidad de Bs. As., V época, Año III, N° 3.

San Martín, Alberto. *La hora de la mentira.* Mendoza: S.E., 1964.

Santa María Conill, A. *El vuelo sumiso.* Mendoza: Ediciones Culturales de Mendoza, 1927.

Segura, Jorge. *La vivienda Popular* (2° ed.). Mendoza: S.E., 1945.

Sigal, Ricardo. *El oficio de pensar.* Mendoza: ed. del autor, 2007.

Sosa Morales, Narciso. *Huenquelé. Leyenda araucana de la india dormida.* Córdoba: S. E., 1970.

. *Por los caminos de entonces.* Mendoza: S. E., 1943.

Ueltschi, Ernesto A. *Remontando el olvido.* Buenos Aires: S.E., 2004.

Tampieri de Estrella, S. *Melquisedec.* Mendoza: S.E., 1958.

Torre, Antonio de la. *Del Zonda al Aconquija.* Buenos Aires: Troquel, 1966.

Triep, Arturo. *Un domingo diferente.* Buenos Aires: El franco tirador, 1997.

Vargas, Marina. *El terror y lo macabro.* Mendoza: Dg., 1987. Colección de bolsillo 14.

Vallejos, Marta. *Con lápiz y pincel.* Buenos Aires: De los cuatro vientos, 2005.

Velasco Quiroga, H. *Perfiles.* Mendoza: S. E., 1943. Tomo III.

Vespa de Schweizer, G. *Tiempo de libertad.* Mendoza: Zeta, 2001.

Villafuerte, Carlos. *Sabor y paisaje de provincia.* Buenos Aires: El ateneo, 1965.

Zarate de Ojeda, Alba. *Gotas de savia. Historia del Cristo de Renca.* San Luis: ICCD y Cultura El Diario, 1993.

PALABRAS FINALES

El núcleo poblacional del sur mendocino, la actual Villa 25 de Mayo, aún conserva muchas viviendas construidas a mediados del siglo XIX, cuando los malones asolaban el pequeño pueblito cuyo caserío se distribuía alrededor del Fuerte San Rafael levantado en 1805 para defenderse de ellos.

La Iglesia Nuestra Señora del Carmen fue construida entre 1876 y 1879, luego de que una creciente del Río Diamante se llevara la mayor parte de la fortificación y la primera capilla que se encontraba dentro de ella. Se construyó entonces, la iglesia que aún se emplea. Los vecinos contribuyeron con los materiales, fabricaron los adobes, cortaron los tirantillos para los techos y la madera para puertas y ventanas. El templo se yergue frente a la plaza Centenario y forma parte del patrimonio cultural del departamento y Monumento Histórico Provincial.

En esta antigua foto puede advertirse que el campanario estaba al fondo del templo, a la altura del presbiterio. Actualmente existe un antiguo campanario situado sobre el coro, a la entrada de la iglesia. A continuación del templo parroquial se construyó en el año 2005, una espadaña para ubicar las campanas históricas que se encontraban en el interior y patio de la iglesia.



Salida de Misa de la Capilla de la Villa 25 de mayo. Observar que la torre está al fondo.
Tomada de: Nosotros, San Rafael, año I, Fasc. B 2, p. 11.

Para la tapa, elegimos la torre campanario con las catalpas centenarias. Es un símbolo. Queremos abordar nuestra cultura desde el campanario con la actitud del que quiere ver más lejos. Como decía Ivo de Chartres "somos enanos parados sobre hombros de gigantes", sobre la cultura forjada por quienes nos precedieron podremos llegar más allá. Por eso nos proponemos abordar la historia, las letras y la cultura de la región no con la actitud que llamamos "mentalidad del campanario", que ve en la torre de su propia iglesia local el summum de altura posible y el punto más alto de referencia. Porque, como bien dice Barcia, todo es cuestión de actitud y no de ubicación. "Mucho va de torre a torre. Montaigne, hombre universal, vivía en provincia y en una torre, pero esta cumplía dos condiciones: tenía una ventana abierta a cada punto cardinal y sus paredes internas estaban forradas de libros leídos por su dueño. Ventanas y biblioteca".[152] El campanario puede ser un sitio para encerrarse o para ver más lejos. Es una cuestión de actitud.

Pero también elegimos el campanario porque los sones de las campanas centenarias nos permiten entroncar con la cultura universal. En la Edad Media los hombres estaban habituados a escuchar los sonidos que desde los campanarios les llegaban. Era natural para ellos descifrar esos tañidos. Había diversos sonidos que avisaban distintas situaciones a los habitantes de la comarca, si se acercaba una

[152] Barcia, Pedro Luis. "Hacia un concepto de la literatura regional". En: Videla de Rivero, Gloria y Castellino, Marta Elena (eds.). *Literatura de las regiones argentinas.* Mendoza, UNCuyo, Facultad de Filosofía y Letras, CELIM, 2004, p. 38.

tormenta, si venía el enemigo, si era hora del Ángelus, si un motivo de fiesta debía reunirlos, o si la muerte se había llevado a alguno. Por eso las campanas tenían inscripciones en relación a estos avisos: unas llevaban escritas jaculatorias marianas, o nombres o fechas importantes al recuerdo, otras señalaban la función de aviso que le correspondía a cada badajo: "defunctus ploro" si lamentaba los muertos, "nimbum fugo" si pretendía ahuyentar la nube tormentosa, "fulgura frango" si procuraba quebrar el rayo para que a nadie dañara, "pauco cruentos" cuando quería aplacar a los violentos, "congrego clerum" si debía reunir a los sacerdotes, "laudo Deum Verum" cuando era el momento de alabar a Dios, y "Festa decoro" si de embellecer la fiesta se trataba.[153]

El hombre moderno ha perdido esta capacidad de los antiguos de distinguir los tañidos. Inmersos en el enorme ruido del mundo cotidiano hemos perdido la facilidad para saborear los sones.

Nuestra tierra poblada mucho tiempo después de aquellos años medievales, sin embargo conoció esa habilidad de disfrutar esa sonoridad aludida. Así las campanas que otrora estuvieron en el viejo campanario de la primera Iglesia de San Rafael, en nuestra Villa Vieja, eran campanas medievales. Por eso una, que se conservó durante mucho tiempo en el templo de la Villa 25 de Mayo y que actualmente se alza en la nueva espadaña, tiene a la antigua usanza una inscripción mariana "Santa María, ora pro nobis" para que cuando el tañido surcara el aire la jaculatoria llegara desde los hombres a oídos de Dios. La otra campana más grande que estuvo en el patio (hoy también se encuentra en la espadaña) recuerda una fecha: "1903". La fecha del traslado de la cabecera del sur mendocino de aquella Villa Vieja a esta Colonia Nueva emplazada aquí donde hoy está nuestra ciudad. Mientras este libro estaba en imprenta se consagró la nueva campana, el domingo 5 de julio de 2009, que bajo el nombre de Santa Verónica ha sido ubicada en la espadaña.

Los hombres de nuestro pasado tuvieron esa sabiduría lírica de interpretar sus mensajes. Así lo dice el poeta que canta al paisaje villanesco, Alfredo Bufano, en estos versos:

"Tañen las campanas de la Catedral.
Sus voces penetran en mi soledad, como la llovizna que moja mi faz"[154]

---

[153] Caponnetto, Antonio. *Campanas de tierra y cielo.* Buenos Aires-México, Asociación pro-cultura occidental, ed. Nueva Hispanidad, 2002. págs. 9-18.

[154] Bufano, Alfredo. *Poesías Completas.* Buenos Aires, ed. Culturales Argentinas, 1983. t. III, pág. 1141.



Por eso unimos la cultura, la historia con las letras. La cultura porque nos arraigamos como las catalpas de la Plaza Centenario, la historia porque queremos aprender de la experiencia, las letras que nos permitan recobrar ese saber de interpretar tañidos.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

LOS AUTORES

Alonso de Giglio, Ana B. Profesora Universitaria en Letras (USAL). Se desempeña como profesora de nivel medio y terciario.
Docente, Coordinadora de Carrera del Profesorado en Lengua y Literatura y Miembro del Consejo Académico y Directivo del IES 9-011 "Del Atuel", de San Rafael.
alonsogiglio@hotmail.com

Greco de Alvarez, Andrea C. Profesora Universitaria en Historia, (UNCuyo). Medalla de oro al mejor promedio en historia otorgada por la Academia Nacional de la Historia. Se desempeña como profesora de nivel medio, terciario (IES 9 -011) y universitario (U.N.Cuyo). alvarezgreco@infovia.com.ar

Izuel, María Elena. Maestra Normal Nacional y Profesora en Historia y Geografía. Se desempeñó como docente en los niveles primario, secundario, terciario y universitario. En estos momentos está jubilada. Ha escrito los libros *Compendio de Historia de San Rafael* y *El Fuerte San Rafael del Diamante.* Distinciones: Premio Santa Clara de Asís; Libertador General San Martín de la Legislatura de Mendoza; Flor de Lis de Plata; Premio Cacica Roco; 100 de 100; San Rafael Arcángel; Ciudadana Distinguida de San Rafael, entre otros. marializuel@speedy.com.ar

Lombard, Gastón. Licenciado y Guía Universitario en Turismo (U.N.del Comahue). Coordinador Académico de la Carrera Técnica: Guía y Técnico Superior en Turismo del IES 9-011 "Del Atuel". Miembro del comité de pares evaluadores de proyectos de investigación de la Dirección General de Escuelas de Mendoza.
lombardgaston@hotmail .com

Petricorena, Estela. Profesora en Castellano, Literatura y Latín, egresada del IES 9-011 "del Atuel". Postítulos: Especialización en Conducción Directiva y Especialización en Didáctica de la Lengua y la Literatura (D.E.S. de Mendoza).



Se desempeña como profesora de nivel medio y terciario.
estelapetricorenabritos@gmail.com

Pinciroli de Caratti, Liliana B. Licenciada y Profesora Universitaria en Letras (U.N.Cuyo). Se desempeña como profesora de nivel medio, terciario (IES 9-011 "del Atuel") y universitario (Facultad de Filosofía y Letras, U.N.Cuyo) y como profesora y tutora de Proyecto final del Postítulo Especialización en Didáctica de la Lengua y la Literatura (D.E.S. de Mendoza). lilipinci@yahoo.com.ar

Pretel, Carmen. Profesora de Bellas Artes (U.N.Cuyo). Postítulo en Investigación educativa a distancia (U.N. Córdoba). Jefa de investigación, promoción y desarrollo del IPA 9-014. Miembro del comité de pares evaluadores de proyectos de investigación de la Dirección General de Escuelas de Mendoza.
pretelcarmen@yahoo.com.ar

ÍNDICE

Se terminó de imprimir en Impresiones Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) Buenos Aires Telefax:
4954-7700 / 4954-7300 E-mail:



info@dunken.com.ar www.dunken.com.ar Agosto de 2009

[18] *Ibíd*,pág. 630.

[19] Bufano, Alfredo. *Jerarquía de la soledad. Op. cit.*

[7] *Ibid,* p. 13

[7] Gregorich, L. op. cit. p. 1205.

[8] Es interesante vincular el enfoque postulado por E. M. Campoy donde se relaciona la categoría de punto de vista narrativo con el enfoque epistemológico relativista del siglo XX: Campoy, Emiliano M. "Apuntes para una poética de Héctor Tizón en *Sota de bastos, caballo de espadas"*. En *Poéticas de autor en la literatura argentina* (desde 1950). Mendoza, Corregidor, 2007. pp. 165-199.

[19]Millet, Gabriel C. *El último Borges.* Madrid, Biblioteca Nueva, 2004. pp168-169.

[4] Purini, Franco, *Las formas del patrimonio cultural,* en: *Publicación del IX Seminario internacional, La gestión del patrimonio, centro y periferia,* Buenos Aires, Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, Universidad de Buenos Aires, realizado del 11 al 15 de

octubre de 2004. cfr. www.fadu.uba.ar/sitios/forumunesco/download/l-f-p (15-05-2006)